



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 619

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 619

1968

I. Nos. 8935-8948
II. No. 635

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 January 1968 to 30 January 1968*

	<i>Page</i>
No. 8935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas. London, 20 June 1967	3
No. 8936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Valletta, on 10 July 1967.	11
No. 8937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Singapore, on 1 August 1967	29
No. 8938. Denmark and Tanzania:	
Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of notes). Signed at Dar es Salaam, on 1 November 1967	47
No. 8939. Netherlands and Denmark:	
Agreement relating to the exchange of student employees. Signed at Copen- hagen, on 20 June 1967	67
No. 8940. Multilateral:	
European Agreement concerning International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), with annexes and Protocol of Signatures. Done at Geneva, on 30 September 1957	77

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 619

1968

I. Nos 8935-8948

II. No 635

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 janvier 1968 au 30 janvier 1968*

	<i>Pages</i>
N° 8935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Londres, 20 juin 1967	3
N° 8936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes en annexe). Signé à La Valette, le 10 juillet 1967	11
N° 8937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes en annexe). Signé à Singapour, le 1 ^{er} août 1967	29
N° 8938. Danemark et Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de notes). Signé à Dar es-Salaam, le 1 ^{er} novembre 1967	47
N° 8939. Pays-Bas et Danemark :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Copenhague, le 20 juin 1967	67
N° 8940. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), avec annexes et Protocole de signature. Fait à Genève, le 30 septembre 1957	77

	<i>Page</i>
No. 8941. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement— <i>Atlántico No. 3 Irrigation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Colombiano de la Reforma Agraria). Signed at Washington, on 29 June 1967	99
No. 8942. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Finance Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Development Bank of Israel Limited). Signed at Washington, on 15 November 1967	129
No. 8943. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Guarantee Agreement— <i>Matucana Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Empresas Eléctricas Asociadas). Signed at Washington, on 11 September 1967	171
No. 8944. International Bank for Reconstruction and Development and Spain :	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signed at Washington, on 4 August 1967	209
No. 8945. International Bank for Reconstruction and Development and Tanzania :	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Tanganyika Electric Supply Company, Limited). Signed at Washington, on 13 November 1967	239
No. 8946. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand :	
Loan Agreement— <i>Phasom Dam Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 19 September 1967 . . .	275
No. 8947. International Labour Organisation and Zambia :	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Lusaka. Signed at Lusaka, on 20 December 1967	293

	<i>Pages</i>
N° 8941. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet Atlantico n° 3 relatif à l'irrigation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria). Signé à Washington, le 29 juin 1967	99
N° 8942. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de financement industriel</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Development Bank of Israel Limited). Signé à Washington, le 15 novembre 1967	129
N° 8943. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet du Matucana relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Empresas Eléctricas Asociadas). Signé à Washington, le 11 septembre 1967	171
N° 8944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signé à Washington, le 4 août 1967	209
N° 8945. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tanzanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Tanganyika Electric Supply Company, Limited). Signé à Washington, le 13 novembre 1967	239
N° 8946. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au barrage de Phasom</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 19 septembre 1967	275
N° 8947. Organisation internationale du Travail et Zambie :	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Lusaka. Signé à Lusaka, le 20 décembre 1967	293

No. 8948. Belgium, Luxembourg and Poland:

Page

- Agreement concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland (with annex and Protocol of Implementation). Signed at Warsaw, on 14 November 1963 299

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 22 January 1968 to 30 January 1968*

No. 635. International Bank for Reconstruction and Development and European Investment Bank:

- Memorandum of understanding concerning financing by the International Bank for Reconstruction and Development and the European Investment Bank of the project of the Compagnie des Potasses du Congo. Signed at Brussels, on 13 December 1966, and at Washington, on 3 February 1967. 321

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1351. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Signed at Washington, on 21 July 1950:

- Exchange of notes amending the above-mentioned Agreement, as amended, in respect of British and United States representation. Washington, 17 July 1967 330

No. 2613. Convention on the political rights of women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

- Accession by Tunisia 334

No. 3502. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the extension of the Bahamas Long-Range proving ground by the establishment of additional sites in Ascension Island. Signed at Washington, on 25 June 1956:

- Exchange of notes amending the above-mentioned Agreement as amended, in respect of British and United States representation. Washington, 17 July 1967 335

	<i>Pages</i>
N° 8948. Belgique, Luxembourg et Pologne :	
Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne (avec annexe et Protocole d'exécution). Signé à Varsovie, le 14 novembre 1963	299

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 22 janvier 1968 au 30 janvier 1968*

N° 635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Banque européenne d'investissement :	
Protocole d'accord relatif au financement par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque Européenne d'Investissement du projet de la Compagnie des Potasses du Congo. Signé à Bruxelles, le 13 décembre 1966 et à Washington, le 3 février 1967	321
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1351. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux îles Bahamas d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Signé à Washington, le 21 juillet 1950 :	
Échange de notes modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié, en ce qui concerne la représentation du Royaume-Uni et des États-Unis. Washington, 17 juillet 1967	331
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la Tunisie	334
N° 3502. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'extension du centre d'essai des îles Bahamas pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension. Signé à Washington, le 25 juin 1956 :	
Échange de notes modifiant l'Accord susmentionné déjà modifié, en ce qui concerne la représentation du Royaume-Uni et des États-Unis. Washington, 17 juillet 1967	335

	<i>Page</i>
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Accession by Tunisia	336
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Nigeria	337
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Withdrawal of reservations by Italy	338
No. 6862. Customs Convention on the Temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Australia	339
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Accession by the United Arab Republic	340
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Tunisia	341
Ratification by Australia	341
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Tunisia	342
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1968:	
Accession by Australia	342
No. 7525. Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:	
Accession by Tunisia	343

	<i>Pages</i>
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :	
Adhésion de la Tunisie	336
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation du Nigéria	337
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954 :	
Retrait de réserves par l'Italie	338
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Adhésion de l'Australie	339
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de la République arabe unie	340
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Tunisie	341
Ratification de l'Australie	341
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Tunisie	342
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de l'Australie	342
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962 :	
Adhésion de la Tunisie	343

	<i>Page</i>
No. 8638. Vienna Convention on Consular relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Nigeria	344
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Tunisia	344
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Denmark	345
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Accession by Botswana	346
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Accession by Botswana	347
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Accession by Botswana	348

	<i>Pages</i>
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963:	
Adhésion du Nigéria	344
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963:	
Adhésion de la Tunisie	344
N° 8791. Convention relative au statut des réfugiés. Faite à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Danemark	345
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Adhésion du Botswana	346
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Adhésion du Botswana	347
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Adhésion du Botswana	349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 January 1968 to 30 January 1968

Nos. 8935 to 8948

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 janvier 1968 au 30 janvier 1968

N^{os} 8935 à 8948

No. 8935

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agrcement regarding the
abolition of visas. London, 20 June 1967**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
22 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord rclatif à la suppression
de l'obligation du visa. Londres, 20 juin 1967**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
22 janvier 1968.*

No. 8935. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1967

I

The Ambassador of the Dominican Republic to the Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

Núm. 572

Londres, 20 de junio de 1967

Excelencia :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que con el objeto de facilitar los viajes entre sus respectivos territorios el Gobierno de la República Dominicana está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte bajo los siguientes términos :

(1) Sujeto a las provisiones de los párrafos (4) y (5) más abajo señalados, los nacionales de la República Dominicana que posean pasaportes dominicanos válidos podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a las Islas del Canal y a la Isla de Man, sin necesidad de tener una visa.

(2) Sujeto a las provisiones de los párrafos (3), (4) y (5) más abajo señalados, los súbditos británicos que posean pasaportes británicos válidos que luzcan en la parte superior de la cubierta de los mismos la inscripción « British Passport » (Pasaporte Británico) y en la parte inferior la inscripción « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte), o « Jersey » o « Guernsey and its Dependencies » (Jersey o Guernsey y sus Dependencias), y que especifiquen en el interior la condición de nacional del portador de dicho pasaporte como « British Subject » (Súbdito Británico) o « British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies » (Súbdito Británico, nacional del Reino Unido y Colonias) o « British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (Súbdito Británico, nacional del Reino Unido, Islas y Colonias), podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea a la República Dominicana sin necesidad de obtener visa.

(3) Los súbditos británicos que tengan la intención de fijar residencia, establecerse en negocios o ejercer un empleo o cualquier actividad remunerada en la República Dominicana, no estarán exentos del requisito de la visa.

¹ Came into force on 20 July 1967, thirty days following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) Las provisiones de los párrafos (1) y (2) anteriores, no eximirán a los nacionales de la República Dominicana que se dirijan al Reino Unido así como las Islas del Canal y la Isla de Man, o a los súbditos británicos que se dirijan a la República Dominicana, de la obligación de cumplir con las respectivas leyes y reglamentos de esos territorios respecto a la entrada, residencia (temporal o permanente), empleo u ocupación de los extranjeros. A los viajeros que no puedan satisfacer ante las autoridades de inmigración de cada país de que cumplirán con estas leyes y reglamentos puede serles rehusado el permiso de entrada o desembarco.

(5) Las autoridades competentes de la República Dominicana y las del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en su territorio a cualquier persona considerada indeseable por esas autoridades o en cualquier forma inhabilitada según la política general de los respectivos Gobiernos relativa a la entrada o permanencia de los extranjeros.

(6) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente en todo o en parte las disposiciones anteriores por razones de orden público o de seguridad nacional. En tal caso la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por la vía diplomática.

(7) Los nacionales de la República Dominicana que viajen a territorios de cuyas relaciones exteriores es responsable el Gobierno del Reino Unido y que no sean los territorios mencionados en párrafo (1) anterior y los súbditos británicos que no posean pasaportes como los definidos en el párrafo (2) anterior no estarán incluidos dentro del alcance de este Acuerdo.

2. Si las proposiciones arriba mencionadas fueran aceptables al Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de proponer que la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia en ese sentido sean consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigor 30 días después de la fecha de Vuestra respuesta y podrá ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos sujeto a un preaviso por escrito de 30 días.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Porfirio HERRERA-BÁEZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE DOMINICAN REPUBLIC

No. 572

London, 20 June 1967

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in order to facilitate travel between their respective territories, the Government of the Dominican Republic is prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement on the following terms :

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

(1) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) below, nationals of the Dominican Republic holding valid Dominican passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) below, British subjects holding valid British passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, on the inside, specifying the national status of the holder as "British Subject" or "British Subject Citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British Subject Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to the Dominican Republic without the necessity of obtaining a visa.

(3) British subjects who intend to take up residence or set up in business or take up employment or any gainful activity in the Dominican Republic shall not be exempt from the necessity of obtaining a visa.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not exempt nationals of the Dominican Republic proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and Isle of Man, or British subjects proceeding to the Dominican Republic, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories relating to the entry, residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities of each country that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

(5) The competent authorities of the Dominican Republic and of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, reserve the right to refuse leave to enter or to stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

(6) Either Government may suspend the foregoing provision in whole or in part temporarily for reasons of public policy of national security. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(7) Nationals of the Dominican Republic travelling to the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible other than those referred to in paragraph (1) above and British subjects not in possession of passports as defined in paragraph (2) above shall not come within the scope of the Agreement.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note, and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force 30 days after the date of Your Excellency's reply and may be denounced by either Government subject to 30 days' notice in writing.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Porfirio HERRERA-BÁEZ

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Dominican Republic

FOREIGN OFFICE, S.W.1

20 June, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note Number 572 of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force 30 days from this day's date and may be denounced by either Government subject to 30 day's notice in writing.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Donald MACFARLANE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8935. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. LONDRES, 20 JUIN 1967

I

L'Ambassadeur de la République Dominicaine au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

N° 572

Londres, le 20 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre la République Dominicaine et le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République Dominicaine est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord dans les termes suivants :

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-après, les ressortissants dominicains titulaires d'un passeport dominicain en cours de validité pourront se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-après, les sujets britanniques titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport », dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » et à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « British Subject » ou « British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies » ou « British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » seront libres de se rendre en République Dominicaine, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

3) Les sujets britanniques qui ont l'intention d'élire domicile, d'établir un commerce ou d'exercer une activité lucrative dépendante ou indépendante en République Dominicaine, ne seront pas dispensés de l'obligation du visa.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1967, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 qui précèdent, ne dispenseront pas les ressortissants dominicains se rendant au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, ou les sujet britanniques se rendant en République Dominicaine, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

5) Les autorités compétentes de la République Dominicaine et celles du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leurs territoires à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du gouvernement compétent en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

6) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront ni aux ressortissants dominicains se rendant dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés au paragraphe 1 ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et que l'un des Gouvernements pourra dénoncer en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis etc.

Porfirio HERRERA-BÁEZ

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de la République Dominicaine

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 20 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 572 de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et que l'un des Gouvernements pourra dénoncer en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Secrétaire d'État :

Donald MACFARLANE

No. 8936

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Valletta, on 10 July 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes en annexe). Signé à La Valette, le 10 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

No. 8936. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT VALLETTA, ON 10 JULY 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;
- (c) the term " designated airline " means any airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement :

¹ Came into force on 10 July 1967 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8936. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA VALETTE, LE 10 JUILLET 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où lesdits annexes et amendements ont été ratifiés par les deux Parties contractantes et sont entrés en vigueur pour elles;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Malte, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1967 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418 p. 161 et vol. 514, p. 209.

- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The present Agreement shall not apply to State aircraft used as military, customs or police aircraft.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

- d) Le terme « territoire », appliqué à un État, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux aéronefs de l'État qui servent d'avions militaires ou qu'utilisent les services douaniers ou ceux de la police.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 ci-dessus, ou soumettre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elles jugeront nécessaires dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 8 du présent Accord soit applicable au service considéré.

6. Chaque Partie contractante pourra, par notification écrite à l'autre Partie, prendre des mesures de retrait à l'égard d'une entreprise et en désigner une autre à la place.

Article 4

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douance, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces

as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and

approvisionnement demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par des entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 6

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément au règlement douanier.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et légales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises

mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any particular tariffs, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou encore si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3, l'une des parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines or the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed hereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 12

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie mentionnée dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie, le droit de transférer sans frais, au taux officiel du change, l'excédent des recettes sur les dépenses que lesdites entreprises ont gagnées sur son territoire en assurant le transport des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 11

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et la bonne observation des dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé et elles se consulteront également lorsqu'il y aura lieu de les modifier.

2. L'une des Parties contractantes pourra demander à procéder à des consultations qui pourront se dérouler soit directement soit par correspondance et qui devront commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; sinon, ce différend sera soumis, sur la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres

sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

Article 14

The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60), jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, ou celles du tableau figurant en annexe, lesdites modifications, si elles sont adoptées par les Parties contractantes, le cas échéant après consultations, conformément à l'article 11 du présent Accord, entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de lettres.

Article 14

Au cas où une Convention ou un Accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau qui y est annexé seront réputés être modifiés sans autre accord si cela est nécessaire pour qu'ils soient rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate this 10th day of July 1967.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Geofroy TORY

For the Government
of Malta :

G. BORG OLIVIER

SCHEDULE

PART I

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Maltese Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
(Any one or more of the following)	(Any one or more of the following if desired)	(Any one or more of the following if desired)	(Any one or more of the following if desired)
(1) London	Points in Italy	Malta	
(2) London	Frankfurt Zurich Genoa	Malta	Aden Points in Africa
(3) Manchester		Malta	

NOTE : Operations on Route (2) are for the carriage of cargo and mail only.

PART II

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of Malta

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
(Any one or more of the following)	(Any one or more of the following if desired)	(Any one or more of the following if desired)	(Any one or more of the following if desired)
(1) Malta	Points in Germany	London	
(2) Malta	A point in Switzerland	London	
(3) Malta		Manchester	

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire le 10 juillet 1967.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Geofroy TORY

Pour le Gouvernement
de Malte :

G. BORG OLIVIER

TABEAU

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination sur le territoire maltais</i>	<i>Au-delà</i>
(Un ou plusieurs des points suivants)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)
1) Londres	Points en Italie	Malte	
2) Londres	Francfort Zurich Gênes	Malte	Aden Points en Afrique
3) Manchester		Malte	

NOTE : La route 2 ne peut servir qu'au transport des marchandises et du courrier.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Malte

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination sur le territoire maltais</i>	<i>Au-delà</i>
(Un ou plusieurs des points suivants)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)	(Un ou plusieurs des points suivants si la Partie le désire)
1) Malte	Points en Allemagne	Londres	
2) Malte	Un point en Suisse	Londres	
3) Malte		Manchester	

No. 8937

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SINGAPORE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Singapore, on 1 August 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SINGAPOUR**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes en annexe). Signé à Singapour, le 1^{er} août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

No. 8937. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE, ON 1 AUGUST 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore being parties to the Convention on International Civil Aviation² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board of Trade or similar functions; and, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 1 August 1967 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8937. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 1^{er} AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et

Désirant conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux Parties et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère du commerce ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Singapour, du Vice-Premier Ministre et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- (d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is quali-

- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) Le terme « territoire », appliqué à un État, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

fied to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the

remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, lubrifiants, et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les frais de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants ou les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce terri-

aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;

toire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services longs courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie;
- b) Les aéronefs utilisés sur les sections de route plus éloignées de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche;

- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents; notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Singapore dollars or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any

Article 8

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre partie le droit de transférer à leur siège, en dollars de Singapour ou en livres sterling, au taux officiel du change, la totalité des bénéfices qu'elles auront réalisés, quelle qu'en soit la monnaie d'origine.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, pour toute question relative à la bonne observation des dispositions du présent Accord.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne peuvent s'entendre ou si, étant convenus de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune des Parties pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal compétent en la matière qui pourra être, par la suite, constitué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou bien elle pourra, en l'absence d'un tel tribunal, en référer au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre,

rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 1st day of August, 1967, in duplicate at Singapore.

For the Government
of the Republic of Singapore :

WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary
Deputy Prime Minister's Ministry

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

P. C. H. HOLMER
Acting High Commissioner
British High Commission
in Singapore

suspendre, ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, les modifications, si elles sont acceptées par les Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

2. Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard de deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 1^{er} août 1967.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

WONG KENG SAM
Secrétaire permanent par intérim
Ministère du Vice-Premier Ministre

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. C. H. HOLMER
Haut Commissaire par intérim
Haut Commissariat britannique
à Singapour

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated Airline of the United Kingdom:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in Singapore:</i>	<i>Points beyond:</i>
1. Hong Kong	Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Nil
2. Points in United Kingdom	Frankfurt Zurich Rome Vienna Moscow Athens Istanbul Beirut Tel Aviv Cairo Damascus Amman Baghdad Abadan	Bahrain Kuwait Dahran Doha Dubai Teheran Tashkent Karachi Rawalpindi Bombay Delhi Calcutta Dacca Kuala Lumpur	Singapore Darwin Brisbane Sydney Auckland Fiji

The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the Routes begin at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated Airline of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in the territory of the United Kingdom:</i>	<i>Points beyond :</i>
1. Singapore— Points in Malaysia	Bangkok Saigon	Hong Kong	Taipei Osaka Tokyo Seoul

The designated airline of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Singapore.

No. 8938

**DENMARK
and
TANZANIA**

Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of notes). Signed at Dar es Salaam, on 1 November 1967

Official text: English.

Registered by Denmark on 24 January 1968.

**DANEMARK
et
TANZANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de notes). Signé à Dar es-Salaam, le 1^{er} novembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1968.

No. 8938. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 1 NOVEMBER 1967

The Government of Denmark and the Government of Tanzania desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Tanzania's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered integral parts of the Agreement.

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Bank of Tanzania acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 1 November 1967 by signature, in accordance with article XI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8938. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEEN RELATIF À
UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TAN-
ZANIE. SIGNÉ À DAR ES-SALAAM, LE 1^{er} NOVEMBRE
1967

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Tanzanie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et des annexes qui lui sont adjointes et qui font partie intégrante de l'Accord.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement tanzanien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou de la Banque de Tanzanie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque de Tanzanie agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 35 (thirty-five) semi-annual instalments of 1,100,000 (one million and one hundred thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1975, and ending on April 1st, 1992, and one final instalment of 1,500,000 (one million and five hundred thousand) Danish Kroner on October 1st, 1992.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as are proportionate.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF TANZANIA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Tanzania) of Danish capital equipment included in the annexed list (Annex II) which may be modified or enlarged by mutual consent, for the implementation of Tanzania's development plan.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Tanzania's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 1 100 000 (un million cent mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1975 jusqu'au 1^{er} avril 1992, avec un versement final de 1 500 000 (un million cinq cent mille) couronnes danoises le 1^{er} octobre 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT TANZANIEN

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark en Tanzanie) des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), qui pourra être modifiée ou allongée d'un commun accord, en vue de la mise en œuvre du plan de développement de la Tanzanie.

Paragraphe 2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de la Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissements, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to the projects for which Danish capital equipment or services are procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment or services have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does not exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment or services procured for all projects under this Agreement at the date of such utilization.

Section 4. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation of subsequent operation of such contracts.

Section 6. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 8. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 9. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 8 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt afin de financer l'achat de biens d'équipement d'origine autre que danoise (y compris leur transport) destinés aux projets pour lesquels des biens d'équipement et des services danois sont fournis en vertu du présent Accord, à condition *a)* que les contrats pour la fourniture des biens d'équipement ou des services danois aient été approuvés par le Prêteur et *b)* que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas, à la date de cette utilisation, 33 1/3 p. 100 de la valeur des biens d'équipement ou des services danois fournis pour tous les projets exécutés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Paragraphe 6. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 9. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 8 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XII, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Paragraphe 2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblegramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Prinsec Treasury
Daressalaam

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XII

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P. O. Box 9111
Dar es-Salaam

Adresse télégraphique :

Prinsec Treasury
Daressalaam

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique
avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam this 1st day of November, 1967.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT
Chairman of the Danish Delegation

For the Government of Tanzania :

A. H. JAMAL
Minister for Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Agreement shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salaam, le 1^{er} novembre 1967.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT
Président de la délégation danoise

Pour le Gouvernement tanzanien :

A. H. JAMAL
Ministre des finances

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Tanzania of machinery and equipment for :

- 1) Extension of a cement factory.
- 2) A milk project comprising a dairy for the production of dried skimmed milk, sweetened condensed milk, butter and ghee (clarified butter), and a number of milk collecting centres, including machinery and equipment for :

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures à la Tanzanie de machines et de matériel danois aux fins ci-après :

1. Agrandissement d'une cimenterie.
2. Réalisation d'un projet concernant l'industrie laitière et comportant la construction d'une laiterie pour la production de lait écrémé en poudre, de lait condensé sucré, de beurre et de ghee (beurre clarifié), et l'aménagement d'un certain nombre de centres de ramassage du lait ainsi que la fourniture de machines et de matériel destinés à :

- a) a power plant,
 - b) steam generation,
 - c) refrigeration,
 - d) milk storage,
 - e) buttermaking,
 - f) milk condensing,
 - g) spray drying,
 - h) instantizer plant.
- 3) A plant for the production of starch for use in the textile industry.

EXCHANGE OF NOTES

I

1 November 1967

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank

- (a) to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to

- a) Un groupe générateur d'électricité,
- b) La production de vapeur,
- c) La réfrigération,
- d) L'entreposage du lait,
- e) La fabrication du beurre,
- f) la condensation du lait,
- g) L'atomisation du lait,
- h) La production de lait en poudre « instantané ».

3. Équipement d'une fabrique d'amidon à l'usage de l'industrie textile.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 1^{er} novembre 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement tanzanien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et informera le Gouvernement tanzanien du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de :

- a) Payer les marchandises ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants

presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with, and

- (b) to effect payment of the amounts used to finance fixed capital investment costs referred to in Article VI, Section 3, of the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

His Excellency Mr. A. H. Jamal
Minister for Finance

II

November 1st, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Tanzania :

A. H. JAMAL
Minister for Finance

The Chairman of the Danish Delegation
Mr. H. E. Kastoft

danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs;

- b) Payer les montants utilisés pour financer l'achat de biens d'équipement visés au paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Son Excellence Monsieur A. H. Jamal
Ministre des finances

II

Le 1^{er} novembre 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement tanzanien :

A. H. JAMAL
Ministre des finances

Monsieur H. E. Kastoft
Président de la délégation danoise

No. 8939

**NETHERLANDS
and
DENMARK**

**Agreement relating to the exchange of student employees.
Signed at Copenhagen, on 20 June 1967**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 24 January 1968.

**PAYS-BAS
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Copenhague,
le 20 juin 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 janvier 1968.

N° 8939. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 20 JUIN 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark;

Désireux de favoriser la formation de stagiaires néerlandais et danois au point de vue professionnel et linguistique,

Ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article premier

a) Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux États qui se rendent pour une période délimitée sur le territoire de l'autre État afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi chez un employeur.

b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils doivent avoir atteint l'âge de 18 ans et ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation de l'emploi en général ni celle de la profession dont il s'agit, puissent être prises en considération.

Article 3

a) Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent Accord ne devra pas dépasser 100 par an.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

Par un échange de notes datées à Copenhague des 27 et 30 octobre 1967, les deux Parties sont convenues de considérer le présent Accord comme remplaçant à compter du 20 juin 1967 l'Arrangement réglant l'admission des stagiaires, conclu à Copenhague le 5 septembre 1938 par un échange de notes entre les Gouvernements néerlandais et danois (voir dans *Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, janvier 1967, n° 198, pages 11 et 12, le texte de ce dernier accord).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8939. AGREEMENT¹ RELATING TO THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 20 JUNE 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to promote the occupational and linguistic training of Netherlands and Danish student employees,

Have agreed together as follows :

Article 1

(a) This Agreement applies to student employees, that is to say to nationals of one of the two States going to the territory of the other State in order to improve their occupational and linguistic knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be of either sex and may be employed in manual or non-manual employment. In general they shall be not less than eighteen or more than thirty years of age.

Article 2

Student employees shall be authorized to hold employment under the conditions established by the articles below, irrespective of the employment situation in general or in the occupation concerned.

Article 3

(a) The number of permits granted to student employees of each State under this Agreement shall not exceed one hundred in any one year.

¹ Came into force on 20 June 1967 by signature, in accordance with article 15.

By an exchange of notes at Copenhagen dated 27 and 30 October 1967 the two Parties agreed to consider this Agreement as replacing from 20 June 1967 the Arrangement governing the admission of student employees concluded at Copenhagen on 5 September 1938 by an exchange of notes between the Netherlands and Danish Governments (for the text of that Arrangement, see *Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, January 1967, No. 198, pages 11 and 12).

b) Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou de l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues à l'article 4. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

c) Si ce contingent n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourra pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent. Ce contingent de 100 stagiaires est valable pour l'année du 1^{er} janvier au 31 décembre, s'il n'a pas été modifié en vertu d'un nouvel Accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux États le 1^{er} octobre au plus tard en vue d'être appliqué l'année suivante.

Article 4

a) La durée du stage est limitée à une période d'un an. Cette période pourra être prolongée de six mois au maximum.

b) À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

C'est une condition pour admettre les stagiaires que les employeurs désireux de les embaucher s'engagent à les occuper aux mêmes conditions de travail et de salaires que celles en vigueur pour les nationaux chargés des mêmes travaux dans les entreprises où ces stagiaires seront occupés.

Article 7

Les deux États s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail, sauf si d'après

(b) This limit shall be independent of the number of student employees already resident on the territory of either State by reason of a prolongation of their permit under the conditions laid down in article 4. It shall apply irrespective of the period for which permits were issued in the course of any one year or the period for which they have been in use.

(c) If the quota is not filled in the course of a year by student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits reserved to student employees of the other State, or carry forward to the next year the unused balance of its own quota. The quota of one hundred student employees shall apply for the year from 1 January to 31 December unless altered under a new agreement to be made at the proposal of one of the two States not later than 1 October for application in the following year.

Article 4

(a) The duration of student employment is limited to a period of one year. This period may be prolonged by not more than six months.

(b) On the expiration of their period of student employment, student employees shall not remain on the territory of the country where they were employed, for the purpose of engaging in any further employment there.

Article 5

Permits granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than that for which the permit is granted.

Article 6

It is a condition for the admission of student employees that the employers who desire to employ them undertake to engage them under the same conditions of work and remuneration as apply to national employees doing the same work in the enterprises in which the student employees are to be employed.

Article 7

The two States undertake not to grant permits to student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorized employment.

Article 8

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work, unless the

les dispositions législatives dont il s'agit c'est une condition pour obtenir ces droits que le stagiaire soit naturalisé dans le pays en question.

b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière d'assurance sociale.

Article 9

Les deux États s'engagent à exonérer de toutes taxes et de tous droits, à l'exception des frais d'administration purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve à la délivrance des permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

a) Les stagiaires désireux de bénéficier des dispositions du présent Accord devront en faire la demande en ce qui concerne les ressortissants néerlandais à la Direction générale de l'Emploi du Ministère des Affaires sociales et de la Santé publique à La Haye; en ce qui concerne les ressortissants danois, à la Direction générale du Travail à Copenhague.

b) Dans leur demande, les stagiaires devront donner toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment le nom et l'adresse de l'employeur.

c) Les stagiaires devront soumettre à l'autorité chargée de recueillir les demandes dans leur pays :

- 1) un certificat de bonne vie et mœurs;
- 2) le cas échéant, une déclaration d'engagement de l'employeur;
- 3) une déclaration de l'intéressé prouvant qu'il s'engage à partir dès la fin de la période de stage.

d) Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel prévu.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par le présent Accord et d'aider, dans la mesure du possible, les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver, par leurs propres moyens, d'employeur disposé à utiliser leurs services en tant que stagiaires, les deux États s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires, par tous les moyens appropriés, avec le concours des organisations intéressées.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée dans un sens susceptible d'affecter l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et

relevant legislative provisions make it a condition for obtaining such rights that the student employee must be a naturalized citizen of the country concerned.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social insurance.

Article 9

The two States undertake to exempt applications in respect of student employees from all taxes, duties and fees other than nominal charges. This exemption shall apply also and with the same reservation to the issue to student employees of employment permits and resident permits.

Article 10

(a) Student employees wishing to benefit by the provisions of this Agreement shall apply, in the case of Netherlands nationals, to the Directorate-General of Employment of the Ministry of Social Affairs and Public Health at The Hague; and, in the case of Danish nationals, to the Directorate-General of Labour at Copenhagen.

(b) Student employees shall include all necessary information in their application, stating in particular the name and address of the prospective employer.

(c) Student employees shall submit to the authority responsible for dealing with applications in their own country:

- (1) A certificate of good conduct;
- (2) Where necessary, a statement of engagement from the employer;
- (3) An undertaking to leave at the end of the period of student employment.

(d) The said authority shall consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State, taking into account the annual quota.

Article 11

For the purpose of furthering the objects of this Agreement and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the two States agree to facilitate the exchange of student employees by all appropriate means with the help of the organizations concerned.

Article 12

Nothing in this Agreement shall be so interpreted as to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories

règlements en vigueur dans les territoires des deux États concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

Article 13

a) Des arrangements entre les autorités compétentes des deux États fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

b) Tout différend venant à s'élever entre les deux États concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation directe.

c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les deux États; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 14

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1968.

Il sera prorogé ensuite, par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un des deux États, avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire en langue française, le 20 juin 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

K. E. VAN DER MANDELE

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Hans SØLVHØJ

of the two States concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 13

(a) Arrangements for the application of this Agreement will, if required, be made between the competent authorities of the two States.

(b) Any disagreement between the two States arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, it shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the two States.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of this Agreement and shall be accepted as final and binding.

Article 14

In respect of the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European territory of the Kingdom only.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 1 January 1968.

It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced in writing by one of the two States before 1 July with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in duplicate in French, on 20 June 1967.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

K. E. VAN DER MANDELE

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Hans SØLVHØJ

No. 8940

MULTILATERAL

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) (with annexes and Protocol of Signature). Done at Geneva, on 30 September 1957

Official texts of the Agreement and Protocol of Signature: French and English.

Official text of the annexes: French.

Registered ex officio on 29 January 1968.

MULTILATÉRAL

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) [avec annexes et Protocole de signature]. Fait à Genève, le 30 septembre 1957

Textes officiels de l'Accord et du Protocole de signature: français et anglais.

Texte officiel des annexes: français.

Enregistré d'office le 29 janvier 1968.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN¹ RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957

Les Parties contractantes,

Désireuses d'accroître la sécurité des transports internationaux par route,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend :

a) Par « véhicules », les automobiles, les véhicules articulés, les remorques et les semi-remorques, tels qu'ils sont définis par l'article 4 de la Convention sur la circulation routière en date du 19 septembre 1949², à l'exception des véhicules qui appartiennent aux forces armées d'une Partie contractante ou se trouvent sous la responsabilité de ces forces armées;

b) Par « marchandises dangereuses », les matières et objets dont les annexes A et B interdisent le transport international par route ou ne l'autorisent que sous certaines conditions;

c) Par « transport international », tout transport effectué sur le territoire d'au moins deux Parties contractantes par des véhicules définis en a ci-dessus.

¹ Conformément à l'article 7, paragraphe 1^{er}, l'Accord est entré en vigueur le 29 janvier 1968, soit un mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, en ce qui concerne les États suivants au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

France	2 février	1960
Belgique	25 août	1960
Italie	3 juin	1963
Pays-Bas*	1 ^{er} novembre	1963
Portugal	29 décembre	1967 (a)

* La signature a été apposée pour le Royaume en Europe.

Le même paragraphe dispose que les annexes de l'Accord (annexes A et B) ne s'appliqueront que six mois après l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même. Toutefois, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement français a proposé certains amendements touchant les deux annexes; ces amendements, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord, sont entrés en vigueur le 29 juillet 1968, qui coïncidait avec la date à laquelle les annexes originelles devaient s'appliquer. En conséquence, le texte originel des annexes n'a pas été publié ici. Leur texte français authentique, incorporant les amendements enregistrés le 29 juillet 1968, paraîtra dans le volume du *Recueil des Traités* correspondant aux enregistrements de cette date (volume 641); la traduction autorisée des annexes, telles qu'elles ont été amendées, est en cours de préparation et sera incluse dans le volume 731.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957

The Contracting Parties,

Desiring to increase the safety of international transport by road,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement,

(a) The term “ vehicle ” shall mean motor vehicles, articulated vehicles, trailers and semitrailers, as defined in article 4 of the Convention on Road Traffic of 19 September 1949,² other than vehicles belonging to or under the orders of the armed forces of a Contracting Party;

(b) The term “ dangerous goods ” shall mean those substances and articles the international carriage by road of which is prohibited by, or authorized only on certain conditions by, annex A and B,

(c) The term “ international transport ” shall mean any transport operation performed on the territory of at least two Contracting Parties by vehicles defined in (a) above.

¹ In accordance with paragraph 1 of article 7, the Agreement entered into force on 29 January 1968, i.e., one month after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

France	2 February 1960
Belgium	25 August 1960
Italy	3 June 1963
Netherlands*	1 November 1963
Portugal	29 December 1967 (a)

* The signature was affixed for the Kingdom in Europe.

The same paragraph provides that the annexes to the Agreement (annexes A and B) shall not apply until six months after the entry into force of the Agreement itself. However, on the date of the entry into force of the Agreement, the Government of France proposed certain amendments to both annexes and these amendments, in accordance with paragraph 3 of article 14 of the Agreement, entered into force on 29 July 1968, the date which coincided with the date on which the annexes as originally drawn up were to become applicable. Therefore, the original text of the annexes is not printed herein. Their authentic French text, incorporating the amendments which were registered on 29 July 1968, will be published in the *Treaty Series* volume covering the registration material corresponding to that date (volume 641); the authoritative translation of the annexes, as amended, which is being prepared, will appear in Volumes 731.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, les marchandises dangereuses dont l'annexe A exclut le transport ne doivent pas faire l'objet d'un transport international.

2. Les transports internationaux des autres marchandises dangereuses sont autorisés, si sont remplies :

- a) Les conditions qu'impose l'annexe A pour les marchandises en cause, notamment pour leur emballage et leur étiquetage, et
- b) Les conditions qu'impose l'annexe B, notamment pour la construction, l'équipement et la circulation du véhicule transportant les marchandises en cause, sous réserve des prescriptions du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 3

Les annexes du présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante conserve le droit de réglementer ou d'interdire pour des raisons autres que la sécurité en cours de route l'entrée sur son territoire de marchandises dangereuses.

2. Les véhicules qui étaient en service sur le territoire d'une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui y ont été mis en service dans les deux mois après cette entrée en vigueur pourront, pendant un délai de trois ans à dater de cette entrée en vigueur, effectuer un transport international de marchandises dangereuses même si leur construction et leur équipement ne satisfont pas entièrement aux conditions imposées par l'annexe B pour le transport en cause. Des clauses spéciales de l'annexe B peuvent, toutefois, réduire ce délai.

3. Les Parties contractantes conservent le droit de convenir, par accords particuliers bilatéraux ou multilatéraux, que certaines des marchandises dangereuses dont le présent Accord interdit tout transport international pourront, sous certaines conditions, faire l'objet de transports internationaux sur leurs territoires ou que des marchandises dangereuses dont le présent Accord n'autorise le transport international qu'à des conditions déterminées pourront faire l'objet, sur leurs territoires, de transports internationaux à des conditions moins rigoureuses que celles imposées par les annexes du présent Accord. Les accords particuliers, bilatéraux ou multilatéraux, visés par le présent paragraphe, seront communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les communiquera aux Parties contractantes non signataires de ces accords.

Article 2

1. Subject to the provisions of article 4, paragraph 3, dangerous goods barred from carriage by annex A shall not be accepted for international transport.

2. International transport of other dangerous goods shall be authorized subject to compliance with :

- (a) The conditions laid down in annex A for the goods in question, in particular as regards their packaging and labelling, and
- (b) The conditions laid down in annex B, in particular as regards the construction, equipment and operation of the vehicle carrying the goods in question, subject to the provisions of article 4, paragraph 2.

Article 3

The annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 4

1. Each Contracting Party shall retain the right to regulate or prohibit, for reasons other than safety during carriage, the entry of dangerous goods into its territory.

2. Vehicles in service on the territory of a Contracting Party at the time of entry into force of this Agreement or brought into service on such territory within two months after its entry into force shall be allowed, for a period of three years from such entry into force, to perform the international transport of dangerous goods even if their construction and equipment do not entirely conform to the requirements laid down in annex B for the transport operation in question. Under special clauses of annex B, however, this period may be reduced.

3. The Contracting Parties shall retain the right to arrange, by special bilateral or multilateral agreements, that certain of the dangerous goods which under this Agreement are barred from all international transport may, subject to certain conditions, be accepted for international transport on their territories, or that dangerous goods which under this Agreement are acceptable for international transport only on specified conditions may be accepted for international transport on their territories under conditions less stringent than those laid down in the annexes to this Agreement. The special bilateral or multilateral agreements referred to in this paragraph shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate them to the Contracting Parties which are not signatories to the said agreements.

Article 5

Les transports auxquels s'applique le présent Accord restent soumis aux prescriptions nationales ou internationales concernant, de façon générale, la circulation routière, les transports routiers internationaux ou les échanges internationaux de marchandises.

Article 6

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

- a) En le signant;
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 15 décembre 1957. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le nombre des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 6 qui l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion aura été porté à cinq. Toutefois, ses annexes ne s'appliqueront que six mois après l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

2. Pour chaque pays qui ratifiera le présent Accord ou y adhérera après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 6 l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur un mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays, et ses annexes seront appliquées pour ce pays, soit à la même date, si elles sont déjà en vigueur à ce moment, soit, à défaut, à la date à laquelle elles seront appliquées en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 5

The transport operations to which this Agreement applies shall remain subject to national or international regulations applicable in general to road traffic, international road transport and international trade.

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding to it after its entry into force.

3. The Agreement shall be open for signature until 15 December 1957. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the depositing of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the number of countries mentioned in article 6, paragraph 1, which have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession has reached a total of five. However, the annexes thereto shall not apply until six months after the entry into force of the Agreement itself.

2. For any country ratifying or acceding to this Agreement after five of the countries referred to in article 6, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force one month after the said country has deposited its instrument of ratification or accession and the annexes thereto shall apply for the said country either on the same date, if they are already in force by that date, or, if they are not in force by that date, on the date on which they apply under the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 9

1. Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant douze mois consécutifs.

2. Dans le cas où un accord mondial portant réglementation du transport des marchandises dangereuses viendrait à être conclu, toute disposition du présent Accord qui serait en contradiction avec l'une quelconque des dispositions de cet accord mondial serait, dans les rapports entre les Parties au présent Accord devenues Parties à l'accord mondial, et à dater du jour de l'entrée en vigueur de celui-ci, automatiquement abolie et remplacée *ipso facto* par la disposition y relative de l'accord mondial.

Article 10

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord et ses annexes seront applicables au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 8, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 9

1. This Agreement shall cease to have effect if, after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five during twelve consecutive months.
2. In the event of the conclusion of a world-wide agreement for the regulation of the transport of dangerous goods, any provision of this Agreement which is contrary to any provision of the said worldwide agreement shall, from the date on which the latter enters into force, automatically cease to apply to relations between the Parties to this Agreement which become parties to the worldwide agreement, and shall automatically be replaced by the relevant provision of the said worldwide agreement.

Article 10

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement and the annexes thereto shall extend to the territory or territories named in the notification one month after it is received by the Secretary-General.

2. Any country which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of the said territory in accordance with the provisions of article 8.

Article 11

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for

demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 11. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 11 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13

1. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser le texte de l'Accord. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 6, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 14

1. Indépendamment de la procédure de revision prévue à l'article 13, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements aux annexes

arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 12

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 11. Other Contracting Parties shall not be bound by article 11 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

Article 13

1. After this Agreement has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the text of the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 6, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 6, paragraph 2.

Article 14

1. Independently of the revision procedure provided for in article 13, any Contracting Party may propose one or more amendments to the annexes to this

du présent Accord. À cet effet, elle en transmettra le texte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Pour obtenir la concordance de ces annexes avec les autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses, le Secrétaire général pourra également proposer des amendements aux annexes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes et portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 toute proposition faite conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout projet d'amendement aux annexes sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes soit à l'expiration d'un nouveau délai de trois mois, soit, au cas où des amendements analogues ont été apportés ou seront vraisemblablement apportés aux autres accords internationaux visés au paragraphe 1 du présent article, à l'expiration d'un délai qui sera fixé par le Secrétaire général de façon à permettre dans toute la mesure du possible l'entrée en vigueur simultanée de l'amendement et de ceux qui ont été ou seront vraisemblablement apportés à ces autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois.

4. Le Secrétaire général communiquera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes et à tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 toute objection reçue des Parties contractantes contre un amendement proposé.

5. Si le projet d'amendement aux annexes n'est pas réputé accepté, mais si au moins une Partie contractante autre que celle qui l'a proposé a notifié par écrit au Secrétaire général son accord sur le projet, une réunion de toutes les Parties contractantes et de tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 sera convoquée par le Secrétaire général dans un délai de trois mois à compter de l'expiration du délai de trois mois prévu par le paragraphe 3 du présent article pour s'opposer à l'amendement. Le Secrétaire général peut inviter également à cette réunion des représentants :

- a) Des organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport;
- b) Des organisations internationales non gouvernementales dont les activités sont liées directement aux transports de marchandises dangereuses sur les territoires des Parties contractantes.

6. Tout amendement adopté par plus de la moitié du nombre total des Parties contractantes à une réunion convoquée conformément au paragraphe 5

Agreement. To that end it shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General may also propose amendments to the annexes to this Agreement for the purpose of ensuring concordance between those annexes and other international agreements concerning the carriage of dangerous goods.

2. The Secretary-General shall transmit any proposal made under paragraph 1 of this article to all Contracting Parties and inform thereof the other countries referred to in article 6, paragraph 1.

3. Any proposed amendment to the annexes shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties, either on the expiry of a further period of three months or, in cases where similar amendments have been or are likely to be made to the other international agreements referred to in paragraph 1 of this article, on the expiry of a period the duration of which shall be determined by the Secretary-General in such a way as to allow, wherever possible, the simultaneous entry into force of the amendment and those that have been or are likely to be made to such other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration.

4. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and all the countries referred to in article 6, paragraph 1, of any objection which may be received from the Contracting Parties to a proposed amendment.

5. If the proposed amendment to the annexes is not deemed to be accepted, but if at least one Contracting Party other than the Contracting Party which proposed the amendment has given the Secretary-General written notification of its agreement to the proposal, a meeting of all the Contracting Parties and all the countries referred to in article 6, paragraph 1, shall be convened by the Secretary-General within three months after the expiry of the period of three months within which, under paragraph 3 of this article, notification must be given of objection to the amendment. The Secretary-General may also invite to such meeting representatives of :

- (a) Inter-governmental organizations which are concerned with transport matters;
- (b) International non-governmental organizations whose activities are directly related to the transport of dangerous goods in the territories of the Contracting Parties.

6. Any amendment adopted by more than half the total number of Contracting Parties at a meeting convened in accordance with paragraph 5 of this article

du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes conformément aux modalités décidées lors de ladite réunion par la majorité des Parties contractantes prenant part à la réunion.

Article 15

Outre les notifications prévues aux articles 13 et 14, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 6, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions conformément à l'article 6;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur conformément à l'article 7;
- c) Les dénonciations conformément à l'article 8;
- d) L'abrogation de l'Accord conformément à l'article 9;
- e) Les notifications et dénonciations reçues conformément à l'article 10;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12;
- g) L'acceptation et la date d'entrée en vigueur des amendements conformément aux paragraphes 3 et 6 de l'article 14.

Article 16

1. Le Protocole de signature du présent Accord aura les mêmes force, valeur et durée que l'Accord lui-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

2. Aucune réserve au présent Accord n'est admise en dehors de celles inscrites au Protocole de signature et de celles formulées conformément à l'article 12.

Article 17

Après le 15 décembre 1957, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés au paragraphe 1 de l'article 6.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le trente septembre mil neuf cent cinquante-sept, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française pour le texte de l'Accord proprement dit et en langue française pour les annexes, les deux textes faisant également foi pour l'Accord proprement dit.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est invité à établir une traduction des annexes en langue anglaise faisant autorité et à joindre cette traduction aux copies certifiées conformes visées à l'article 17.

shall enter into force for all Contracting Parties in accordance with the procedure agreed at such meeting by the majority of the Contracting Parties attending it.

Article 15

In addition to the notifications provided for in articles 13 and 14, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 6, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 6, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 6;
- (b) The dates on which this Agreement and the annexes thereto enter into force in accordance with article 7;
- (c) Denunciations in accordance with article 8;
- (d) The termination of the Agreement in accordance with article 9;
- (e) Notifications and denunciations received in accordance with article 10;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 12, paragraphs 1 and 2;
- (g) The acceptance and date of entry into force of amendments in accordance with article 14, paragraphs 3 and 6.

Article 16

1. The Protocol of Signature of this Agreement shall have the same force, effect and duration as the Agreement itself, of which it shall be considered to be an integral part.

2. No reservation to this Agreement, other than those entered in the Protocol of Signature and those made in accordance with article 12, shall be permitted.

Article 17

After 15 December 1957, the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies thereof to each of the countries referred to in article 6, paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this thirtieth day of September one thousand nine hundred and fifty-seven, in a single copy, in the English and French languages for the text of the Agreement proper, and in the French language for the annexes, each text being equally authentic for the Agreement proper.

The Secretary-General of the United Nations is requested to prepare an authoritative translation of the annexes in the English language and attach it to the certified true copies referred to in article 17.

Pour l'Albanie :

For Albania :

Pour l'Autriche :

For Austria :

Sous réserve de ratification¹

A. BUZZI-QUATTRINI

13 décembre 1957

Pour la Belgique :

For Belgium :

Sous réserve de ratification¹

J. ÉTIENNE

18 octobre 1957

Pour la République socialiste
soviétique de Biélorussie :

For the Byelorussian Soviet
Socialist Republic :

Pour la Bulgarie :

For Bulgaria :

Pour le Danemark :

For Denmark :

Pour l'Espagne :

For Spain :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

¹ Subject to ratification.

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Sous réserve de ratification¹

DE CURTON

13 décembre 1957

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour la Hongrie :

For Hungary :

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour l'Islande :

For Iceland :

Pour l'Italie :

For Italy :

Sous réserve de ratification¹

M. DEL DRAGO

13 décembre 1957

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

13 décembre 1957

¹ Subject to ratification.

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Sous réserve de ratification¹
Pour le Royaume en Europe²

K. VONK

13 décembre 1957

Pour la Pologne :

For Poland :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of
Germany :

Sous réserve de ratification¹
R. THIERFELDER W. WETZLER

13 décembre 1957

Pour la Roumanie :

For Romania :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Subject to ratification³

James C. WARDROP

1 October 1957

¹ Subject to ratification.

² For the Realm in Europe.

³ Sous réserve de ratification.

Pour la Suède :

For Sweden :

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Sous réserve de ratification¹

MARTIN

6 novembre 1957

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

Pour la Turquie :

For Turkey :

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :

For the Ukrainian Soviet
Socialist Republic :

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

For the Union of Soviet Socialist
Republics :

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

¹ Subject to ratification.

ANNEXES

[Non publiées dans le présent volume; voir note 1, page 78]

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF
AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES
DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

Au moment de signer l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), les soussignés, dûment autorisés,

I. Considérant que les conditions de transport des marchandises dangereuses par mer à destination ou en provenance du Royaume-Uni diffèrent essentiellement de celles qui sont prescrites par l'annexe A de l'ADR et qu'il est impossible de les modifier dans un proche avenir pour les rendre conformes à celles-ci,

Tenant compte de ce que le Royaume-Uni s'est engagé à soumettre, à titre d'amendement à l'annexe A, un appendice spécial de ladite annexe A qui contiendra les dispositions spéciales applicables aux transports route-mer des marchandises dangereuses entre le continent et le Royaume-Uni,

Décident que, jusqu'à l'entrée en vigueur de cet appendice spécial, les marchandises dangereuses qui seront transportées sous le régime de l'ADR à destination ou en provenance du Royaume-Uni devront satisfaire aux dispositions de l'annexe A de l'ADR et, en outre, aux prescriptions du Royaume-Uni en ce qui concerne le transport par mer des marchandises dangereuses;

2. Prennent note d'une déclaration du représentant de la France selon laquelle le Gouvernement de la République française se réserve, par dérogation au paragraphe 2 de l'article 4, le droit de n'autoriser les véhicules en service sur le territoire d'une autre Partie contractante, quelle que soit la date de leur mise en service, à effectuer des transports de marchandises dangereuses sur le territoire français que si ces véhicules répondent soit aux conditions imposées pour ces transports par l'annexe B, soit aux conditions imposées pour le transport des marchandises en cause par la réglementation française pour le transport par route des marchandises dangereuses;

3. Recommandent que, dans toute la mesure du possible, avant d'être présentées conformément au paragraphe 1 de l'article 14 ou au paragraphe 2 de l'article 13, les propositions d'amendement au présent Accord ou à ses annexes fassent l'objet d'une discussion préalable au sein de réunions d'experts des Parties contractantes et, si nécessaire, des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord, ainsi que des organisations internationales visées au paragraphe 5 de l'article 14 de l'Accord.

[Les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole ne sont pas publiées ici étant donné qu'elles sont identiques à celles de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), reproduites aux pages 92 à 95 de ce volume.]

ANNEXES

[Not published in this volume; see footnote 1, page 79]

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS
BY ROAD (ADR)

On proceeding to sign the European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) the undersigned, duly authorized,

1. Considering that the conditions governing the carriage of dangerous goods by sea to or from the United Kingdom differ basically from those set forth in annex A to ADR and that it is impossible to modify them so as to conform to the latter in the near future,

Having regard to the undertaking given by the United Kingdom to submit as an amendment to the said annex A a special appendix containing special provisions for road-sea carriage of dangerous goods between the Continent and the United Kingdom,

Have agreed that, until the entry into force of such special appendix, dangerous goods carried under ADR to or from the United Kingdom shall comply with the provisions of annex A to ADR and also with the United Kingdom conditions for the carriage of dangerous goods by sea;

2. Take note of a declaration by the representative of France to the effect that the Government of the French Republic reserves the right, notwithstanding the provisions of article 4, paragraph 2, to refuse to allow vehicles in service on the territory of another Contracting Party, whatever the date on which they were put into service, to be used for the carriage of dangerous goods on French territory unless such vehicles comply either with the conditions laid down for such carriage in annex B or with the conditions laid down for the carriage of the goods in question in the French regulations governing the carriage of dangerous goods by road;

3. Recommend that, before submission in accordance with article 14, paragraph 1, or article 13, paragraph 2, proposed amendments to this Agreement or its annexes shall as far as possible first be discussed at meetings of experts of the Contracting Parties and, if necessary, of the other countries mentioned in article 6, paragraph 1, of the Agreement and of the international organizations mentioned in article 14, paragraph 5, of the Agreement.

[The signature pages of the original copy of this Protocol are not published herein as they are identical to those of the European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), reproduced on pp. 92 to 95 of this volume.]

No. 8941

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement — *Atlántico No. 3 Irrigation Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
and Loan Agreement between the Bank and the Instituto
Colombiano de la Reforma Agraria). Signed at Washing-
ton, on 29 June 1967**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 January 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet Atlántico n° 3 relatif à l'irriga-
tion* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts,
tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre
la Banque et l'Instituto Colombiano de la Reforma
Agraria). Signé à Washington, le 29 juin 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 janvier 1968.*

No. 8941. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ATLÁNTICO No. 3 IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLUMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1967

AGREEMENT, dated June 29, 1967, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 2 November 1967, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8941. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET ATLANTICO N^o 3 RELATIF À L'IRRIGATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUIN 1967

CONTRAT, en date du 29 juin 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à neuf millions (9 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 (ainsi qu'il a été modifié le 9 février 1967)², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n^o 4, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 109 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la Republica or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall cause the roads serving the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs to be made promptly and in accordance with sound engineering practices.

(d) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'administration, aux activités et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant fera procéder à l'entretien normal des routes desservant le Projet; il fera effectuer, sans retard et conformément aux règles de l'art, toutes les réparations nécessaires.

d) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et seront exempts de toute restriction imposée en vertu desdites législation ou lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cables :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister for Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By H. ECHAVARRIA OLOZAGA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By S. ALDEWERELD
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

H. ECHAVARRIA OLOZAGA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

S. ALDEWERELD
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

(ATLÁNTICO No. 3 IRRIGATION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 29, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO COLOMBIANO DE LA REFORMA AGRARIA, a Public Agency with Administrative Autonomy established pursuant to Law No. 135 of December 13, 1961, of the Republic of Colombia (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :
(a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of construction required for carrying out the Project, and

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET ATLÁNTICO N° 3 RELATIF À L'IRRIGATION)

CONTRAT, en date du 29 juin 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et l'INSTITUTO COLOMBIANO DE LA REFORMA AGRARIA, organisme public doté de l'autonomie administrative créé en vertu de la loi n° 135 du 13 décembre 1961 de la République de Colombie (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à neuf millions (9 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt : a) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des travaux de construction nécessaires à l'exé-

¹ Voir ci-dessus.

for purposes of this paragraph clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply; and (b) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of equipment acquired for and services rendered in connection with the Project and not included in the foregoing, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment and services.

Section 2.04. Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under paragraph (a) of Section 2.03 of this Agreement shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

cution du Projet et, aux fins du présent paragraphe, la clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne sera pas applicable; et *b*) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable du matériel acquis et des services fournis dans le cadre du Projet qui ne sont pas visés par ce qui précède, et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour effectuer des paiements au titre dudit matériel et desdits services.

Paragraphe 2.04. En application du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les prélèvements faits en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The General Manager of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound management, engineering, agricultural, marketing and financial standards and practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In order to assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(c) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made promptly in accordance with sound engineering and agricultural practices.

(e) The Borrower shall take all possible measures to assure that the operating policies and procedures for the Project are satisfactory to the Bank and in particular shall ensure that the Project is operated in accordance with sound business, financial and agricultural policies and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.02. If, and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of profit and loss) certified by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Sur la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Directeur général de l'Emprunteur peut désigner, par voie de notification écrite adressée à la Banque, des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux règles et aux principes d'une saine gestion administrative, agricole, commerciale et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les sommes, installations, services et autres ressources requises pour l'exécution du Projet.

b) Afin de faciliter l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs agréés par la Banque, dans la mesure et selon les clauses et conditions qui seront jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages, installations et matériel se rapportant au Projet soient convenablement entretenus et il fera procéder sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles.

e) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qu'il pourra prendre pour faire en sorte que les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet donnent satisfaction à la Banque; en particulier, il fera en sorte que les installations faisant partie du Projet soient exploitées conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, financière et agricole, le tout sous la conduite d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

Paragraphe 5.02. Sur la demande de la Banque, l'Emprunteur fera certifier ses états financiers (bilan et état des profits et pertes s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et il remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard cinq mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Section 5.03. The Borrower : (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and the availability of funds in respect of the works and facilities included in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and operations, administration and financial resources in respect of the works and facilities included in the Project.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the administration and management of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the Project area or any other area within the scope of the Borrower's activities.

Section 5.05. The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful to the carrying out of the Project.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be financed out of the proceeds of the Loan

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des dépenses et des sommes disponibles en ce qui concerne les travaux et installations faisant partie du Projet; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la gestion des travaux et installations faisant partie du Projet, y compris les ressources financières qui y sont affectées.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur l'administration et la gestion du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de la zone du Projet ou de toute autre zone dans laquelle l'Emprunteur est appelé à exercer ses activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur s'assurera auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de

against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.08. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. The Borrower shall make suitable provision, acceptable to the Bank, for the recovery of all operating and maintenance costs and of as much as practicable of the moneys invested in the Project together with reasonable interest thereon. The Borrower shall cause such charges, including water charges, rents and taxes, to be assessed at such rates and on such a basis as to ensure that the farmers will have the necessary incentive to maximize production.

Section 5.11. The Borrower shall make available or cause to be made available credit on reasonable terms to farmers in the Project area to enable such farmers to make effective use of the Project facilities. The Borrower shall furnish or cause to be furnished such reports as the Bank shall from time to time request with respect to the administration and financial operations of the institutions providing such credit.

Section 5.12. The Borrower shall provide, or cause to be provided, agricultural extension services which shall include conducting research and tests at experimental stations, making available seeds, fertilizers and agricultural machinery and informing and instructing farmers in the Project area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall

¹ See p. 100 of this volume.

l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.08. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, ou en vertu d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹, ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour recouvrer tous les coûts d'exécution et d'entretien et la plus grande partie possible des fonds investis dans le Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable. L'Emprunteur fera fixer ces droits, y compris les droits sur l'eau, les loyers et impôts, à des taux et selon des critères susceptibles d'encourager les cultivateurs à produire le plus possible.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux exploitants agricoles de la zone du Projet des crédits à des taux raisonnables, pour qu'ils puissent utiliser efficacement les installations du Projet. L'Emprunteur fournira ou fera fournir les rapports que la Banque pourra demander concernant la gestion et les opérations financières des institutions qui accordent ces crédits.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fournira ou fera fournir des services de vulgarisation agricole qui devront comporter des recherches et des essais à entreprendre dans des stations expérimentales, la fourniture de semences, d'engrais et de machines agricoles et l'information et l'instruction des exploitants agricoles de la zone du Projet au moyen d'un personnel suffisant formé aux techniques qui conviennent au Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un

¹ Voir p. 101 de ce volume.

occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

Law No. 135 of December 13, 1961, or any of its provisions, shall have been amended, suspended or abrogated so as to affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations, namely, that the arrangements with consultants as referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement have been made in terms satisfactory to the Bank.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the arrangements with consultants as referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement are valid and binding.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 30, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat ou dans tout contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant trente jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui permettent de supposer que le Garant ne sera pas en mesure de s'acquitter des obligations auxquelles il a souscrit dans le Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que la loi n° 135 du 13 décembre 1961, ou l'une quelconque de ses dispositions, a été modifiée, suspendue ou abrogée, ce qui a eu pour effet d'affecter les activités ou la situation financière de l'Emprunteur, ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : les clauses des accords conclus avec les ingénieurs-conseils, mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, auront été jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les accords conclus avec les ingénieurs-conseils, mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, sont valables et obligatoires.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 septembre 1967 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Instituto Colombiano de la Reforma Agraria
Centro Administrativo Nacional
Bogotá, D.E.
Colombia

Cable address :

Incora
Bogota, Colombia

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By S. ALDEWERELD
Vice President

Instituto Colombiano de la Reforma Agraria :

By E. PEÑALOSA CAMARGO
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date dont la Banque pourra convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Instituto Colombiano de la Reforma Agraria
Centro Administrativo Nacional
Bogotá, D. E.
(Colombie)

Adresse télégraphique :

Incora
Bogota (Colombie)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

S. ALDEWERELD
Vice-Président

Pour l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria :

E. PEÑALOSA CAMARGO
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1973	\$125,000	April 15, 1983	220,000
April 15, 1974	130,000	October 15, 1983	225,000
October 15, 1974	130,000	April 15, 1984	230,000
April 15, 1975	135,000	October 15, 1984	240,000
October 15, 1975	140,000	April 15, 1985	245,000
April 15, 1976	145,000	October 15, 1985	255,000
October 15, 1976	150,000	April 15, 1986	260,000
April 15, 1977	155,000	October 15, 1986	270,000
October 15, 1977	160,000	April 15, 1987	275,000
April 15, 1978	165,000	October 15, 1987	285,000
October 15, 1978	165,000	April 15, 1988	295,000
April 15, 1979	170,000	October 15, 1988	300,000
October 15, 1979	180,000	April 15, 1989	310,000
April 15, 1980	185,000	October 15, 1989	320,000
October 15, 1980	190,000	April 15, 1990	330,000
April 15, 1981	195,000	October 15, 1990	340,000
October 15, 1981	200,000	April 15, 1991	350,000
April 15, 1982	205,000	October 15, 1991	360,000
October 15, 1982	210,000	April 15, 1992	370,000
		October 15, 1992	385,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5%
More than twenty-three years before maturity	6%

ANNEXE 1

TABLEAU d'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1973	125 000	15 avril 1983	220 000
15 avril 1974	130 000	15 octobre 1983	225 000
15 octobre 1974	130 000	15 avril 1984	230 000
15 avril 1975	135 000	15 octobre 1984	240 000
15 octobre 1975	140 000	15 avril 1985	245 000
15 avril 1976	145 000	15 octobre 1985	255 000
15 octobre 1976	150 000	15 avril 1986	260 000
15 avril 1977	155 000	15 octobre 1986	270 000
15 octobre 1977	160 000	15 avril 1987	275 000
15 avril 1978	165 000	15 octobre 1987	285 000
15 octobre 1978	165 000	15 avril 1988	295 000
15 avril 1979	170 000	15 octobre 1988	300 000
15 octobre 1979	180 000	15 avril 1989	310 000
15 avril 1980	185 000	15 octobre 1989	320 000
15 octobre 1980	190 000	15 avril 1990	330 000
15 avril 1981	195 000	15 octobre 1990	340 000
15 octobre 1981	200 000	15 avril 1991	350 000
15 avril 1982	205 000	15 octobre 1991	360 000
15 octobre 1982	210 000	15 avril 1992	370 000
		15 octobre 1992	385 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5%
Plus de 23 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The purpose of the Project is to provide for the settlement and development of 9,900 ha of land in the Department of Atlántico in northern Colombia. 3,900 ha will be irrigated and 6,000 ha will be protected from flooding. The Project will be the first stage of a program to irrigate a substantially larger area in the same vicinity.

2. The principal works to be constructed as part of the Project are :

- (a) The San Pedrito pumping station, to raise water from the Magdalena River by electrically-driven pumps an average of 3 meters into the Main Canal.
- (b) The Main Canal, approximately 19 km long, and regulatory structures for it.
- (c) The Irrigation Lateral System, comprising electrically-driven pumps and their pumphouses, approximately 60 km of asbestos-cement pressure pipe, approximately 125 km of aluminum pipe lateral, and approximately 13,000 sprinkler heads.
- (d) The Drainage System, comprising farm, secondary and main drains and a pumping station near San Cristobal.
- (e) An electrical generating station, a transformer substation, approximately 26 km of transmission line and transformers.
- (f) The Santa Lucia Pilot Farm and nurseries and two field trial farms, with their irrigation systems.
- (g) A flood protection interceptor channel approximately 35 km long with inlets from creeks and a discharge outfall into Lake Guajaro.
- (h) A system of secondary and farm roads.
- (i) Offices, houses and a repair and maintenance workshop in the Project headquarters area, together with utilities.
- (j) An orange packing-house equipped to process and pack oranges for export and also drying sheds for tobacco.

3. The Project includes the purchase, installation and utilization of equipment and vehicles for agricultural field operations, operation and maintenance of Project works and maintenance and repair of mechanical and other equipment and the provision of spare parts.

4. The Project also includes :

- (i) The employment of consultants to prepare final designs and tender documents, supervise construction, manage the Project and train INCORA's Project staff to take over technical and managerial functions, and also to carry out feasibility studies for future stages of irrigated development.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet a pour but d'assurer le peuplement et la mise en valeur de 9 900 hectares de terres dans le Département d'Atlántico, dans le nord de la Colombie. Trois mille neuf cents hectares seront irrigués, et 6 000 hectares seront protégés contre les inondations. Le Projet constituera la première phase d'un programme visant à assurer l'irrigation d'une zone sensiblement plus étendue située dans la même région.

2. Les principaux ouvrages à réaliser dans le cadre du Projet sont :

- a) La station de pompage de San Pedrito, construite pour puiser de l'eau de la Magdalena et l'élever à une hauteur moyenne de 3 mètres pour la déverser dans le Canal principal, au moyen de pompes actionnées par des moteurs électriques.
- b) Le Canal principal, d'une longueur d'environ 19 kilomètres, et les ouvrages de régulation connexes.
- c) Le Système d'irrigation latéral, comprenant des pompes actionnées par moteurs électriques et les locaux dans lesquels elles seront installées, des conduites en amiante-ciment d'une longueur d'environ 60 kilomètres, des tuyauteries de branchement en aluminium d'une longueur d'environ 125 kilomètres, et environ 13 000 dispositifs d'arrosage.
- d) Le Système de drainage, comprenant des drains principaux, secondaires et pour les exploitations agricoles, ainsi qu'une station de pompage située près de San Cristobal.
- e) Une centrale électrique, une sous-station de transformation, des lignes de transport d'une longueur d'environ 26 kilomètres et des transformateurs.
- f) La Ferme pilote et les pépinières de Santa Lucia, ainsi que deux fermes expérimentales, avec leurs systèmes d'irrigation.
- g) Un canal d'interception des eaux de crue, d'une longueur d'environ 35 kilomètres, raccordé à des cours d'eau et se déchargeant dans le lac Guajaro.
- h) Un réseau de routes secondaires et de voies desservant les exploitations agricoles.
- i) Des bureaux, des logements et un atelier de réparation et d'entretien situés à proximité du bâtiment principal du Projet, avec les services communs.
- j) Un bâtiment pour l'emballage des oranges, avec le matériel de traitement et d'emballage des oranges destinées à l'exportation, ainsi que des hangars de séchage pour le tabac.

3. Le Projet comprend l'achat, l'installation et l'utilisation de matériel et de véhicules pour les activités agricoles sur le terrain, l'exploitation et l'entretien des installations construites dans le cadre du Projet, et l'entretien et la réparation du matériel, mécanique et autre, ainsi que la fourniture de pièces de rechange.

4. Le Projet comprend également :

- i) L'emploi d'ingénieurs-conseils chargés de préparer les plans définitifs et les documents relatifs aux appels d'offres, de surveiller les travaux de construction, de gérer le Projet et de donner au personnel de l'INCORA affecté au Projet la formation voulue pour qu'il puisse assumer par la suite des fonctions de caractère technique et administratif; ces ingénieurs-conseils seront également chargés de faire des études sur les possibilités de réalisation pratique des phases ultérieures de mise en valeur des terres par l'irrigation.

- (ii) The establishment of perennial crops of oranges, guava, papaya and pineapple.
- (iii) The training, outside Colombia, of Project personnel and selected farmers in the techniques of intensive production of high-value crops and of other members of INCORA's professional staff in administrative or technical subjects of such a nature as to contribute to INCORA's overall development.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

- ii) L'introduction de la culture ininterrompue des oranges, des goyaves, des papayes et des ananas.
- iii) La formation, dans des pays autres que la Colombie, du personnel affecté au Projet et de certains agriculteurs aux techniques de production intensive de cultures particulièrement rentables, ainsi que de certains cadres de l'INCORA à des disciplines administratives ou techniques grâce auxquelles ils seront en mesure de contribuer à l'expansion de toutes les activités de l'INCORA.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1972.

No. 8942

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISRAEL**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Finance Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
and Loan Agreement between the Bank and the Industrial
Development Bank of Israel Limited). Signed at Washing-
ton, on 15 November 1967**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 January 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISRAËL**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de financement
industriel* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt
entre la Banque et l'Industrial Development Bank of
Israel Limited). Signé à Washington, le 15 novembre
1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 janvier 1968.*

No. 8942. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND INDUSTRIAL FINANCE PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 NOVEMBER 1967

AGREEMENT, dated November 15, 1967, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Industrial Development Bank of Israel Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the further modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 26 December 1967, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

² See p. 138 of this volume.

³ See p. 136 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8942. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET DE FINANCEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 15 novembre 1967, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Industrial Development Bank of Israel Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat au même titre que si lesdites définitions y figuraient intégralement.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

² Voir p. 139 de ce volume.

³ Voir p. 137 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of an interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Bank of Israel or any other institution acting as the central bank of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de trust et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de la Banque d'Israël ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery of registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Jerusalem, Israel

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ozar
Jerusalem

la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte de trust et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre des finances
Jérusalem (Israël)

Adresse télégraphique :

Ozar
Jérusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 8.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :

By Avraham HARMAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 8.03, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :

Avraham HARMAN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 598, p. 271.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND INDUSTRIAL FINANCE PROJECT)

AGREEMENT, dated November 15, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the Companies Ordinance of the State of Israel (hereinafter called the Guarantor).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ subject, however, to the further modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, out of the proceeds of the Loan;
- (b) the term "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of this Agreement;
- (c) the term "sub-loan" means a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;
- (d) the term "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;
- (e) the term "Trust Deed" means the trust deed to be executed by the Borrower on request of the Bank pursuant to Section 6.09 of this Agreement and shall include any deed or instrument supplemental thereto;
- (f) the term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Ordinance of the Guarantor or any amendment thereof;
- (g) the term "First Loan Agreement" means the loan agreement (*Industrial Finance Project*) between the Bank and the Borrower, dated September 16, 1965;²

¹ See p. 136 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 566, p. 211.

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET DE FINANCEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 15 novembre 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à l'ordonnance sur les sociétés de l'État d'Israël (ci-après dénommé « le Garant »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions et termes suivants ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur a consenti ou envisage de consentir un prêt secondaire ou dans laquelle il a fait ou envisage de faire un investissement avec des fonds provenant de l'Emprunt;
- b) L'expression « projet bénéficiaire » désigne tout projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat;
- c) L'expression « prêt secondaire » désigne tout prêt que l'Emprunteur a consenti ou envisage de consentir à une entreprise bénéficiaire, pour un projet bénéficiaire, avec des fonds provenant de l'Emprunt;
- d) L'expression « investissement » désigne tout investissement, autre qu'un prêt secondaire, que l'Emprunteur a fait ou envisage de faire dans une entreprise bénéficiaire pour un projet bénéficiaire, avec des fonds provenant de l'Emprunt;
- e) L'expression « Acte de trust » désigne l'acte que l'Emprunteur devra signer à la demande de la Banque en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, ainsi que tout acte ou instrument complémentaire dudit acte;
- f) Le terme « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'ordonnance sur les sociétés du Garant ou de tout texte portant modification de ladite ordonnance;
- g) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet de financement industriel*) entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 16 septembre 1965²;

¹ Voir p. 137 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 211.

(h) the term "First Loan" means the loan provided for in the First Loan Agreement and includes any bonds issued thereunder.

Words importing the single number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) Upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it by the Borrower for approval under this Loan Agreement, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the foreign exchange cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) There shall also be credited to the Loan Account on the date of dispatch of notice of such credit by the Bank to the Borrower, in respect of any Investment Project for which the Borrower has made or proposes to make a sub-loan and for which no application for approval has been submitted to the Bank under paragraph (a) of this Section, such portion of the Loan not exceeding the estimated foreign exchange cost of such Investment Project as the Borrower shall from time to time request; provided, however, that (i) such portion to be so credited in respect of any Investment Project shall not exceed such limit as shall from time to time be agreed by the Bank, and (ii) the total estimated cost to be financed by the Borrower of such Investment Project shall not exceed such other limit as shall from time to time be agreed by the Bank; and further provided that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, submission for credit of any Investment Project for which the Borrower proposes to make a sub-loan guaranteed in whole or in part by or on behalf of the Guarantor shall be made under paragraph (a) of this Section.

(c) The aggregate amount of the Loan credited to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section shall not exceed such limit as shall be from time to time agreed by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement, and shall be applied exclusively for sub-loans or investments for the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

h) L'expression « premier Emprunt » désigne l'emprunt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt, ainsi que toute obligation émise en vertu dudit contrat.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverse monnaies d'une somme équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un projet bénéficiaire, présenté par l'Emprunteur aux fins d'approbation aux termes du présent Contrat d'emprunt, aura été approuvé par la Banque, le Compte de l'emprunt sera crédité, en ce qui concerne les coûts en monnaies étrangères dudit projet, de la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée.

b) Pour tout projet bénéficiaire au titre duquel l'Emprunteur a consenti ou envisage de consentir un prêt secondaire et pour lequel la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date de signification de crédit par la Banque à l'Emprunteur, de la partie de l'Emprunt ne dépassant pas le coût estimatif, en monnaies étrangères, dudit projet bénéficiaire que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, sous réserve i) que ne soit pas dépassé le montant global fixé de temps à autre par la Banque et ii) que le coût estimatif total du projet bénéficiaire que l'Emprunteur doit financer ne dépasse pas le montant global que la Banque pourra fixer de temps à autre, étant entendu en outre que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute demande de crédit au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur envisage de consentir un prêt secondaire garanti en totalité ou en partie par le Garant ou en son nom doit être présentée conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

c) Le montant total de l'Emprunt crédité au Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ne devra pas dépasser les limites fixées de temps à autre par la Banque.

d) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit Compte conformément aux dispositions des alinéas a ou b du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce Compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et seront affectées exclusivement à l'octroi des prêts secondaires ou aux investissements nécessaires à l'exécution du projet au titre duquel elles auront été inscrites au Compte de l'emprunt.

Section 2.04. Three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time in order (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules agreed upon for the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement, and (ii) to take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations or Section 2.10 of this Agreement and any reductions under Section 2.02 (d) of this Agreement, except that payments due hereunder shall be made on March 1 and September 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or (ii) if a sub-loan or an investment or any portion thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or any amendment thereof pursuant to Section 2.08 of this Agreement, an amount of the Loan equal to : (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) est précisé aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts en tant que commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe I du présent Contrat, tableau qui sera modifié de temps à autre de façon i) à correspondre à peu près à l'ensemble des tableaux d'amortissement fixés pour les prêts secondaires et les investissements au titre desquels des parties de l'Emprunt auront été inscrites au Compte de l'emprunt conformément au paragraphe 2.02 du présent Contrat et ii) à tenir compte de toute annulation faite en application de l'article V du Règlement sur les emprunts ou du paragraphe 2.10 du présent Contrat et de tout débit fait en application des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe I porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires stipuleront des délais appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle les montants correspondants auront été inscrits au Compte de l'emprunt; ii) stipuleront que les paiements du principal et des intérêts ou du principal seront effectués par échéances semestrielles, ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si une partie ou la totalité d'un prêt secondaire est remboursée à l'Emprunteur avant l'échéance ou ii) si une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement est vendue, transférée, cédée ou aliénée de toute autre manière, l'Emprunteur en avisera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date de l'échéance suivante des intérêts, outre les montants précisés à l'annexe I du présent Contrat ou dans ledit tableau modifié en application du paragraphe 2.08, un montant équivalant : i) dans le cas d'un prêt secondaire, au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit prêt

the said portion of such sub-loan; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said portion of such investment, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment; provided, however, that, in the case of the transfer, assignment or disposal of a sub-loan or an investment, the Borrower shall be required to make to the Bank any such payments only to the extent that monies coming to the Borrower by reason of any such transfer, assignment or disposal shall have been received by or on behalf of the Borrower. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

Section 2.10. The amount of the Loan not credited to the Loan Account by the date specified in, or agreed upon pursuant to, paragraph (c) of Section 4.03 of this Agreement may at any time thereafter be cancelled by the Bank by notice to the Borrower.

Article III

FLOATING CHARGE

Section 3.01. As security for the payment of the principal of, and premium (if any) and interest on, the Loan and the Bonds, the Borrower hereby charges in favor of the Bank the whole of its undertaking and assets (including its goodwill) wheresoever and whatsoever present and future. The charge created by this Section shall be a floating charge and shall rank *pari passu* with the charge securing the debentures or series of debentures of the Borrower outstanding on the date of this Agreement.

Section 3.02. (a) On the principal of the Loan and of all the Bonds becoming due and payable immediately under the provisions of Section 7.01 of this Agreement, the security hereby constituted shall become enforceable and the Bank shall be entitled to take such steps as it shall deem proper in order to enforce the said security and to collect and recover the amounts due under the Loan Agreement and the Bonds from the Borrower and in particular, but without derogating from the generality of the foregoing, to appoint a receiver and/or manager, with the leave of court, over the whole or any part of the aforesaid undertaking and assets of the Borrower upon such terms as to remuneration and otherwise as the Bank shall think fit.

(b) A receiver and/or manager so appointed shall be the agent of the Borrower and shall have power to do all or any of the following things, namely :

- (i) To take possession of and get in all or any part of the undertaking and assets of the Borrower as are hereby charged to the Bank;

secondaire ou de ladite partie du prêt secondaire, ou ii) dans le cas d'un investissement, la différence existant éventuellement entre tout montant prélevé sur le Compte de l'emprunt en ce qui concerne ledit investissement ou ladite partie de l'investissement et le montant de l'Emprunt jusque là remboursé à la Banque au titre dudit investissement; étant entendu que dans le cas où un prêt secondaire ou un investissement est transféré, cédé ou aliéné, l'Emprunteur ne sera tenu de faire ces versements à la Banque que dans le cas où les fonds dus à l'Emprunteur du fait de l'opération de transfert, cession ou aliénation ont été reçus par l'Emprunteur ou en son nom. Les dispositions prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes sont applicables.

b) Les montants remboursés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe seront affectés comme suit par la Banque : i) dans le cas d'un prêt secondaire, au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt pour des montants correspondant aux montants de l'échéance ou des échéances du prêt secondaire ainsi remboursé ou aliéné et ii) dans le cas d'un investissement, au règlement proportionnel des montants non remboursés des échéances de l'Emprunt correspondant au montant de cet investissement.

Paragraphe 2.10. Le montant de l'Emprunt non crédité au Compte de l'emprunt à la date précisée ou convenue en application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 4.03 du présent Contrat pourra être antérieurement annulé par la Banque qui en avisera l'Emprunteur.

Article III

PRIVILÈGE GÉNÉRAL

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur constituera en faveur de la Banque, en garantie du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des primes (le cas échéant) et intérêts y afférents, un privilège sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son achalandage), présents et futurs. Le privilège créé aux termes du présent paragraphe est un privilège général de même que celui qui garantit les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non remboursées à la date du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. *a*) Si le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations est déclaré immédiatement exigible conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat, la garantie ainsi constituée pourra être exécutée et la Banque aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires à cette fin et de recouvrer auprès de l'Emprunteur les montants dus aux termes du Contrat d'emprunt et des Obligations; elle aura en particulier le droit, sans toutefois que cela porte atteinte au caractère général des dispositions qui précèdent, de nommer, avec l'autorisation du tribunal, un administrateur ou séquestre pour la totalité ou une partie desdites entreprises et desdits avoirs de l'Emprunteur, aux conditions de rémunération et autres qu'elle jugera appropriées.

b) L'administrateur ou séquestre désigné agira pour le compte de l'Emprunteur et sera habilité à exercer la totalité ou l'un quelconque des pouvoirs ci-après :

- i) Prendre possession de tout ou partie des entreprises et avoirs de l'Emprunteur sur lesquels le privilège est constitué en faveur de la Banque et y avoir accès;

- (ii) To carry on or concur in carrying on the business of the Borrower and for that purpose to borrow money secured on the property hereby charged in priority to the charge hereby created or otherwise;
- (iii) To sell or concur in selling any such property and assets as aforesaid, or otherwise transfer, dispose of or deal therewith or concur in transferring, disposing or dealing therewith on such terms in the interests of the Bank as he shall think fit;
- (iv) To make any arrangement or compromise which he shall think expedient; and
- (v) To execute and do all such acts, instruments and things as may appear necessary or proper for or in relation to any of the purposes aforesaid *provided always* that nothing herein contained shall make the Bank liable to such receiver or manager aforesaid in respect of his remuneration, costs, charges or otherwise.

(c) The net profits of carrying on the said business of the Borrower and the net proceeds of any sale, transfer, disposition or other dealing or of any compromise or arrangement as aforesaid, shall be applied by the receiver and manager as follows :

- (i) Firstly, in the payment of all costs, charges and expenses of and incidental to the appointment of the receiver and manager and the exercise by him of all or any of the powers aforesaid including the reasonable remuneration of the receiver and manager and all outgoings properly paid by him;
- (ii) Secondly, in or towards the payment to the Bank of all costs and expenses, including legal fees and advocates' fees, incurred by it in or about the enforcement of the security hereby created;
- (iii) Thirdly, but subject to the rights of the holders of any security ranking *pari passu* with the security hereby created, in or towards payment of interest owing under the Loan Agreement, the Bonds, the First Loan Agreement and the bonds issued thereunder;
- (iv) Fourthly, but subject as aforesaid, in or towards payment of the principal monies payable under the Loan Agreement, the Bonds, the First Loan Agreement and the bonds issued thereunder; and
- (v) Fifthly, the surplus (if any) shall be paid over to the Borrower.

Section 3.03. The Borrower shall be entitled to charge the assets charged by Section 3.01 of this Agreement to secure, by way of floating charge ranking *pari passu* with the charge created by Section 3.01 of this Agreement, (i) additional debentures or series of debentures to be issued by the Borrower and (ii) additional loans to the Borrower; provided, however, that the aggregate amount of the unredeemed debentures (taking into account the linking terms thereof) issued by the Borrower and so secured (including the Loan, the Bonds, the First Loan, the bonds representing the First Loan and any loans to the Borrower so secured) outstanding at the time of the issue of such additional debentures or series of debentures or at the time of the securing of any of such loan or loans shall not, together with such additional debentures or series of debentures or such loan or loans, as the case may be, exceed twice the aggregate amount of the paid-up share capital of the Borrower together with its reserve funds for the time being.

- ii) Poursuivre les activités de l'Emprunteur ou approuver la poursuite de ces activités et, à cette fin, contracter des emprunts garantis par les biens grevés, les nouvelles sûretés ayant priorité sur le privilège accordé à la Banque, ou de toute autre manière;
- iii) Vendre les biens ou avoirs susmentionnés, ou approuver leur vente ou transférer ou céder lesdits biens ou avoirs ou procéder à des transactions à leur égard, ou approuver ces opérations, aux conditions qu'il estime répondre le mieux aux intérêts de la Banque;
- iv) Conclure toute transaction ou tout arrangement qu'il jugera nécessaire;
- v) Signer tous actes ou instruments et accomplir toutes opérations qui paraîtront nécessaires ou souhaitables en vue ou à l'occasion de l'accomplissement des fins susmentionnées, *étant entendu* que rien dans lesdits actes, instruments ou opérations n'engagera la responsabilité de la Banque, vis-à-vis dudit administrateur ou séquestre relativement à sa rémunération, à ses dépenses et autres frais.

c) Les bénéfices nets résultant de la poursuite des activités de l'Emprunteur et le produit net des ventes, transferts, cessions ou autres opérations ou des transactions ou arrangements susvisés, seront affectés comme suit par l'administrateur séquestre :

- i) Premièrement, au règlement de tous coûts, commissions et frais relatifs ou afférents à la nomination de l'administrateur séquestre et à l'exercice, par lui, de tous les pouvoirs susmentionnés ou de l'un d'eux, notamment à la rémunération raisonnable dudit administrateur et au remboursement de toutes les sommes qu'il aura régulièrement déboursées;
- ii) Deuxièmement, au remboursement à la Banque de tous frais ou dépenses, notamment des frais judiciaires et des honoraires d'avocat, qu'elle aura engagés à l'occasion ou en vue de l'exécution de la garantie créée par le présent Contrat;
- iii) Troisièmement, sous réserve toutefois des droits des détenteurs de toute sûreté de même rang que la sûreté créée par le présent Contrat, au paiement des intérêts dus aux termes du Contrat d'emprunt, des Obligations, du premier Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat;
- iv) Quatrièmement, également sous réserve de ce qui précède au paiement du principal dû aux termes du Contrat d'emprunt, des Obligations, du premier Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat;
- v) Cinquièmement, tout excédent éventuel sera versé à l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur aura le droit de constituer, sur les avoirs visés au paragraphe 3.01 du présent Contrat, un privilège général de même rang que celui visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat pour garantir i) les obligations ou séries d'obligations nouvelles que l'Emprunteur émettra et ii) tous prêts supplémentaires consentis à l'Emprunteur; toutefois, le montant des obligations non remboursées (compte tenu de leurs termes) émises par l'Emprunteur et ainsi garanties (y compris l'Emprunt, les Obligations, le premier Emprunt, les Obligations émises en vertu de cet Emprunt et les prêts ainsi consentis à l'Emprunteur) qui ne seront pas remboursées à la date d'émission desdites obligations ou séries d'obligations nouvelles ou à la date à laquelle un tel emprunt ou de tels emprunts ont été contractés, ajouté au montant des obligations ou séries d'obligations nouvelles ou de l'emprunt ou des emprunts nouveaux, ne devra pas être supérieur à deux fois le montant global du capital versé de l'Emprunteur et de ses réserves à la date considérée.

Section 3.04. Save as provided in Section 3.03, the Borrower shall not without the prior written consent of the Bank create any lien on its aforesaid undertaking or assets or any part thereof ranking prior to or *pari passu* with the floating charge in favor of the Bank created under Section 3.01 of this Agreement; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or
- (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.05. The primary obligation of the Borrower to pay the aggregate amount of the principal of, and the premium (if any) and interest on, any part of the Loan or the Bonds in the currency provided for in the Loan Agreement or in the Bonds (in this Section called the “ stipulated currency ”) shall in no circumstances be affected or impaired by any alteration in the rate of exchange from time to time prevailing between the stipulated currency and any other currency whether such alteration shall occur before or on or after the date of inaturity of such part of the Loan or the Bonds or other date upon which the security constituted by Section 3.01 of this Agreement shall become enforceable, so that the primary obligation shall not be deemed to have been discharged or satisfied by any tender of or recovery of judgment expressed in any currency other than the stipulated currency except to the extent to which such tender or judgment shall result in the effective payment of the said aggregate amount in the stipulated currency, and accordingly the primary obligation shall continue enforceable for the purpose of recovering in the stipulated currency the amount (if any) by which any such effective payment shall fall short of the said aggregate amount.

Article IV

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 4.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Israel through loans for productive purposes to enterprises in Israel which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 4.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign exchange cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Paragraphe 3.04. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.03, l'Emprunteur ne pourra, sans l'accord préalable notifié par écrit de la Banque, constituer sur tout ou partie de ses entreprises et avoirs susmentionnés une sûreté prenant rang avant le privilège général accordé à la Banque en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat ou de même rang que ledit privilège; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

- i) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- ii) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.05. L'obligation principale faite à l'Emprunteur de rembourser le montant global du principal de toute partie de l'Emprunt ou des Obligations et des primes (le cas échéant) et intérêts y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat d'emprunt ou dans les Obligations (ci-après dénommée « la monnaie spécifiée ») ne sera en aucun cas affectée ou compromise par une modification du taux de change en vigueur entre la monnaie spécifiée et une autre monnaie survenue avant ou après la date d'échéance ou à la date d'échéance de ladite partie de l'Emprunt ou des Obligations ou à toute autre date à laquelle la garantie constituée aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat devient exécutoire; l'obligation principale ne sera donc pas réputée avoir été exécutée ou éteinte par une offre de paiement ou par l'exécution d'un jugement exprimés dans une monnaie autre que la monnaie spécifiée, sauf dans la mesure où il en résulterait un remboursement effectif dudit montant global dans la monnaie spécifiée; l'exécution de l'obligation principale demeurera par conséquent exigible de manière à assurer le recouvrement dans la monnaie spécifiée de la différence éventuelle entre la somme effectivement remboursée et la somme globale due.

Article IV

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 4.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti concerne le financement par l'Emprunteur du développement industriel d'Israël au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises d'Israël qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, pour des projets précis de développement, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Status de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits Statuts.

Paragraphe 4.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses engagées au titre d'un projet plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, s'agissant de sommes inscrites au Compte de l'emprunt en application de dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Section 4.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project, the proposed terms and conditions of the sub-loan or investment for such Investment Project, including the amortization schedule for such sub-loan or a proposed amortization schedule applicable to such investment, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) When submitting a request to the Bank for credit to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of the Investment Project in respect of which such request is made and of the terms and conditions of the Borrower's sub-loan for such Investment Project, including the amortization schedule therefor.

(c) Applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and requests for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted before June 30, 1969, or such later date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. Notwithstanding the provisions of Section 6.07 of the Loan Regulations, the form of Bonds provided for in the Loan Regulations shall be appropriately modified to take account of the floating charge created by this Agreement or the Trust Deed, as the case may be.

Section 5.02. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 5.03. The Bank and the Borrower may from time to time make such arrangements as they shall deem necessary in respect of the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of the Loan Agreement in respect of the issue, authentication and delivery of Bonds.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Paragraphe 4.03. a) Lorsqu'il voudra soumettre un projet à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle et contenant une description dudit projet, les clauses et conditions envisagés du prêt secondaire ou de l'investissement prévu pour ledit projet bénéficiaire, notamment le tableau d'amortissement dudit prêt secondaire ou un tableau d'investissement envisagé pour ledit investissement, ainsi que tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Lorsqu'il voudra demander à la Banque de créditer le Compte de l'emprunt en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur lui fournira une brève description, dans une forme jugée satisfaisante par elle, du projet bénéficiaire au titre duquel la demande est formulée, ainsi qu'un aperçu des clauses et conditions du prêt secondaire de l'Emprunteur pour ledit projet bénéficiaire et le tableau d'amortissement y relatif.

c) Les demandes d'approbation de projets présentées conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des crédits soient inscrits au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa b dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 30 juin 1969 ou à toute date ultérieure dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement sur les emprunts, les modèles d'obligations prévus dans ledit Règlement seront modifiés de manière à tenir compte du privilège général créé par le présent Contrat ou, le cas échéant, par l'Acte de trust.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur désignera de temps à autre un représentant ou des représentants autorisés aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et en avisera la Banque.

Paragraphe 5.03. La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre prendre d'un commun accord toutes dispositions relatives aux modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations qu'ils jugeront nécessaires; ces dispositions pourront compléter ou remplacer toutes dispositions du présent Contrat relatives à l'émission, à l'authentification et à la remise d'Obligations.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté et conformément à sa Charte et à ses Statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

(b) The Borrower shall cause each of its subsidiaries to conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

Section 6.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan made by it to an Investment Enterprise for an Investment Project will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound industrial and business practices; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Section 6.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, any subsidiary, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have the financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Borrower and any subsidiary certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 6.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and

b) L'Emprunteur veillera à ce que ses filiales conduisent leurs opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de chaque projet financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire sera assorti de conditions lui donnant, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits nécessaires pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier l'exploitation et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et industrielle et le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, la situation financière et les opérations de l'entreprise considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

Paragraphe 6.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les filiales, les entreprises et les projets bénéficiaires ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers et ceux de ses filiales (bilan et état des recettes et des dépenses) par un expert-comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants, agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils ne rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou du bureau d'experts-comptables.

Paragraphe 6.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation

financial condition of the Borrower (including the adequacy of amounts appropriated to its reserves) and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.05. Without prejudice to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 6.07. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank; provided, however, that such approval shall not be required for any amendment to increase the authorized capital of the Borrower or to create new classes of shares.

Section 6.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any loans or advances to, or any investments in, any subsidiary of at that time or as a result thereof the total of all loans, advances and investments by the Borrower to or in its subsidiaries and not repaid would exceed seven and one-half per cent of the total of the Borrower's paid-up share capital (including premium on shares) and the reserve fund referred to in Article 128 of the Borrower's Articles of Association.

Section 6.09. The Borrower shall, on the written request of the Bank, execute and deliver in favor of trustees in Israel acceptable to the Bank a Trust Deed in the form of the trust deeds used by the Borrower at the time of such request to secure its debentures (with the addition of language similar to that in Section 3.05 of this Agreement and with forms of Bonds substantially as provided in this Agreement and in the Loan Regulations) or in such other form as the Bank and the Borrower shall agree to constitute by way of security for the Loan, the Bonds, the First Loan and the bonds representing the First Loan and interest thereon and other charges in connection therewith a floating charge upon all of the Borrower's undertaking and assets (including its goodwill) ranking *pari passu* with the debentures or series of debentures of the Borrower then outstanding. The

¹ See p. 131 of this volume.

financière de l'Emprunteur (notamment, la question de savoir si les fonds portés en réserve sont suffisants) ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.05. Sous réserve des exonérations accordées par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹ ou par d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations.

Paragraphe 6.07. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses Statuts; toutefois, ladite approbation ne sera pas nécessaire pour toute modification ayant pour effet d'augmenter le capital social de l'Emprunteur ou de créer de nouvelles catégories d'actions.

Paragraphe 6.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne consentira aucun prêt ou avance à aucune de ses filiales et n'y fera aucun investissement si, à la date considérée, ou du fait desdits prêt, avance ou investissement, le montant total des sommes qu'il a prêtées ou avancées à ses filiales ou qu'il y a investies et qui n'ont pas été remboursées dépasse 7,5 p. 100 du total du capital social versé (y compris les primes sur les actions) de l'Emprunteur et du fonds de réserve visé à l'article 128 de ses Statuts.

Paragraphe 6.09. À la demande écrite de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra en faveur de trustees résidant en Israël et agréés par la Banque un Acte de trust revêtant la forme des actes de trust qu'il utilisera à la date de cette demande pour garantir les obligations émises par lui (auxquels actes auront été ajoutées des clauses similaires à celles du paragraphe 3.05 du présent Contrat et dans lesquels figurera le texte des Obligations libellé approximativement dans les termes stipulés dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts) ou toute autre forme dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, pour constituer, à titre de garantie de l'Emprunt et des Obligations, du Premier Emprunt, des obligations émises en vertu de cet Emprunt et des intérêts

¹ Voir p. 130 de ce volume.

Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of such Trust Deed and shall duly register, or cause to be registered, such Trust Deed together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms. The Borrower shall thereafter provide the Bank with an opinion satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the foregoing requirements of this Section have been complied with. At the time of the registration of such Trust Deed the Bank and the Borrower shall take all action necessary to discharge the floating charges created by Section 3.01 of this Agreement and Section 3.01 of the First Loan. The Borrower shall comply with the requirements of this Section promptly and in any case within ninety days of receiving such written request from the Bank. All expenses of complying with this Section shall be paid by the Borrower.

Section 6.10. If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Trust Deed.

Section 6.11. If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

et autres charges y afférents, un privilège général sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son achalandage) qui aura même rang que les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non encore remboursées à la date considérée. L'Emprunteur obtiendra tous les consentements nécessaires à l'établissement et à la remise valables dudit Acte de trust et enregistra ou fera enregistrer dûment ledit Acte ainsi que tous autres documents requis pour lui donner plein effet conformément à ses clauses. L'Emprunteur fournira également à la Banque une consultation jugée satisfaisante par elle émanant d'un Conseil qu'elle aura agréé et attestant que les dispositions du présent paragraphe ont été respectées. À la date d'enregistrement dudit Acte de trust, la Banque et l'Emprunteur prendront toutes les mesures nécessaires pour lever le privilège général créé aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat et du paragraphe 3.01 du premier Emprunt. L'Emprunteur exécutera sans retard les obligations qui lui incombent aux termes du présent paragraphe et au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande écrite de la Banque. Tous les frais requis par l'exécution des dispositions du présent paragraphe seront à la charge de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.10. L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qui lui incombent en vertu de tout Acte de trust qui aurait été remis en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat.

Paragraphe 6.11. Au cas de remise d'un Acte de trust en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, l'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune mesure prise à l'occasion d'une réunion d'obligataires ou par un instrument écrit établi conformément aux dispositions de l'Acte de trust si cette mesure a pour effet de modifier les clauses des Obligations ou de porter préjudice aux porteurs desdites Obligations ou à la Banque, à moins que celle-ci n'ait donné par écrit son approbation ou son accord.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, se produit dans des circonstances exceptionnelles qui rendent improbables que le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent et subsiste pendant 30 jours, ou iv) si tout fait précisé au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit, ou v) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 7.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, each of the following events is specified as an event for the purposes of said Section :

- (i) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (ii) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower;
- (iii) if a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09, the security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : the Borrower shall have duly registered, or caused to be registered, the Loan Agreement together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the floating charge provided for by Section 3.01 of this Agreement fully effective in accordance with its terms.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has satisfied the condition referred to in Section 8.01 of this Agreement.

Section 8.03. The date of December 31, 1967 is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be July 31, 1970 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait qu'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour un an ou plus est, conformément aux conditions du prêt, devenue exigible avant l'échéance convenue en raison d'un manquement dans l'exécution d'une clause du contrat relatif audit prêt ou dans l'une quelconque des sûretés garantissant ledit prêt;
- ii) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur;
- iii) Le fait que la sûreté constituée par un Acte de trust remis en application du paragraphe 6.09 est devenue exécutoire.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes : l'Emprunteur devra avoir enregistré ou fait enregistrer le Contrat d'emprunt et tous autres documents requis pour donner plein effet au privilège général visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat, conformément à ses clauses.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur a rempli la condition visée au paragraphe 8.01 du présent Contrat.

Paragraphe 8.03. La date du 31 décembre 1967 est précisée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1970 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Industrial Development Bank of Israel Limited
9, Ahad Haam Street
Tel Aviv, Israel

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mosletaas
Tel Aviv

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

And the facsimile of the seal of Industrial Development Bank of Israel Limited has been hereto affixed in the presence of the undersigned, being two of the Directors of Industrial Development Bank of Israel Limited.

[SEAL]

Industrial Development Bank of Israel Limited :

By Samuel ROTHBERG
Director

By A. DICKENSTEIN
Director
Authorized Representatives

Pour l'Emprunteur :

Industrial Development Bank of Israel Limited
9, Ahad Haam Street
Tel Aviv (Israël)

Adresse télégraphique :

Mosletaas
Tel Aviv

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Et le fac-similé du sceau de l'Industrial Development Bank of Israel Limited a été apposé au présent Contrat en présence des administrateurs soussignés de l'Industrial Development Bank of Israel Limited.

[SCEAU]

Pour l'Industrial Development Bank of Israel Limited :

Samuel ROTHBERG
Administrateur
A. DICKENSTEIN
Administrateur
Représentants autorisés

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1970	\$30,000	March 1, 1977	\$720,000
March 1, 1971	150,000	September 1, 1977	750,000
September 1, 1971	270,000	March 1, 1978	780,000
March 1, 1972	390,000	September 1, 1978	790,000
September 1, 1972	510,000	March 1, 1979	930,000
March 1, 1973	570,000	September 1, 1979	920,000
September 1, 1973	600,000	March 1, 1980	850,000
March 1, 1974	610,000	September 1, 1980	800,000
September 1, 1974	630,000	March 1, 1981	660,000
March 1, 1975	650,000	September 1, 1981	590,000
September 1, 1975	660,000	March 1, 1982	510,000
March 1, 1976	670,000	September 1, 1982	260,000
September 1, 1976	700,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	2 ¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be further modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.03.

(b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with Section 2.09 (a) of the Loan Agreement.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} septembre 1970	30 000	1 ^{er} mars 1977	720 000
1 ^{er} mars 1971	150 000	1 ^{er} septembre 1977	750 000
1 ^{er} septembre 1971	270 000	1 ^{er} mars 1978	780 000
1 ^{er} mars 1972	390 000	1 ^{er} septembre 1978	790 000
1 ^{er} septembre 1972	510 000	1 ^{er} mars 1979	930 000
1 ^{er} mars 1973	570 000	1 ^{er} septembre 1979	920 000
1 ^{er} septembre 1973	600 000	1 ^{er} mars 1980	850 000
1 ^{er} mars 1974	610 000	1 ^{er} septembre 1980	800 000
1 ^{er} septembre 1974	630 000	1 ^{er} mars 1981	660 000
1 ^{er} mars 1975	650 000	1 ^{er} septembre 1981	590 000
1 ^{er} septembre 1975	660 000	1 ^{er} mars 1982	510 000
1 ^{er} mars 1976	670 000	1 ^{er} septembre 1982	260 000
1 ^{er} septembre 1976	700 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance.	2 ¼%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance.	6%

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.03 sont supprimés.
- b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne s'applique pas aux remboursements faits par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt.

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(f) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “from the Loan Account”.

(g) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities which reflect such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank ; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.”

(h) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan

c) L'alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur aucun tirage ne sera effectué au titre *a*) de dépenses faites dans la monnaie du Garant ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant ni *b*) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, le mot « Projet » est remplacé par l'expression « projets bénéficiaires ».

f) L'expression « sur le Compte de l'emprunt » est supprimée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03.

g) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur i) toute annulation prononcée en vertu du présent article ou tout débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt seront appliqués proportionnellement aux diverses échéances du principal de ladite partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement correspondant; toutefois le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI, et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation prononcée en vertu du présent article de tout montant de l'Emprunt non porté au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement du Contrat d'emprunt; toutefois le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal de toute fraction ou de toutes fractions de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commissions de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représenté par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie

represented by such Bonds, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(i) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following :

"(a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan."

(j) By the addition of the following sentence at the beginning of Section 6.09.

"Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided."

(k) By the deletion of the first sentence of Section 6.12 (a) and the substitution therefor of the following sentence :

"The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section."

(l) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph :

"(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond."

(m) By the deletion of Section 6.18.

(n) By the deletion of sub-paragraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder, provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or, instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to Article III of the Loan Agreement, the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(o) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

j) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées ainsi qu'il est stipulé dans le présent paragraphe. »

k) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est modifiée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom et pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants autorisés qu'il aura désignés dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

l) L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la partie du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

m) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

n) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage seront appliquées à l'exclusion de toute autre procédure aux fins de règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie ou de toute réclamation formulée par une partie contre une autre au sujet desdits Contrats; toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant une partie d'exercer un droit ou d'introduire une action aux fins de faire valoir un droit ou une réclamation découlant de l'article III du Contrat d'emprunt, de l'Acte de trust ou des Obligations, et le recours à l'arbitrage prévu dans le présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable de l'exercice dudit droit ou de l'introduction d'une telle action ni comme les compromettant en aucune manière. »

o) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

“ The term ‘ Loan ’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the amount of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(p) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(q) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 4.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(r) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan ”.

« 4. Le terme « Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt; et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

p) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

q) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 11. Le terme « Projet » désigne le projet au titre duquel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 4.01 et qui pourra être modifiée de temps à autre, par convention entre la Banque et l'Emprunteur. »

r) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services nécessaires à l'exécution par les entreprises bénéficiaires des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8943

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Matucana Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the *Empresas Eléctricas Asociadas*). Signed at Washington, on 11 September 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet du Matucana relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les *Empresas Eléctricas Asociadas*). Signé à Washington, le 11 septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 janvier 1968.

No. 8943. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MATUCANA POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 SEPTEMBER 1967

AGREEMENT, dated September 11, 1967, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresas Electricas Asociadas (Lima Light and Power Company) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 28 December 1967, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 178 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No 8943. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DU MATUCANA RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 SEPTEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 11 septembre 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre les Empresas Eléctricas Asociadas (Compagnie d'électricité de Lima) [ci-après dénommés « l'Emprunteur »] et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'Annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 179 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Debentures of the Series K, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Debentures of the Series K, all as set forth in the Loan Agreement, the Ninth Supplemental Indenture and the Debentures of the Series K.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Debentures of the Series K, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations de la série K et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations de la série K, le tout conformément au Contrat d'emprunt, au neuvième Acte complémentaire et au texte des Obligations de la série K.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations de la série K et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Debentures of the Series K shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Debenture of the Series K to a holder thereof other than the Bank when such Debenture of the Series K is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Ninth Supplemental Indenture and the Debentures of the Series K shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Debentures of the Series K to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Peru

Alternative address for cables :

Minhacienda
Lima, Peru

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations de la série K, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation de la série K à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation de la série K.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le neuvième Acte complémentaire et les Obligations de la série K seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations de la série K que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By CELSO PASTOR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(*MATUCANA POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 11, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESAS ELÉCTRICAS ASOCIADAS (Lima Light and Power Company) (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

CELSO PASTOR
Représent autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET DU MATUCANA RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 11 septembre 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les EMPRESAS ELÉCTRICAS ASOCIADAS (Compagnie d'électricité de Lima) [ci-après dénommées « l'Emprunteur »].

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule hereto :

- (a) The term " Indenture " means the Indenture dated as of July 1, 1957, executed by the Borrower in favor of Schroder Trust Company, as Trustee, and includes any indenture supplemental thereto which has been or shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Indenture.
- (b) The term " Ninth Supplemental Indenture " means the supplemental indenture or supplemental indentures which shall be executed by the Borrower pursuant to the provisions of Section 5.04 of this Agreement providing for the issue, authentication and delivery of Debentures of the Series K.
- (c) The term " Debentures " shall mean debentures issued in accordance with the terms of the Indenture.
- (d) The term " Debentures of the Series K " shall mean Debentures of the various series issued pursuant to the Ninth Supplemental Indenture and this Agreement.
- (e) The term " subsidiary " shall mean any corporation, firm or association directly or indirectly controlled by the Borrower.
- (f) The term " Hidrandina " means Energia Hidroeléctrica Andina S. A.
- (g) The term " Atelsa " means Atención Electrica S. A.
- (h) The term " soles " and the symbol " S/. " means currency of the Guarantor.
- (i) The term " First Loan Agreement " means the Loan Agreement dated June 29, 1960² between the Bank and the Borrower.
- (j) The term " First Guarantee Agreement " means the Guarantee Agreement dated June 29, 1960² between the Guarantor and the Bank.
- (k) The term " Second Loan Agreement " means the Loan Agreement dated November 22, 1963³ between the Bank and the Borrower.
- (l) The term " Second Guarantee Agreement " means the Guarantee Agreement dated November 22, 1963³ between the Guarantor and the Bank.

¹ See p. 178 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 99.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 101.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose dans le présent Contrat d'emprunt ou dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « l'Acte » désigne l'Acte constitutif de sûreté en date du 1^{er} juillet 1957 que l'Emprunteur a signé en faveur de la Schroder Trust Company, prise en qualité de trustee, et vise également tout acte complémentaire qui a été ou sera signé et remis conformément aux stipulations de l'Acte.
- b) L'expression « le neuvième Acte complémentaire » désigne l'acte complémentaire ou les actes complémentaires que signera l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, stipulant l'émission, la validation et la remise d'Obligations de la série K.
- c) L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises conformément aux dispositions de l'Acte.
- d) L'expression « Obligations de la série K » désigne les diverses Obligations émises conformément aux dispositions du neuvième Acte complémentaire et du présent Contrat.
- e) L'expression « filiale » désigne toute société, entreprise ou association directement ou indirectement contrôlée par l'Emprunteur.
- f) L'expression « l'Hidrandina » désigne l'Energia Hidroeléctrica Andina, S.A.
- g) L'expression « l'Atelsa » désigne l'Atención Eléctrica S.A.
- h) L'expression « sols » et le signe « S/. » désignent la monnaie du Garant.
- i) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960² conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- j) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie en date du 29 juin 1960² conclu entre le garant et la Banque.
- k) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963³, conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- l) L'expression « le deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie en date du 22 novembre 1963³, conclu entre le Garant et la Banque.

¹ Voir p. 179 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 99.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 101.

- (m) The term "Third Loan Agreement" means the Loan Agreement dated September 7, 1966¹ between the Bank and the Borrower.
- (n) The term "Third Guarantee Agreement" means the Guarantee Agreement dated September 7, 1966¹ between the Guarantor and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 585, p. 3.

- m) L'expression « le troisième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- n) L'expression « le troisième Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie en date du 7 septembre 1966¹, conclu entre le Garant et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 dudit Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises qui doivent être achetées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 585, p. 3.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

DEBENTURES

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Debentures of the Series K representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Indenture as modified by the Ninth Supplemental Indenture and as provided therein and in the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account, deliver to or on the order of the Bank, Debentures of the Series K in the aggregate principal amount so paid.

Section 4.03. The Borrower shall effect original issues of the Debentures of the Series K only as provided herein and in the Ninth Supplemental Indenture.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Debentures of the Series K and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Section 4.05. (a) The Debentures of the Series K shall be bearer Debentures with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called Series K coupon Debentures). Debentures of the Series K delivered to the Bank shall be Series K coupon Debentures in such temporary or definitive form (authorized by the Ninth Supplemental Indenture) as the Bank shall request. Series K coupon Debentures payable in dollars shall be substantially in the form set forth in the Ninth Supplemental Indenture. Series K coupon Debentures payable in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in the Ninth Supplemental Indenture, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment at such agency as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

(b) All Debentures of the Series K shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and complete the Project and operate and maintain its business and properties, including the Project, with due diligence and

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations de la série K représentant le montant en principal de l'Emprunt qui seront conformes, pour ce qui est de la forme, de la rédaction et du sens de leur texte, aux stipulations de l'Acte, modifié par le neuvième Acte complémentaire et comme il est prévu dans lesdits actes et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, lors du versement par la Banque d'un montant quelconque par prélèvement sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque ou à son ordre des Obligations de la série K pour un montant égal au principal de l'Emprunt ainsi versé.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur n'émettra d'Obligations de la série K que dans les conditions prévues dans le présent Contrat et dans le neuvième Acte complémentaire.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations de la série K, et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toutes dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.05. a) Les Obligations de la série K seront des Obligations au porteur avec coupons d'intérêt semestriel (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons de la série K »). Les Obligations de la série K remises à la Banque seront les Obligations à coupons de la série K établies sous la forme provisoire ou définitive (autorisée par le neuvième Acte complémentaire) demandée par la Banque. Les Obligations à coupons de la série K remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure dans le neuvième Acte complémentaire. Les Obligations à coupons de la série K remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure dans le neuvième Acte complémentaire, mais elles devront contenir : i) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie; ii) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et iii) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation ou aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

b) Toutes les Obligations de la série K seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme, pour l'essentiel, au modèle qui figure à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet, et il exploitera et gèrera son entreprise et ses biens, y compris les installations que comporte le Projet,

efficiency and in conformity with sound engineering, business, financial and electric utility practices. To that end, the Borrower shall employ engineering and other consultants mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications (including construction schedules) for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of its subsidiaries.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower, its subsidiaries, and Hidrandina and Atelsa.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall execute and deliver a supplemental indenture, the form and substance of which shall be satisfactory to the Bank, providing for the issue, authentication and delivery of Debentures of the Series K; shall protocolize, record, file and register said supplemental indenture as provided in Section 7.09 of the Indenture as promptly as shall be reasonably practicable; and shall, upon the protocolization, recording, filing and registration thereof, furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing that said supplemental indenture has been validly and effectively protocolized, recorded, filed and registered,

avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services de distribution d'électricité. À cette fin, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et à d'autres consultants agréés par lui et par la Banque, et les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvées à la fois par lui et par la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet (y compris les programmes des travaux de construction) et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les terrains, les chantiers et les ouvrages, et d'étudier les opérations intéressant le Projet, ainsi que, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens, le matériel et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, de ses filiales, de l'Hidrandina et de l'Atelsa.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la requête de l'une ou de l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur signera et remettra un Acte complémentaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond et prévoyant l'émission, la validation et la remise d'Obligations de la série K; il procédera à la rédaction, à l'inscription, au dépôt et à l'enregistrement dudit Acte complémentaire conformément aux stipulations du paragraphe 7.09 de l'Acte, dès qu'il sera raisonnablement possible de le faire; et aussitôt la rédaction, l'inscription, le dépôt et l'enregistrement effectués, il fournira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste agréé par elle et prouvant à la satisfaction de celle-ci que l'Acte complémentaire a été

and has created valid and effective liens, charges and priorities in accordance with its terms.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower will not, and will not permit any subsidiary to, create, incur, assume or suffer to exist any mortgage, pledge, lien or encumbrance, except the lien of the Indenture, upon any of its properties or assets, whether now owned or hereafter acquired, unless such mortgage, pledge or lien shall provide for the security of the Debentures in priority to the debentures, notes or other obligations or liabilities of whatsoever character which are to be secured by such mortgage, pledge or lien; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any "permitted lien" as defined in the Indenture on the date of this Agreement, excluding subsection (i) of said definition.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Ninth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series K, or the payment of principal, interest of other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Debenture of the Series K to a holder thereof other than the Bank when such Debenture of the Series K is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Debentures of the Series K are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Ninth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series K.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use of installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

¹ See p. 172 of this volume.

valablement et effectivement rédigé, inscrit, déposé et enregistré, et a constitué des sûretés, charges et privilèges valables et effectifs conformément à ses clauses.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra constituer, encourir, accepter que soient constitués ou laisser subsister, ni permettre à l'une quelconque de ses filiales de constituer, encourir, accepter que soient constitués ou laisser subsister une hypothèque, un nantissement, une sûreté ou une charge (autre que la sûreté constituée par l'Acte) sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs présents ou à venir, à moins que ladite hypothèque, ledit nantissement ou ladite sûreté ne stipulent que les Obligations bénéficieront d'un droit de préférence sur les obligations, bons ou dettes quelconques qui doivent être garantis par l'hypothèque, le nantissement ou la sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution d'un « permitted lien » (sûreté autorisée) au sens de la définition qu'en donne l'Acte à la date du présent Contrat, exception faite de l'alinéa i de ladite définition.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exemptions accordées conformément aux dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, ou autrement, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte, du neuvième Acte complémentaire ou des Obligations de la série K, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation de la série K à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation considérée.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations de la série K sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte, du neuvième Acte complémentaire ou des Obligations de la série K.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, des assurances qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une bonne gestion ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limiter le caractère général des dispositions précédentes, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison à l'endroit où elles seront utilisées ou mises en place, et les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer et réparer lesdites marchandises.

¹ Voir p. 173 de ce volume.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and electric utility practices.

Section 5.10. The Borrower shall not agree to any change in the contract between it and Hidrandina, dated January 4, 1967, unless the Borrower shall have notified the Bank in advance and obtained approval by the Bank of the change or a determination by the Bank that the change is not material.

Section 5.11. (a) The Borrower shall transmit all material contracts between it and Hidrandina and between it and Atelsa to the Bank and shall not agree to any new material contract with either of them or to any material change in any such contracts unless the Borrower shall have notified the Bank in advance and obtained approval by the Bank of the proposed contract or the proposed change or a determination by the Bank that such change is not material.

(b) The Borrower shall not purchase any assets of Hidrandina nor make any payments to Hidrandina without the consent of the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related income and earned surplus statements) audited and certified annually by an independent accounting firm satisfactory to the Bank and shall transmit to the Bank not later than four months after the end of the financial year, certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 5.13. Unless it shall have obtained the prior approval of the Bank, the Borrower shall not make any investment in any corporation, firm or association in excess of \$1,000,000 or its equivalent in other currencies.

Section 5.14. Unless it shall have obtained the prior approval of the Bank, the Borrower will not redeem or prepay, prior to the maturity thereof, any Debentures otherwise than : (i) upon a refunding thereof by the issuance of Debentures of the same or later maturity or maturities; or (ii) for the purpose from time to time of meeting the next semi-annual sinking fund or analogous payment.

Section 5.15. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of Debenture holders pursuant to Section 13.06 of the Indenture or by written instrument pursuant to Section 13.09 of the Indenture, unless the Bank shall have given its approval of such action or consent.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour maintenir son existence sociale et conserver le droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art. Il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services de distribution d'électricité.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne consentira à aucune modification du contrat conclu entre lui-même et l'Hidrandina, le 4 janvier 1967, à moins qu'il n'en ait informé la Banque par avance et que celle-ci n'ait approuvé la modification envisagée ou déclaré qu'elle n'est pas importante.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur transmettra à la Banque tous les contrats importants qu'il pourra conclure avec l'Hidrandina et avec l'Atelsa et ne consentira à aucun nouveau contrat important avec l'une ou l'autre ni à aucune modification importante desdits contrats, à moins qu'il n'en ait informé la Banque par avance et que celle-ci n'ait approuvé le contrat ou la modification envisagés ou déclaré que la modification n'est pas importante.

b) L'Emprunteur n'achètera aucun avoir de l'Hidrandina et ne lui fera aucun versement sans l'agrément de la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et bénéfices s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque et communiquera à la Banque, au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur ne pourra, sans avoir reçu l'approbation préalable de la Banque, effectuer dans une société, entreprise ou association quelconque un investissement supérieur à un million de dollars ou à l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies.

Paragraphe 5.14. À moins d'avoir reçu l'approbation préalable de la Banque, l'Emprunteur ne pourra procéder au rachat ou au remboursement d'Obligations avant leur échéance que i) si le remboursement prend la forme d'une remise d'Obligations venant à échéance à la même date ou aux mêmes dates que les Obligations rachetées ou remboursées, ou après ces dates; ou ii) s'il s'agit de payer la somme devant être remboursée à la prochaine échéance semestrielle par prélèvement sur le fonds d'amortissement ou d'un paiement analogue.

Paragraphe 5.15. Sauf approbation préalable de la Banque, l'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise à une réunion de porteurs d'Obligations conformément au paragraphe 13.06 de l'Acte, ou approuvée par écrit, conformément au paragraphe 13.09 dudit Acte.

Section 5.16. The Borrower may authorize the issue, execution and delivery of additional Debentures upon compliance with the present provisions of Sections 4.02 and 4.04 of the Indenture.

Section 5.17. The Borrower shall duly perform all covenants, agreements and obligations to be performed by it under the Indenture.

Section 5.18. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, as promptly as may be required, offer for subscription at a price reasonably related to their market price such additional capital shares as shall be sufficient to provide funds, not otherwise available, needed to carry out and complete the Project and to provide adequate working capital during and at the completion thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond or debenture delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond or debenture delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Debentures of the Series K then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, or in the Indenture, or in the Debentures of the Series K to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) one of the events specified in the Indenture as "events of default".

(b) any amendment or repeal of any of the provisions of the Electric Industry Law of July 1955 as amended at the date of this Agreement, which materially and adversely affects the operations or financial condition of the Borrower or its obligations under this Agreement, shall have been brought into force and effect.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur pourra autoriser l'émission, la signature et la remise d'Obligations supplémentaires lorsque les stipulations actuelles des paragraphes 4.02 et 4.04 de l'Acte auront été exécutées.

Paragraphe 5.17. L'Emprunteur exécutera dûment tous les engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans l'Acte.

Paragraphe 5.18. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur mettra en souscription, dès que cela pourra être nécessaire, à un prix raisonnablement en rapport avec leur valeur en bourse, de nouvelles actions de capital en nombre suffisant pour se procurer les fonds dont il aura besoin et qu'il ne pourra se procurer autrement pour exécuter et achever le Projet et constituer un fonds de roulement suffisant jusqu'à l'achèvement dudit Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement requis aux termes d'un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou de toute Obligation remise aux termes de ce contrat ou d'un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, se produit et subsiste pendant trente jours, ou iii) si un manquement dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement requis aux termes de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou de toute Obligation remise aux termes d'un contrat de ce genre ou de tout contrat de crédit entre l'Association et le Garant se produit, dans les conditions telles qu'il est peu probable que le Garant s'acquitte de ses obligations aux termes du contrat de garantie, et subsiste pendant trente jours, ou iv) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations de la série K et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, de l'Acte ou du texte des Obligations de la série K.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) L'un quelconque des faits que l'Acte qualifie de « *events of default* » (manquements).

b) Le fait qu'une disposition de la loi sur la distribution de l'électricité, de juillet 1955, telle qu'elle a été modifiée à la date du présent Contrat, aura été modifiée ou rapportée de façon matériellement préjudiciable aux opérations, à la situation financière de l'Emprunteur ou à la manière dont il s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Contrat.

Article VII

MODIFICATION OF FIRST, SECOND AND THIRD LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ as amended in Schedule 3 of said First Loan Agreement, is further amended hereby to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, or the Guarantee Agreement, or the loan agreement dated November 22, 1963, or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated September 7, 1966 or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated September 11, 1967, or the guarantee agreement of even date therewith, or the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the Loan Agreement), the Fifth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated November 22, 1963), the Seventh Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated September 7, 1966), the Ninth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967), the Debentures of the Series D, or the Debentures of the Series F (as defined in the loan agreement dated November 22, 1963) or the Debentures of the Series H (as defined in the loan agreement dated September 7, 1966), or the Debentures of the Series K (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967). ”

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Third Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 7.02. For the purposes of the Second Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² as amended in Schedule 3 of said Second Loan Agreement, is further amended hereby to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, or the Guarantee Agreement, or the loan agreement dated June 29, 1960, or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated September 7, 1966, or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated September 11, 1967, or the guarantee agreement of even date therewith, or the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated June 29, 1960), the Fifth Supplemental Indenture, the Seventh Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated September 7, 1966), the Ninth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967), the Debentures of the Series D (as defined in the loan agreement dated June 29, 1960), or the Debentures of the Series F, or the Debentures of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 212.

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER, AU DEUXIÈME ET AU
TROISIÈME CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 7.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit premier Contrat d'emprunt, est à nouveau modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963 ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966 ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967 ou le contrat de garantie conclu à la même date, ou dans l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le Contrat d'emprunt), le cinquième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963), le septième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966), le neuvième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967), le texte des Obligations de la série D, le texte des Obligations de la série F (définies dans le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963), le texte des Obligations de la série H (définies dans le contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966), ou le texte des Obligations de la série K (définies dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967). »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du premier Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par le premier Contrat d'emprunt, par le deuxième Contrat d'emprunt et par le troisième Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit deuxième Contrat d'emprunt, est à nouveau modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960, ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966 ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967 ou le contrat de garantie conclu à la même date, ou dans l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960), le cinquième Acte complémentaire, le septième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966), le neuvième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967), le texte des Obligations de la série D (définies dans le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960), le texte des Obligations de la série F, le texte des Obligations de la série H (définies dans le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 213.

Series H (as defined in the loan agreement dated September 7, 1966), or the Debentures of the Series K (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967).” and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the Second Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as modified by the Second Loan Agreement and the Third Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 7.03. For the purposes of the Third Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended in Schedule 3 of said Third Loan Agreement, is further amended hereby to read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, or the Guarantee Agreement, or the loan agreement dated June 29, 1960, or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated November 22, 1963, or the guarantee agreement of even date therewith, or the loan agreement dated September 11, 1967, or the guarantee agreement of even date therewith, or the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated June 29, 1960), the Fifth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated November 22, 1963), the Seventh Supplemental Indenture, the Ninth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967), the Debentures of the Series D (as defined in the loan agreement dated June 29, 1960), or the Debentures of the Series F (as defined in the loan agreement dated November 22, 1963), or the Debentures of the Series H, or the Debentures of the Series K (as defined in the loan agreement dated September 11, 1967.) ”

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the Third Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as modified by the Third Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(d) of the Loan Regulations :

(a) that the Borrower has complied with Section 5.04 of this Agreement; and

(b) that the Borrower has sold an issue of Debentures in an aggregate principal amount of Swiss francs 25,000,000.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02(c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank; namely, that the requirements of Section 5.04 of this Agreement have been satisfied.

contrat d'emprunt en date du 7 septembre 1966) ou le texte des Obligations de la série K (définies dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967). »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du deuxième Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, modifié par le deuxième Contrat d'emprunt et par le troisième Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Aux fins du troisième Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit troisième Contrat d'emprunt, est à nouveau modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960 ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963 ou le contrat de garantie conclu à la même date, le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967 ou le contrat de garantie conclu à la même date, ou dans l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960), le cinquième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963), le septième Acte complémentaire, le neuvième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967), le texte des Obligations de la série D (définies dans le contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960), le texte des Obligations de la série F (définies dans le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963), le texte des Obligations de la série H ou le texte des Obligations de la série K (définies dans le contrat d'emprunt en date du 11 septembre 1967). »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du troisième Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, modifié par le troisième Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra s'être acquitté des obligations que lui impose le paragraphe 5.04 du présent Contrat; et

b) L'Emprunteur devra avoir vendu des Obligations d'un montant global en principal de 25 000 000 de francs suisses.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les stipulations du paragraphe 5.04 du présent Contrat ont été exécutées.

Section 8.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by January 2, 1968, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such date.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be November 1, 1972, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresas Eléctricas Asociadas
Casilla 1384
Lima, Peru

Alternative address for cables :

Asociadas
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP
Vice President

Empresas Eléctricas Asociadas
(Lima Light and Power Company) :

By Carlos MARIOTTI
Authorized Representative

Paragraphe 8.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 2 janvier 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 1^{er} novembre 1972 ou toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Empresas Eléctricas Asociadas
Casilla 1384
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Asociadas
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour les Empresas Eléctricas Asociadas
(Compagnie d'électricité de Lima) :

Carlos MARIOTTI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1972.	\$220,000	May 15, 1983	\$415,000
May 15, 1973	230,000	November 15, 1983.	425,000
November 15, 1973.	235,000	May 15, 1984	440,000
May 15, 1974	245,000	November 15, 1984.	450,000
November 15, 1974.	250,000	May 15, 1985	465,000
May 15, 1975	260,000	November 15, 1985.	480,000
November 15, 1975.	265,000	May 15, 1986	495,000
May 15, 1976	275,000	November 15, 1986.	510,000
November 15, 1976.	280,000	May 15, 1987	525,000
May 15, 1977	290,000	November 15, 1987.	540,000
November 15, 1977.	300,000	May 15, 1988	555,000
May 15, 1978	310,000	November 15, 1988.	575,000
November 15, 1978.	315,000	May 15, 1989	590,000
May 15, 1979	325,000	November 15, 1989.	610,000
November 15, 1979.	335,000	May 15, 1990	625,000
May 15, 1980	345,000	November 15, 1990.	645,000
November 15, 1980.	355,000	May 15, 1991	665,000
May 15, 1981	370,000	November 15, 1991.	685,000
November 15, 1981.	380,000	May 15, 1992	705,000
May 15, 1982	390,000	November 15, 1992.	725,000
November 15, 1982.	400,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5%
More than twenty-three years before maturity	6%

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1972	220 000	15 mai 1983	415 000
15 mai 1973	230 000	15 novembre 1983	425 000
15 novembre 1973	235 000	15 mai 1984	440 000
15 mai 1974	245 000	15 novembre 1984	450 000
15 novembre 1974	250 000	15 mai 1985	465 000
15 mai 1975	260 000	15 novembre 1985	480 000
15 novembre 1975	265 000	15 mai 1986	495 000
15 mai 1976	275 000	15 novembre 1986	510 000
15 novembre 1976	280 000	15 mai 1987	525 000
15 mai 1977	290 000	15 novembre 1987	540 000
15 novembre 1977	300 000	15 mai 1988	555 000
15 mai 1978	310 000	15 novembre 1988	575 000
15 novembre 1978	315 000	15 mai 1989	590 000
15 mai 1979	325 000	15 novembre 1989	610 000
15 novembre 1979	335 000	15 mai 1990	625 000
15 mai 1980	345 000	15 novembre 1990	645 000
15 novembre 1980	355 000	15 mai 1991	665 000
15 mai 1981	370 000	15 novembre 1991	685 000
15 novembre 1981	380 000	15 mai 1992	705 000
15 mai 1982	390 000	15 novembre 1992	725 000
15 novembre 1982	400 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5%
Plus de 23 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the construction of generating and transmission facilities for the 120 MW Matucana hydroelectric power station. The Project includes :

- (a) an intake and sand trap on the Rimac River at Tamboraque,
- (b) a free flow tunnel about 20 km long and 3 meters in diameter from the intake to the forebay,
- (c) a steel penstock about 1700 meters long to convey the water from the forebay to the power station,
- (d) a power station in which two 60 MW turbine-generator units operating under a head of 960 meters are installed,
- (e) a 220 kV double circuit steel tower transmission line about 80 km long from the power station to Lima, and associated substations,
- (f) distribution system expansion.

It is expected that the Project will be completed about December 31, 1971.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, are modified as follows :

(a) Wherever the terms " Bond " or " Bonds " are used in the Loan Regulations, the terms " Debenture of the Series K " or " Debentures of the Series K " shall be substituted therefor.

(b) The following sentence is added at the end of Section 3.07 :

" Whenever it shall be necessary to value soles in terms of dollars or another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank. "

(c) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraph :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First, Second or Third Loan Agreement, the First, Second or Third Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the First Loan Agreement), the Fifth Supplemental Indenture (as defined in the Second Loan Agreement), the Seventh Supplemental Indenture (as defined in the Third Loan Agreement), the Ninth Supplemental Indenture, the Debentures of the Series D (as defined in the First Loan Agreement) or the Debentures of the Series F (as defined in the Second Loan Agreement), the Deben-

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire les installations de production et de transport d'électricité pour la centrale hydroélectrique de 120 MW, à Matucana. Le Projet comporte les éléments suivants :

- a) Une prise d'eau et un puits de dégravolement sur le fleuve Rimac, à Tamboraque;
- b) Un tunnel à débit libre d'environ 20 kilomètres de long et 3 mètres de diamètre de la prise au bassin d'amenée d'eau;
- c) Une conduite forcée d'acier d'environ 1 700 mètres pour faire passer l'eau du bassin à la centrale;
- d) Une centrale où sont installés deux groupes générateurs à turbines de 60 MW sous une colonne d'eau de 960 mètres;
- e) Une ligne de transport à double circuit de 220 kV de pylônes d'acier, longue d'environ 80 kilomètres, allant de la centrale à Lima et aux sous-stations du système;
- f) Expansion du système de distribution.

Le Projet doit être achevé vers le 31 décembre 1971.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

a) Partout où ils apparaissent dans le Règlement sur les emprunts, les mots « Obligation » ou « Obligations » sont remplacés par les mots « Obligation de la série K » ou « Obligations de la série K ».

b) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 3.07 :

« Chaque fois qu'il sera nécessaire de convertir des sols en dollars ou en une autre monnaie, la valeur du sol sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier, le deuxième ou le troisième Contrat d'emprunt, le premier, le deuxième ou le troisième Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le premier Contrat d'emprunt), le cinquième Acte complémentaire (défini dans le deuxième Contrat d'emprunt), le septième Acte complémentaire (défini dans le troisième Contrat d'emprunt), le neuvième Acte complémentaire, les Obligations de la série D (définies dans le premier Contrat d'emprunt), les Obligations de la série F (définies dans le deuxième Contrat d'emprunt), les Obligations

tures of the Series H (as defined in the Third Loan Agreement), or the Debentures of the Series K. ”

(d) Section 6.01 is deleted.

(e) The words “ under Section 6.03 or ” are deleted from Sections 6.05 and 6.10.

(f) Section 6.07 is deleted.

(g) The first two sentences of Section 6.09 are deleted.

(h) By the deletion of subparagraphs (c) and (d) of Section 6.11 and the substitution for subparagraph (d) of the following re-lettered subparagraph :

“ (c) The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any exchange made pursuant to paragraph (a). ”

(i) Subparagraph (a) of the Section 6.12 is deleted, and subparagraph (b) is re-lettered “ (a) ”.

(j) Section 6.13 is deleted.

(k) Section 6.18 is deleted.

(l) By the addition in Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ” where those words occur, of the words “ the Indenture, the Ninth Supplemental Indenture ”.

(m) By the deletion of the second sentence of Section 7.02 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor. ”

(n) By the deletion of subparagraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following :

“ (j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Indenture, the Ninth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series K, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a

de la série H (définies dans le troisième contrat d'emprunt) ou les Obligations de la série K. »

d) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

e) Aux paragraphes 6.05 et 6.10, les mots « au paragraphe 6.03 ou » sont supprimés.

f) Le paragraphe 6.07 est supprimé.

g) Les deux premières phrases du paragraphe 6.09 sont supprimées.

h) Les alinéas *c* et *d* du paragraphe 6.11 sont supprimés et l'alinéa *d* devient l'alinéa *c* et est rédigé comme suit :

« *c*) La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables de tout échange effectué conformément à l'alinéa *a*. »

i) L'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est supprimé et l'alinéa *b* devient l'alinéa *a*.

j) Le paragraphe 6.13 est supprimé.

k) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

l) Au paragraphe 7.01, après les mots « Contrat de garantie », chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte, les mots suivants sont ajoutés : « l'Acte, le neuvième Acte complémentaire ».

m) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est remplacée par la phrase ci-après :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur, ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur; elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification ou une extension de tout autre document se rapportant à l'Emprunt ou à l'une des garanties accordées, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

n) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie. Toutefois, aucune disposition du présent praragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque desdites parties d'exercer un droit ou de présenter une réclamation, en vertu de l'Acte, du neuvième Acte complémentaire ou du texte des Obligations de

condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

- (o) Subparagraph (a) (ii) of Section 9.02 is deleted.
- (p) Section 9.04 is deleted.
- (q) Paragraph 9 of Section 10.01 is deleted.
- (r) By the deletion of Schedules 1 and 2.

la série K, ni d'engager une procédure judiciaire ou extra-judiciaire pour obtenir qu'un tel droit soit respecté ou une telle réclamation satisfaite, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable à l'exercice d'un tel droit ou à la présentation d'une telle réclamation ou à l'institution d'une telle procédure, ni ne compromettra en aucune façon cet exercice, cette présentation ou cette procédure. »

- o*) L'alinéa *a*, ii du paragraphe 9.02 est supprimé.
- p*) Le paragraphe 9.04 est supprimé.
- q*) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est supprimé.
- r*) Les annexes 1 et 2 sont supprimées.

No. 8944

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signed at Washington, on 4 August 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signé à Washington, le 4 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 janvier 1968.

No. 8944. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN SPAIN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 4, 1967, between SPAIN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 15 December 1967, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8944. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'ESPAGNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1967

CONTRAT, en date du 4 août 1967, entre l'Espagne (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 219 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to cover (a) the estimated expenditures required for carrying out the Project, (b) all cash operating expenses of the Borrower, (c) repayment of, and interest payments on, the Borrower's debt, and (d) depreciation of the Borrower's fixed assets, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such items.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, il est expressément convenu que, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre a) d'effectuer les dépenses estimées nécessaires pour l'exécution du Projet, b) de faire face à toutes ses dépenses d'exploitation réglables au comptant, c) de rembourser sa dette et d'assurer le service des intérêts s'y rapportant et d) d'amortir son actif fixe, le Garant prendra des mesures, qui devront être jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement des dépenses susmentionnées.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de Moneda Extranjera et du Banco de España, ainsi que de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale du Garant.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. (a) The Guarantor covenants that it will: (i) not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained; (ii) take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations, and (iii) maintain, in accordance with the *Estatuto*, the corporate existence of the Borrower and its right to carry on its operations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. a) Le Garant i) ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou générerait l'exécution, par l'Emprunteur, des engagements, conventions ou obligations souscrits par ce dernier en vertu du Contrat d'emprunt, et il n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, à prendre des mesures de cette nature, ii) prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations, et iii) maintiendra en existence, conformément à l'*Estatuto*, l'Emprunteur en tant que société, et maintiendra le droit, pour l'Emprunteur, de poursuivre ses activités.

(b) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall take all such action (including, but without limitation, the prompt provision of funds) as shall be necessary on its part to carry out the Plan of Action and the Investment Plan with due diligence and efficiency; and shall not, without the agreement of the Bank, amend the Plan of Action or the Investment Plan.

Section 3.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall from time to time take such action as may be necessary (including but without limitation, adjustments in the rates and fares of the Borrower) to provide the Borrower with revenues, by such date or dates as shall be agreed upon, sufficient to : (i) meet all cash operating expenses of the Borrower and interest payments on its debt; (ii) cover depreciation of the Borrower's fixed assets; and (iii) earn an adequate return on the value of the Borrower's net fixed assets in use.

Section 3.08. (a) The Guarantor undertakes that, if the Guarantor shall propose to construct any new railway line to be owned and operated by the Borrower, the Guarantor shall inform the Bank of such proposal and, before any such new construction is started, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Guarantor and the Borrower with respect thereto.

(b) The Guarantor shall take all such action as shall be necessary on its part to implement the arrangements referred to in Section 5.04 (c) of the Loan Agreement in respect of the discontinuance of service on uneconomic railway lines and stations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Oficina de Financiación Exterior
Dirección General del Tesoro
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14, Spain

Cable address :

Financ exterior
Madrid

b) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant prendra toutes les mesures (y compris, mais sans que cela constitue une limitation, la fourniture sans retard de fonds) qui seront nécessaires en ce qui le concerne pour permettre d'exécuter le Plan d'action et le Plan d'investissements avec toute la diligence et l'efficacité voulues, et il ne modifiera ni le Plan d'action ni le Plan d'investissements sans l'accord de la Banque.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures (y compris, mais sans que cela constitue une limitation, l'ajustement des tarifs de l'Emprunteur) nécessaires ou souhaitables pour procurer à l'Emprunteur, à la date ou aux dates convenues, des revenus suffisants pour : i) faire face à toutes ses dépenses d'exploitation en espèces et assurer le service des intérêts de sa dette; ii) couvrir l'amortissement de ses avoirs fixes; et iii) obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation.

Paragraphe 3.08. a) Le Garant s'engage à informer la Banque de toute intention de sa part de construire une nouvelle ligne de chemin de fer qui serait la propriété de l'Emprunteur et serait exploitée par lui et, avant le commencement des travaux, à donner à la Banque toutes possibilités raisonnables en la circonstance de conférer avec le Garant et l'Emprunteur à ce sujet.

b) Le Garant prendra toutes mesures nécessaires pour l'exécution des arrangements visés à l'alinéa c du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt, relatifs à la mise hors service des lignes et gares de chemin de fer non rentables.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Oficina de Financiación Exterior
Dirección General del Tesoro
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14 (Espagne)
Adresse télégraphique :
Financexterior
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By Juan José ESPINOSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(*SECOND RAILWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 4, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :

Juan José ESPINOSA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 4 août 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

WHEREAS the Bank has previously made a loan to assist in financing the ten-year Investment Plan for the rehabilitation and modernization of the Railways of the Borrower, all as more fully set forth in a loan agreement dated July 31, 1964,¹ between the Bank and the Borrower;

WHEREAS the Government of Spain and the Borrower have requested the Bank to continue to assist in financing such Plan; and

WHEREAS the Bank is at this time willing to participate further in financing such Plan by making a loan amounting to the equivalent of fifty million dollars (\$50,000,000) for that purpose on the terms and conditions hereinafter provided;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereafter called the Loan Regulations) : clause (b) of the second sentence of Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) " Railways " means the railways owned and operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of the Borrower.

(b) " *Estatuto* " means the *estatuto* granted to the Borrower by Decree No. 2170 dated July 23, 1964, of the Guarantor.

(c) " Plan of Action " means the plan of action for the modernization and improvement of the operations of the Borrower, the specific measures of which shall be determined from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

(d) " Investment Plan " means the 1964-1973 program of the Guarantor and the Borrower to provide and finance capital goods and services for the rehabilitation, modernization, development, increase in capacity and more effective utilization of the Railways, as the same may be amended from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower.

(e) " First Loan Agreement " means the loan agreement dated July 31, 1964, between the Bank and the Borrower.

(f) " First Guarantee Agreement " means the guarantee agreement dated July 31, 1964, between the Guarantor and the Bank.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 537, p. 81.

² See p. 218 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque a déjà consenti un prêt pour aider à financer le Plan décennal d'investissements visant à la remise en état et à la modernisation des chemins de fer de l'Emprunteur, prêt dont les clauses sont énoncées en détail dans un contrat d'emprunt en date du 31 juillet 1964¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol et l'Emprunteur ont prié la Banque de continuer d'aider au financement dudit Plan;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à continuer de participer au financement dudit Plan par l'octroi d'un prêt s'élevant à l'équivalent de cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, daté du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve de l'annulation de la clause *b* de la deuxième phrase du paragraphe 4.01.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « chemins de fer » désigne les chemins de fer qui appartiennent à l'Emprunteur et sont exploités par lui et comprend l'ensemble des biens, de l'équipement et du matériel ferroviaires appartenant à l'Emprunteur.

b) Le terme « *Estatuto* » désigne l'*estatuto* reconnu à l'Emprunteur aux termes du décret du Garant n° 2170, en date du 23 juillet 1964.

c) L'expression « Plan d'action » désigne le plan de modernisation et d'amélioration de l'exploitation de l'Emprunteur; les détails dudit plan seront fixés de temps à autre par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur qui pourront les modifier par convention ultérieure.

d) L'expression « Plan d'investissements » désigne le programme du Garant et de l'Emprunteur couvrant la période 1964-1973 et destiné à financer l'achat des biens d'équipement et des services nécessaires pour la remise en état, la modernisation et l'extension des chemins de fer et l'accroissement de leur capacité de transport et de leur efficacité, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par accord entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur.

e) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt, en date du 31 juillet 1964, entre la Banque et l'Emprunteur.

f) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le contrat de garantie, en date du 31 juillet 1964, entre le Garant et la Banque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 81.

² Voir p. 219 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in carrying out the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The *Presidente* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, railway and financial principles and practices.

(b) The Borrower shall take all such action as shall be necessary on its part to carry out or cause to be carried out, the Plan of Action and the Investment Plan with due diligence and efficiency.

Section 5.02. The Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, in accordance with the *Estatuto*, at all times maintain its right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the development of the Railways and maintain its financial position all in accordance with sound engineering, railway, financial and business principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(c) The Borrower shall take all such action as shall be necessary on its part to implement such arrangements as shall be agreed upon by the Guarantor, the Bank and the Borrower for putting into effect appropriate measures toward discontinuing service of the Railways on uneconomic railway lines and stations.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour exécuter le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Il pourra désigner par une notification adressée à la Banque, des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qui seront nécessaires de sa part pour exécuter ou faire exécuter le Plan d'action et le Plan d'investissements avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions.

Paragraphe 5.02. Pour l'exécution des parties du Projet que la Banque et l'Emprunteur désigneront d'un commun accord, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur remettra sans retard à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes des travaux du Projet et lui fera connaître les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.04. a) Conformément à l'*Estatuto*, l'Emprunteur maintiendra son droit d'exercer ses activités et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, maintenir et renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur gèrera ses affaires, planifiera l'extension des chemins de fer et maintiendra sa situation financière selon les règles de l'art, conformément aux principes d'une bonne gestion administrative, financière et commerciale et sous la surveillance d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour l'exécution des arrangements convenus entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur pour donner effet à des mesures appropriées de mise hors service des lignes et gares de chemin de fer non rentables.

(d) The Borrower shall operate and maintain the Railways, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and railway practices.

Section 5.05. The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of revenues and expenses) certified annually by an accountant independent of the Borrower and acceptable to the Bank, and shall promptly after their preparation and, except as the Bank shall otherwise agree, not later than five months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the functioning of the Railways, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition of the Borrower, and the functioning of the Railways.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and the functioning of the Railways, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the Railways and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

¹ See p. 210 of this volume.

d) L'Emprunteur exploitera les chemins de fer et assurera leur entretien, et il procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des chemins de fer.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera vérifier chaque année, par un expert comptable indépendant agréé par la Banque, ses états financiers (bilan et comptes de recettes et dépenses s'y rapportant) et transmettra à la Banque, au fur et à mesure de leur établissement et, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, le fonctionnement des chemins de fer et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et le fonctionnement des chemins de fer.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ainsi que du fonctionnement des chemins de fer, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les chemins de fer et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

¹ Voir p. 211 de ce volume.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the Borrower, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall : (a) obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) at all times hold and enjoy the use of all of the property and assets of the Railways which shall be required for the efficient carrying on of the Borrower's business and undertaking, including the Project.

Section 5.12. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.13. The Borrower undertakes that, if the Borrower shall propose to incur any debt or substantially to modify the terms of payment of any such debt from time to time outstanding, the Borrower will inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section debt shall be deemed to include, without limitation, suppliers' credits, other than normal commercial current accounts.

Section 5.14. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend or make any other distribution on the capital of the Borrower until such reserves have been established as will enable the Borrower to conduct its

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs de bonne réputation toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises sur les territoires du Garant et par leur livraison à l'Emprunteur, et leurs montants devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier : a) acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; b) détiendra en tout temps la propriété et la jouissance de tous les biens et avoirs des chemins de fer nécessaires pour l'exécution efficace des activités de l'Emprunteur, y compris le Projet.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté garantissant une dette contractée pour un an au plus et remboursable à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur informera la Banque de toute intention de sa part de contracter une dette ou de modifier sensiblement les conditions de remboursement d'une dette non encore remboursée et lui donnera, avant de rien faire dans ce sens, toutes possibilités raisonnables en la circonstance de conférer avec lui à ce sujet. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à une dette supplémentaire contractée du fait de l'utilisation, conformément aux conditions d'un prêt obtenu avant la date du présent Contrat, des fonds non employés ainsi offerts, ni ii) à une dette contractée pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cours normal de ses activités. Aux fins du présent paragraphe, le mot dette s'applique également, sans restriction, aux crédits fournisseurs autres que les comptes courants commerciaux normaux.

Paragraphe 5.14. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera ni ne paiera aucun dividende et ne procédera à aucune répartition des bénéfices sur le capital de l'Emprunteur avant d'avoir constitué des réserves

operations and provide for the development of the Railways in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 5.15. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time take such action as may be necessary (including but without limitation, adjustments in its rates and fares) to provide revenues, by such date or dates as shall be agreed upon, sufficient to : (i) meet all cash operating expenses of the Borrower and interest payments on its debt; (ii) cover depreciation of its fixed assets; and (iii) earn an adequate return on the value of the net fixed assets in use.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENT OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (a) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (l) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

(a) A substantial change in the *Estatuto* shall have been made without the agreement of the Bank; and

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein.

Section 6.03. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961,¹ is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated August 4,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 212.

suffisantes pour lui permettre d'exercer ses activités et d'assurer le développement des chemins de fer conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 5.15. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans restriction, l'ajustement de ses tarifs) pour se procurer à la date ou aux dates convenues des revenus suffisants pour : i) faire face à toutes ses dépenses d'exploitation en espèces et assurer le service des intérêts de sa dette; ii) couvrir l'amortissement de ses avoirs; et iii) obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATION APPORTÉE AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat se produit et subsiste pendant 30 jours dans des circonstances qui empêcheraient le Garant de s'acquitter des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de garantie, ou iv) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Une modification importante aura été apportée à l'*Estatuto* sans l'accord de la Banque;

b) Un manquement se sera produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, ou le texte des Obligations qui y sont visées.

Paragraphe 6.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, est modifié comme suit :

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le contrat d'emprunt, en date du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 213.

1967, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank, or the bonds therein provided for. ”;

and the term “Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations :

A revision of the Investment Plan, in form and substance satisfactory to the Guarantor and the Bank, has been made and has become effective.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1971 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Sr. Director General de la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles
Estación de Príncipe Pío
Madrid, Spain

Cable address :

Renfe
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

4 août 1967, entre la Banque et l'Emprunteur, le contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou le texte des Obligations qui y sont visées.»;

l'expression « Règlement sur les emprunts », telle qu'elle est utilisée aux fins du premier Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il est modifié dans le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 sur les emprunts :

Une révision du Plan d'investissements, jugée satisfaisante quant à la forme et quant au fond par le Garant et par la Banque, a été effectuée et a pris effet.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 décembre 1967, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1971 ou toute autre date pouvant convenir à la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Sr. Director General de la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles
Estación de Príncipe Pío
Madrid (Espagne)

Adresse télégraphique :

Renfe
Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles :

By Leopoldo CALVO-SOTELO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 15, 1971	1,540,000	October 15, 1977	2,195,000
April 15, 1972	1,585,000	April 15, 1978	2,265,000
October 15, 1972	1,635,000	October 15, 1978	2,330,000
April 15, 1973	1,685,000	April 15, 1979	2,400,000
October 15, 1973	1,735,000	October 15, 1979	2,470,000
April 15, 1974	1,785,000	April 15, 1980	2,545,000
October 15, 1974	1,840,000	October 15, 1980	2,625,000
April 15, 1975	1,895,000	April 15, 1981	2,700,000
October 15, 1975	1,950,000	October 15, 1981	2,785,000
April 15, 1976	2,010,000	April 15, 1982	2,865,000
October 15, 1976	2,070,000	October 15, 1982	2,955,000
April 15, 1977	2,135,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles :

Leopoldo CALVO-SOTELO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1971	1 540 000	15 octobre 1977	2 195 000
15 avril 1972	1 585 000	15 avril 1978	2 265 000
15 octobre 1972	1 635 000	15 octobre 1978	2 330 000
15 avril 1973	1 685 000	15 avril 1979	2 400 000
15 octobre 1973	1 735 000	15 octobre 1979	2 470 000
15 avril 1974	1 785 000	15 avril 1980	2 545 000
15 octobre 1974	1 840 000	15 octobre 1980	2 625 000
15 avril 1975	1 895 000	15 avril 1981	2 700 000
15 octobre 1975	1 950 000	15 octobre 1981	2 785 000
15 avril 1976	2 010 000	15 avril 1982	2 865 000
15 octobre 1976	2 070 000	15 octobre 1982	2 955 000
15 avril 1977	2 135 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ¼%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the two years, 1967-1968, of the 1964-1973 program for the rehabilitation, modernization, development, increase in capacity and more effective utilization of the Railways, as provided for in the Investment Plan. It also includes the improvement of the Borrower's operations through the adoption of adequate measures in respect of matters such as transport coordination, personnel and administration, discontinuance of service on uneconomic lines and stations, rates and fares, accounting and financial management, all as more fully provided in this Agreement and in the Plan of Action.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition, for use by the Borrower, of locomotives, freight and passenger rolling stock, spare parts and other railway equipment, tools, materials and services connected therewith, with the prime object of increasing and improving the utilization of, the carrying capacity of the Railways.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur les années 1967-1968 du programme décennal (1964-1973) de remise en état, de modernisation et d'extension des chemins de fer et d'accroissement de leur capacité de transport et de leur efficacité, prévu dans le Plan d'investissements. Il comprend également l'amélioration de l'exploitation de l'Emprunteur grâce à l'adoption de mesures adéquates notamment dans les domaines suivants : coordination des transports, personnel et administration, mise hors service de lignes et de gares non rentables, tarifs, gestion financière et comptabilité, toutes mesures qui sont précisées dans le présent Contrat et dans le Plan d'action.

La partie des activités du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend l'achat, pour l'usage de l'Emprunteur, de locomotives, wagons de marchandises et voitures de voyageurs, de pièces détachées et d'équipement divers, d'outils et de matériaux, ainsi que de services liés à l'exploitation des chemins de fer, essentiellement dans le but d'accroître la capacité de transport des chemins de fer et leur efficacité.

No. 8945

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TANZANIA**

Guarantee Agreement—Power Project (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Tanganyika Electric Supply Company, Limited). Signed at Washington, on 13 November 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TANZANIE**

Contrat de garantie — Projet relatif à l'énergie électrique (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Tanganyika Electric Supply Company, Limited). Signé à Washington, le 13 novembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 janvier 1968.

No. 8945. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER PROJECT*)
BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 13 NOVEMBER 1967

AGREEMENT, dated November 13, 1967 between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Tanganyika Electric Supply Company, Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article 1

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 27 December 1967, upon notification by the Bank to the Government of Tanzania.

² See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8945. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 13 novembre 1967, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Tanganyika Electric Supply Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans ledit Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat, comme si leur définition y figurait intégralement.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

² Voir p. 249 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Tanzania or any other institution performing the functions of a central Bank.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Bank of Tanzania ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Bonds and the Supplemental Indenture shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. Except as the Bank shall otherwise agree, during the construction of the Project the Guarantor shall not enter into, and shall cause its agencies not to enter into, any commitment for the construction of any major installation for the generation of electricity not included in the Project.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Obligations et l'Acte complémentaire seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pendant l'exécution du Projet, le Garant ne contractera, et ne fera contracter à aucun de ses organismes, aucun engagement relatif à la construction d'une installation importante de production d'électricité ne rentrant pas dans le cadre du Projet.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of the Guarantor for the time being responsible for finance and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam
Tanzania

Alternative address for cables :

Treasury
Dar es Salaam

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of the Guarantor for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania :

By M. M. J. S. LUKUMBUZYA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances en exercice du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Principal Secretary
The Treasury
Boîte postale 9111
Dar es-Salam
(Tanzanie)

Adresse télégraphique :
Treasury
Dar es-Salam

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances en exercice du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

M. M. J. S. LUKUMBUZYA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.]

LOAN AGREEMENT
(POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated November 13, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TANGANYIKA ELECTRIC SUPPLY COMPANY, LIMITED, a corporation organized and existing under the laws of the United Republic of Tanzania (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) The term "subsidiary" means any corporation, company, firm, or association directly or indirectly controlled by the Borrower.

(b) The term "1962 Trust Deed" means the trust deed dated January 19, 1962, between the Borrower and Pearl Assurance Company Limited, as Trustee, securing, at the date of this Agreement, Debenture Stock in a principal amount of three million pounds in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall, except where the context otherwise requires, include any deeds or instruments supplemental thereto.

(c) The term "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement in order to modify the security of the 1962 Trust Deed as in said Section provided.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 13 novembre 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TANGANYIKA ELECTRIC SUPPLY COMPANY, LIMITED, société constituée conformément à la législation de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « filiale » désigne toute société, entreprise, firme ou association directement ou indirectement contrôlée par l'Emprunteur.

b) L'expression « l'Acte fiduciaire de 1962 » désigne l'Acte fiduciaire en date du 19 janvier 1962, intervenu entre l'Emprunteur et la Pearl Assurance Company Limited, en qualité de *trustee*, garantissant des obligations hypothécaires représentant un montant en principal de trois millions de livres en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et cette expression, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, vise également tout acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire.

c) L'expression « l'Acte complémentaire » désigne l'acte complémentaire ou les actes complémentaires et les autres instruments que signera l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, en vue de modifier la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1962 comme il est prévu audit paragraphe.

¹ Voir ci-dessus.

(d) The term "Trust Deed" means the 1962 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall, except where the context otherwise requires, include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1962 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations; provided, however, that except as the Bank may otherwise agree, until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.04 of this Agreement no more than an amount equivalent to one million dollars (\$1,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such

d) L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire de 1962 tel qu'il sera modifié par l'Acte complémentaire et, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, cette expression vise également tout acte ou autre instrument compris dans l'Acte complémentaire et tout acte complémentaire ou tous actes complémentaires de l'Acte fiduciaire de 1962 ainsi modifié qui seront établis et remis conformément aux dispositions dudit Acte.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat et dans le Règlement sur les emprunts; toutefois, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux stipulations du paragraphe 5.04 du présent Contrat, il ne pourra prélever sur le Compte de l'emprunt plus de l'équivalent de un million (1 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, au paiement des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de l'acquisition des marchandises qui

proceeds, shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Trust Deed and Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. A Director and the Secretary of the Borrower, or such person or persons as may be authorized for the purpose by the Board of Directors of the Borrower, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and the form thereof and of the guarantees endorsed thereon, and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Loan Agreement.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall obtain the agreement of the Bank to any contractors employed in carrying out the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications (including construction schedules) for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and to examine any relevant records and documents.

doivent être achetées à l'aide de ces fonds, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans l'Acte fiduciaire et dans l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront l'un des Administrateurs et le Secrétaire de l'Emprunteur, ou la personne ou les personnes à ce dûment habilitées par le Conseil d'administration de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.03. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations, ainsi que la forme desdites Obligations et des garanties dont elles devront être revêtues, et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat d'emprunt.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Les entrepreneurs auxquels l'Emprunteur fera appel pour exécuter le Projet devront être agréés par la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet (y compris les programmes de travail) et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les terrains, les chantiers et les ouvrages, et d'étudier les opérations intéressant le Projet, et d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens, le matériel et les opérations de l'Emprunteur, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. (a) The Borrower shall as soon as practicable execute, deliver and register all such deeds and other instruments, in such form as the Bank may reasonably require, to cause the security constituted by the 1962 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest on and premium on prepayment (if any) on, the Loan and the Bonds, *pari passu* with the Debenture Stock issued under the 1962 Trust Deed :

- (1) a first mortgage upon (i) all the properties of the Borrower expressed in the 1962 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be and (ii) the properties of the Borrower listed in Schedule 4 to this Agreement and
- (2) a first floating charge upon all the property and assets expressed in the 1962 Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby.

(b) The Borrower shall as soon as practicable furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing that said deeds and instruments to be executed, delivered and registered by the Borrower pursuant to paragraph (a) of this Section have been validly and effectively issued, recorded, filed and registered, and have created valid and effective mortgages and charges in accordance with their terms.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower will not create, incur, assume or suffer to exist any lien upon any of its properties or assets, whether now owned or hereafter acquired, unless such lien shall rank after the lien constituted by the Trust Deed; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) the mortgage and charge of the Trust Deed in respect of debenture stock or bonds issued in accordance with the provisions thereof and
- (ii) any lien, other than a lien on any of the properties listed in Schedule 4 to this Agreement, permitted by Clause 10 of the 1962 Trust Deed on the date of this Agreement.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la requête de l'une ou de l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur signera, remettra et enregistrera dès que possible tous les actes et autres instruments, sous la forme que la Banque pourra raisonnablement demander, nécessaires pour modifier et étendre la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1962, de manière que cette sûreté ainsi modifiée et étendue constitue, pour garantir le paiement du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ces dettes ayant le même rang que les Obligations émises au titre de l'Acte fiduciaire de 1962 :

- 1) Une hypothèque de premier rang sur i) tous les biens de l'Emprunteur que l'Acte fiduciaire de 1962 déclare expressément grevés ou devoir être grevés de l'hypothèque constituée par ledit Acte et ii) les biens de l'Emprunteur énumérés dans l'annexe 4 du présent Contrat, et
- 2) Un privilège général de premier rang sur tous les biens et avoirs que l'Acte fiduciaire de 1962 déclare grevés ou devoir être grevés par le privilège de premier rang créé par ledit Acte.

b) L'Emprunteur devra dès que possible fournir à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par elle et prouvant à la satisfaction de celle-ci que les actes et instruments devant être signés, remis et enregistrés par l'Emprunteur conformément à l'alinéa a du présent paragraphe ont été valablement et effectivement rédigés, inscrits, déposés et enregistrés et ont créé des hypothèques et charges valables et effectives conformément à leurs clauses.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra constituer, encourir, accepter que soit constituée ou laisser subsister une sûreté sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs présents ou à venir, à moins que ladite sûreté ne prenne rang après la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas :

- i) À l'hypothèque et à la charge constituées par l'Acte fiduciaire du fait de l'émission d'Obligations hypothécaires ou d'Obligations, conformément aux dispositions dudit Acte; et
- ii) À la constitution d'une sûreté autre qu'une sûreté sur l'un quelconque des biens énumérés dans l'annexe 4 du présent Contrat et autorisée aux termes de la clause 10 de l'Acte fiduciaire de 1962, à la date du présent Contrat.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, and plan the future expansion of its electric power system, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.07. The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the calendar year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Supplemental Indenture or the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Supplemental Indenture or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

¹ See p. 240 of this volume.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour maintenir son existence sociale et conserver le droit de poursuivre ses opérations, et prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur poursuivra ses opérations, dirigera ses affaires, maintiendra sa situation financière et organisera l'expansion future de son réseau de production et de distribution d'électricité en se conformant en tout temps aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, le tout sous le contrôle d'administrateurs expérimentés et compétents.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un comptable ou un bureau d'experts comptables indépendants agréés par la Banque, et il transmettra sans retard à la Banque, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou dudit bureau.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹, de l'Acte complémentaire ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte complémentaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limiter le caractère général des dispositions précédentes, l'Emprunteur assurera les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

¹ Voir p. 241 de ce volume.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless the Borrower's net revenue for the fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all the Borrower's debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

- (i) the term " debt " means all debt except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after its incurrence;
- (ii) the term " incur " with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into;
- (iii) the term " net revenue " means gross operating revenue, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (iv) the term " debt service requirement " means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt;
- (v) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.13. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the 1962 Trust Deed and the Trust Deed.

Section 5.14. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

Section 5.15. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have no subsidiaries.

Section 5.16. (a) The Borrower shall from time to time adjust its tariffs, or take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments, so that revenues from its operations are sufficient to cover all operating and administrative expenses, including

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant qu'il ne contracte la nouvelle dette, ne soient au moins égales à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de ses dettes (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le mot « dette » désigne toute dette, à l'exception des dettes contractées dans le cours normal des affaires et remboursables sur demande ou venant à échéance d'après leurs stipulations moins d'un an après la date où elles ont été contractées;
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée i) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt et ii) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de l'accord de garantie;
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes d'exploitation brutes, rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'administration nécessaires et, le cas échéant, les impôts, mais non compris la réserve pour amortissement et le montant nécessaire pour assurer le service des dettes;
- iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes;
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les obligataires, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte fiduciaire de 1962 et de l'Acte fiduciaire.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur ne modifiera ni sa Charte ni ses Statuts sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 5.15. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra avoir aucune filiale.

Paragraphe 5.16. a) L'Emprunteur ajustera de temps à autre ses tarifs, ou prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour que ses tarifs soient ajustés, de manière que les recettes provenant de ses opérations permettent de couvrir toutes ses dépenses

taxes (if any), adequate maintenance and adequate depreciation, and to produce a reasonable return on net fixed assets in operation.

(b) Without limitation or restriction upon the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall not reduce the general level of its tariffs as established on February 1, 1966 during the period of construction of the Project.

Section 5.17. Except as the Bank shall otherwise agree, during the period of construction of the Project the Borrower shall not enter into any commitment for the construction of any major installation for the generation of electricity not included in the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to Section 5.02 (l) of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) The security constituted by the 1962 Trust Deed or the Trust Deed shall have become enforceable.

(b) The Electricity (Tanganyika Electricity Supply Company Limited) License, 1957 or the Agreement, dated February 28, 1957, between the Governor of Tanganyika and the Borrower shall have been amended, abrogated, waived, assigned, suspended or revoked without the prior concurrence of the Bank.

d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement nécessaires, et de réaliser des bénéfices raisonnables sur l'actif fixe net en exploitation.

b) Sans limitation ni restriction des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur, pendant toute la durée d'exécution du Projet, n'abaissera pas le niveau général de ses tarifs tel qu'il a été fixé le 1^{er} février 1966.

Paragraphe 5.17. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, pendant toute la durée d'exécution du Projet, ne prendra aucun engagement prévoyant la construction d'installations nouvelles de production d'électricité autres que celles qui sont visées dans le Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) s'il se produit un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu d'une Obligation remise en application d'un tel contrat, ou en vertu de tout contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) s'il se produit un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ou tout autre paiement requis en vertu de tout contrat d'emprunt ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou en vertu d'une Obligation remise en application d'un tel contrat, ou en vertu de tout contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances telles qu'il est peu probable que le Garant puisse s'acquitter de ses obligations au titre du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si l'un des faits spécifiés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés au titre de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1962 ou l'Acte fiduciaire est devenue exécutoire.

b) Le fait que l'*Electricity (Tanganyika Electricity Supply Company Limited) License* de 1957 ou que l'Accord en date du 28 février 1957 conclu entre le Gouverneur du Tanganyika et l'Emprunteur ont été modifiés, abrogés, transférés, suspendus ou révoqués, ou qu'on y aura dérogé, sans le consentement préalable de la Banque.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 7.02. The date of January 1, 1968, is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Tanganyika Electric Supply Company, Limited
P.O. Box 9024
Dar es Salaam
United Republic of Tanzania

Alternative address for cables :

TanESCO
Dar es Salaam

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Tanganyika Electric Supply Company, Limited :

By M. M. J. S. LUKUMBUZYA
Authorized Representative

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date ultérieure qui sera acceptable pour la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 1^{er} janvier 1968 est indiquée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du prargraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Tanganyika Electric Supply Company, Limited
Boîte postale 9024
Dar es-Salam
(République-Unie de Tanzanie)

Adresse télégraphique :

TanESCO
Dar es-Salam

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour la Tanganyika Electric Supply Company, Limited :

M. M. J. S. LUKUMBUZYA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1971	\$90,000	January 1, 1980	\$150,000
January 1, 1972	95,000	July 1, 1980	155,000
July 1, 1972	95,000	January 1, 1981	160,000
January 1, 1973	100,000	July 1, 1981	165,000
July 1, 1973	100,000	January 1, 1982	165,000
January 1, 1974	105,000	July 1, 1982	170,000
July 1, 1974	105,000	January 1, 1983	180,000
January 1, 1975	110,000	July 1, 1983	185,000
July 1, 1975	115,000	January 1, 1984	190,000
January 1, 1976	115,000	July 1, 1984	195,000
July 1, 1976	120,000	January 1, 1985	200,000
January 1, 1977	125,000	July 1, 1985	205,000
July 1, 1977	130,000	January 1, 1986	210,000
January 1, 1978	130,000	July 1, 1986	220,000
July 1, 1978	135,000	January 1, 1987	225,000
January 1, 1979	140,000	July 1, 1987	230,000
July 1, 1979	145,000	January 1, 1988	240,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juillet 1971	90 000	1 ^{er} janvier 1980	150 000
1 ^{er} janvier 1972	95 000	1 ^{er} juillet 1980	155 000
1 ^{er} juillet 1972	95 000	1 ^{er} janvier 1981	160 000
1 ^{er} janvier 1973	100 000	1 ^{er} juillet 1981	165 000
1 ^{er} juillet 1973	100 000	1 ^{er} janvier 1982	165 000
1 ^{er} janvier 1974	105 000	1 ^{er} juillet 1982	170 000
1 ^{er} juillet 1974	105 000	1 ^{er} janvier 1983	180 000
1 ^{er} janvier 1975	110 000	1 ^{er} juillet 1983	185 000
1 ^{er} juillet 1975	115 000	1 ^{er} janvier 1984	190 000
1 ^{er} janvier 1976	115 000	1 ^{er} juillet 1984	195 000
1 ^{er} juillet 1976	120 000	1 ^{er} janvier 1985	200 000
1 ^{er} janvier 1977	125 000	1 ^{er} juillet 1985	205 000
1 ^{er} juillet 1977	130 000	1 ^{er} janvier 1986	210 000
1 ^{er} janvier 1978	130 000	1 ^{er} juillet 1986	220 000
1 ^{er} juillet 1978	135 000	1 ^{er} janvier 1987	225 000
1 ^{er} janvier 1979	140 000	1 ^{er} juillet 1987	230 000
1 ^{er} juillet 1979	145 000	1 ^{er} janvier 1988	240 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne présentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance.	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance.	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance.	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance.	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

A. *Ubungo Power Station*

Installation at the existing power station at Ubungo of about 18 MW of diesel engine driven generating plant together with the necessary auxiliaries and extensions to the main switch and control boards, cooling water system, fuel system and buildings.

B. *Ubungo Substation*

Construction of an extension to the existing Ubungo outdoor substation, including provision of facilities for additional feeders.

C. *Mwanza Power Station*

Installation at the existing power station at Mwanza of about 3 MW of diesel engine driven generating plant together with the necessary auxiliaries.

D. *Minor Generating Stations*

Construction of additional minor generating stations and extensions to existing minor generating stations in isolated areas including provision of additional generating units, switchgear, cooling systems, buildings and auxiliaries.

E. *Transmission Lines and Substations*

Extension of 33 kv transmission networks by construction of about 100 miles of overhead lines and substations, mainly in the Moshi/Arusha and Coastal Areas.

F. *H.T. and L.T. Distribution*

Reinforcement, extension and reconstruction of H.T. and L.T. distribution lines and substations and consumers services throughout the supply areas.

It is expected that the Project will be completed by the end of 1970.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, shall be deemed to be modified as follows :

(1) By the deletion in the second sentence of Section 4.01 of the words " expenditures prior to the Effective Date " and the substitution therefor of the words " expenditures prior to August I, 1967 ".

(2) By the deletion of Section 6.01.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

A. *Centrale d'Ubungo*

Mise en place à la Centrale actuelle d'Ubungo d'un groupe générateur mû par moteur diesel, d'une puissance d'environ 18 MW, ainsi que des installations complémentaires nécessaires, et agrandissement des principaux tableaux de distribution et de commande, du système de refroidissement par eau, du système d'alimentation en combustible et des bâtiments.

B. *Sous-station d'Ubungo*

Agrandissement de la Sous-station extérieure actuelle d'Ubungo, y compris la pose de nouveaux câbles d'alimentation.

C. *Centrale de Mwanza*

Mise en place, à la Centrale actuelle de Mwanza, d'un groupe générateur mû par moteur diesel, d'une puissance d'environ 3 MW, ainsi que des installations complémentaires nécessaires.

D. *Stations génératrices secondaires*

Construction de nouvelles stations génératrices secondaires et agrandissement des stations génératrices secondaires existant dans des régions isolées, y compris l'installation de nouveaux groupes générateurs, disjoncteurs, systèmes de refroidissement, bâtiments et installations annexes.

E. *Lignes de transport et sous-stations*

Développement des réseaux de transport de courant de 33 kV, par la construction d'environ 100 miles de lignes aériennes et de sous-stations, principalement dans la région de Moshi/Arusha et dans les régions côtières.

F. *Distribution de courant à haute et à basse tension*

Renforcement, agrandissement et reconstruction de lignes à haute et à basse tension et de sous-stations; amélioration du service des usagers dans toutes les régions desservies.

Le Projet doit être achevé à la fin de l'année 1970.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 4 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

1) À la deuxième phrase du paragraphe 4.01, les mots « des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur » sont remplacés par les mots « des dépenses antérieures au 1^{er} août 1967 ».

2) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

(3) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(4) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(5) In Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words, “the Trust Deed” are added.

(6) In Section 7.02, after the words “any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof;”, the words “any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor;” are added.

(7) By the deletion of subparagraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

3) Le paragraphe 6.07 est modifié de la manière suivante :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives ») soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, et auront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire) que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte fiduciaire, mais elles devront contenir *a)* l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et éventuellement de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b)* la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et *c)* telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. La garantie du Garant dont toutes les Obligations seront revêtues sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

4) La phrase ci-après est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées comme il est dit ci-après. »

5) Au paragraphe 7.01, il y a lieu d'ajouter après les mots « Contrat de garantie », chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte, les mots « l'Acte fiduciaire » ou « de l'Acte fiduciaire ».

6) Au paragraphe 7.02, après les mots « ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses; », les mots « ni par une modification de tout autre document se rapportant à l'Emprunt ou à l'une des garanties accordées; » sont ajoutés.

7) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *j)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque desdites parties d'exercer un droit ou de présenter une réclamation, en vertu de l'Acte fiduciaire ou du texte des Obligations, ni d'engager une procédure judiciaire ou extra-judiciaire pour obtenir qu'un tel droit soit respecté ou une telle réclamation satisfaite, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable à l'exercice d'un tel droit ou à la présentation d'une telle réclamation ou à l'institution d'une telle procédure, ni ne compromettra en aucune façon cet exercice, cette présentation ou cette procédure. »

(8) By the deletion of paragraph 9 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ The term ‘Bonds’ means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. ”

SCHEDULE 4

LIST OF PROPERTIES TO BE MORTGAGED

Dar es Salaam

Plots Nos. 763/33 and 754/33, Independence Avenue (Head Office Block)
46, Kingsway Estate (Laibon Road House)
Plot No. 71, Msasani (Haile Selassie Road House)
Plot No. 32, Doyle Road (Msese Road House)
Victoria Dairy Estate Substation
Ubungu Power Station : Plots Nos. 8, 9 and 10
Stores Depot, Port Industrial Area

Kigoma

New Power Station

Morogoro

Chalinze Camp
Access Road to Ruvu Pump House Substation
Kingolwira Sisal Estate Substation
Tungi Estate Substation
Access Road to Songa Substation
7,000 sq. ft. in Kilosa Township (Substation)

Moshi

33/11 kV Substation Site
Moshi Trade School Substation
Plots Nos. 69 and 70, Block ‘B’ Commercial Area (Office Premises)
Nyumba ya Mungu Power Station

Mpwapwa

Plot No. 8 (Office and Staff Quarters)

Musoma

Power Station

Mwanza

Plot No. 19, Block ‘X’ (Staff House)
New Power Station

Singida

Plot No. 1a, Block 2 (Power Station)

8) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et validées en vertu de l'Acte fiduciaire et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. »

ANNEXE 4

LISTE DES BIENS À HYPOTHÉQUER

Dar es—Salam

Lots n^{os} 763/33 et 754/33, Independence Avenue (bâtiments du Siège)
46, Kingsway Estate (Laibon Road House)
Lot n^o 71, Msasani (Haile Selassie Road House)
Lot n^o 32 Doyle Road (Msese Road House)
Sous-station du Victoria Dairy Estate
Centrale d'Ubungu : Lots n^{os} 8, 9 et 10
Entrepôt, zone industrielle portuaire

Kigoma

Nouvelle centrale

Morogoro

Camp de Chalinze
Route d'accès à la sous-station de la Ruvu Pump House
Sous-station du Kingolwira Sisal Estate
Sous-station du Tungi Estate
Route d'accès à la sous-station de Songa
7 000 pieds carrés à Kilosa Township (sous-station)

Moshi

Emplacement de la sous-station 33/11 kV
Sous-station de l'école professionnelle de Moshi
Lots n^{os} 69 et 70, centre commercial de l'îlot « B » (bureaux)
Centrale de Nyumba ya Mungu

Mpwapwa

Lot n^o 8 (bureaux et logements pour le personnel)

Musoma

Centrale

Mwanza

Lot n^o 19, îlot « X » (foyer du personnel)
Nouvelle centrale

Singida

Lot n^o 1a, îlot 2 (centrale)

Tanga

Block 'KXB' Pangani Road (Substation)
170 sq. ft. Ngamiani Street (Substation)
Block KB IX, Jamhuri Road (Substation)
Plot No. 25, Block E, Korogwe (Office Premises)
Plot No. 14d, Nguvumali (Staff House)

Tukuyu

Plots Nos. 8 and 9 and unsurveyed area (Power Station)

Tanga

- Îlot « KXB », Pangani Road (sous-station)
- 170 pieds carrés Ngamiani Street (sous-station)
- Îlot XB IX, Jamhuri Road (sous-station)
- Lot n° 25, îlot E, Korogwe (bureaux)
- Lot n° 14d, Nguvumali (foyer du personnel)

Tukuyu

- Lots n° 8 et 9 et zone non cadastrée (Centrale)

No. 8946

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Phasom Dam Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 19 September 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au barrage de Phasom* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 19 septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 janvier 1968.

No. 8946. LOAN AGREEMENT¹ (*PHASOM DAM PROJECT*)
BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 SEP-
TEMBER 1967

AGREEMENT, dated September 19, 1967, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-six million dollars (\$26,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ Came into force on 14 November 1967, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 290 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8946. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU BARRAGE DE PHASOM*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 SEPTEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 19 septembre 1967, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 (tel qu'il a été modifié le 9 février 1967)² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-six millions (26 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitième pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 291 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause to be carried out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall employ or cause to be employed consultants and experts acceptable to the Borrower and the Bank. The nature and scope of the responsibilities of such consultants and experts and the other terms and conditions of their employment shall be determined in respect of each part of the Project by agreement between the Borrower and the Bank.

(c) The general design standards to be used in the construction of the works and facilities included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall employ, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, qualified and experienced contractors, acceptable to the Borrower and the Bank, to construct the main dam and related structures included in the Project.

(e) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respect of the works and facilities included in the Project of the Royal Irrigation Department or any other department or agency of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of such works and facilities of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations, administration and financial resources in respect of the works and facilities included in the Project of the Royal Irrigation Department or any other department or agency of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of such works and facilities of the Project or any part thereof.

Section 5.02. The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineer-

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur s'assurera, pour l'exécution du Projet, le concours d'ingénieurs-conseils et d'experts agréés par l'Emprunteur et la Banque. La nature et l'importance des responsabilités desdits ingénieurs-conseils et experts ainsi que les autres clauses et conditions de leur emploi seront spécifiées, en ce qui concerne chaque partie du Projet, par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

c) Les normes générales de construction utilisées pour la construction des ouvrages et installations prévus dans le Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

d) Pour construire le barrage principal et les ouvrages connexes visés dans le Projet, l'Emprunteur fera appel, selon des clauses et conditions convenues entre la Banque et l'Emprunteur, aux services d'entrepreneurs expérimentés et qualifiés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque.

e) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des dépenses et des disponibilités financières, en ce qui concerne les ouvrages et les installations visés dans le Projet, de l'Administration royale de l'irrigation ou de tout autre service ou agence de l'Emprunteur chargé de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des installations relevant du Projet; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et l'exploitation des ouvrages et installations relevant du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que sur les opérations, la gestion et les ressources financières, en ce qui concerne les ouvrages et installations visés dans le Projet, de l'Administration royale de l'irrigation ou de tout autre service ou agence de l'Emprunteur chargé de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des ouvrages et installations relevant du Projet.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages et toutes les installations relevant du Projet soient utilisés et entretenus suivant les

ing and agricultural practices and shall take such action as shall be reasonably required to ensure the most economic use of the water made available by such works for agricultural development, power generation and flood control.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the

règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, et il prendra toutes les mesures raisonnables pour que l'eau obtenue grâce à l'exécution du Projet soit utilisée de la façon la plus rentable en ayant en vue le développement de l'agriculture, la production d'énergie électrique et la lutte contre les inondations.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur devra prouver d'une façon jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y

Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of November 14, 1967, is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

compris les avoirs de la Bank of Thailand ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne pourront faire l'objet d'aucune restriction prévue par ladite législation ou lesdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date du 14 novembre 1967 est précisée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Bangkok
Thailand

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minance
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By S. VINICCHAYAKUL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Bangkok
(Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

S. VINICCHAYAKUL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1973	\$575,000	February 15, 1981	\$895,000
February 15, 1974	590,000	August 15, 1981	925,000
August 15, 1974	610,000	February 15, 1982	950,000
February 15, 1975	630,000	August 15, 1982	980,000
August 15, 1975	645,000	February 15, 1983	1,010,000
February 15, 1976	665,000	August 15, 1983	1,040,000
August 15, 1976	685,000	February 15, 1984	1,070,000
February 15, 1977	705,000	August 15, 1984	1,100,000
August 15, 1977	730,000	February 15, 1985	1,135,000
February 15, 1978	750,000	August 15, 1985	1,170,000
August 15, 1978	775,000	February 15, 1986	1,205,000
February 15, 1979	795,000	August 15, 1986	1,240,000
August 15, 1979	820,000	February 15, 1987	1,275,000
February 15, 1980	845,000	August 15, 1987	1,315,000
August 15, 1980	870,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of (a) the construction of the Phasom Dam and reservoir, together with ancillary facilities, in order to provide (i) irrigation for dry-season cropping of an area from 180,000 to 400,000 ha (depending on crops grown) in the northern part of the Chao Phya plain, (ii) irrigation for dry-season cropping of about 200,000 ha and a dependable irrigation supply for 400,000 ha of wet-season cropping in the Nan River

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1973	575 000	15 février 1981	895 000
15 février 1974	590 000	15 août 1981	925 000
15 août 1974	610 000	15 février 1982	950 000
15 février 1975	630 000	15 août 1982	980 000
15 août 1975	645 000	15 février 1983	1 010 000
15 février 1976	665 000	15 août 1983	1 040 000
15 août 1976	685 000	15 février 1984	1 070 000
15 février 1977	705 000	15 août 1984	1 100 000
15 août 1977	730 000	15 février 1985	1 135 000
15 février 1978	750 000	15 août 1985	1 170 000
15 août 1978	775 000	15 février 1986	1 205 000
15 février 1979	795 000	15 août 1986	1 240 000
15 août 1979	820 000	15 février 1987	1 275 000
15 février 1980	845 000	15 août 1987	1 315 000
15 août 1980	870 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance.	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance.	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance.	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance.	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit : *a*) de construire le barrage et le réservoir de Phasom ainsi que les installations connexes afin *i*) d'assurer l'irrigation, pour des cultures de saison sèche, d'une superficie comprise entre 180 000 et 400 000 hectares (selon les cultures pratiquées) dans la partie nord de la plaine de Chao Phya, *ii*) d'assurer l'irrigation, pour des cultures de saison sèche, d'environ 200 000 hectares et de constituer également des réserves sûres

valley, (iii) a future source of electric power, and (b) studies and investigations relating thereto.

The Project includes :

A. *Phasom Dam and Reservoir*

- (i) The construction of a concrete flat-slab buttress type dam or an earth-filled dam about 100 meters high and about 800 meters long and appurtenant structures.
- (ii) The construction of five saddle dams about 20 km northwest of the main dam site.
- (iii) The construction of ancillary facilities for the construction and operation of the dam and the reservoir (power supply and communications, construction camp, permanent operating facilities).
- (iv) The construction of two access roads, one from Uttradit to the dam site and the other to the saddle dams, and completion of all road work and bridges in the area of the main dam and camp site.

B. *Studies and Investigations :*

- (i) A study, to be carried out in 1967, to determine the best timing for installation and the optimum capacity of power generating facilities at the Phasom Dam.
- (ii) The completion by the end of 1968 of a semi-detailed soil survey or land classification in the northern part of the Chao Phya plain and in the Nan River valley.
- (iii) A study, to be started not later than January 1, 1968 and to be completed by the end of September 1969, for the formulation of an agricultural development program for the rapid introduction of second cropping in the northern part of the Chao Phya plain.
- (iv) A feasibility study, to be started not later than January 1, 1968 and to be completed by the end of 1969, for the development of an irrigation scheme in the Nan River valley.

Construction of the Phasom Dam and reservoir and ancillary facilities is expected to be completed by the end of July, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

pour l'irrigation de 400 000 hectares où seront pratiquées des cultures de saison des pluies, dans la vallée du Nan, iii) de disposer ultérieurement d'une source d'énergie électrique, et b) de procéder aux études et recherches correspondantes.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Barrage et réservoir de Phasom*

- i) La construction d'un barrage à contreforts, en plaques de béton, ou d'un barrage en terre d'environ 100 mètres de haut et 800 mètres de long, ainsi que des ouvrages connexes;
- ii) La construction, à environ 20 kilomètres au nord-ouest de l'emplacement du barrage principal, de cinq barrages à ailes;
- iii) L'aménagement des installations auxiliaires nécessaires pour la construction et l'exploitation du barrage et du réservoir (approvisionnement en électricité et communications, camp pour le personnel, installations permanentes en vue de l'exploitation);
- iv) La construction de deux routes d'accès, l'une reliant Uttradit à l'emplacement du barrage et l'autre le barrage aux cinq barrages à ailes, et achèvement de tous les travaux routiers et de tous les ponts dans la zone du barrage principal et du camp.

B. *Études et recherches*

- i) Une étude, qui sera effectuée en 1967, afin de déterminer le moment le plus opportun pour mettre en place des installations de production d'énergie électrique au barrage de Phasom, ainsi que leur capacité optimum.
- ii) L'achèvement, d'ici la fin de 1968, d'une enquête pédologique semi-détaillée ou d'une classification des terres dans la partie nord de la plaine de Chao Phya et dans la vallée du Nan;
- iii) Une étude, qui devra commencer au plus tard le 1^{er} janvier 1968 et être terminée à la fin de septembre 1969, portant sur l'établissement d'un programme de développement agricole en vue de l'introduction à bref délai de cultures secondaires dans la partie nord de la plaine de Chao Phya;
- iv) Une étude de rentabilité, qui devra être entreprise au plus tard le 1^{er} juin 1968 et être achevée à la fin de 1969, portant sur la mise au point d'un système d'irrigation dans la vallée du Nan.

On prévoit que la construction du barrage et du réservoir de Phasom et des installations connexes sera terminée à la fin de juillet 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 615, p.99.*]

No. 8947

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation in Lusaka. Signed at Lusaka, on 20 Decem-
ber 1967**

Official text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 29 January 1968.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ZAMBIE**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
Lusaka. Signé à Lusaka, le 20 décembre 1967**

Texte officiel: anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 29 janvier 1968.

No. 8947. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN LUSAKA. SIGNED AT LUSAKA, ON 20 DECEMBER 1967

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an office of the International Labour Organisation in Lusaka;

Whereas the Government of the Republic of Zambia has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to that office;

The Government of the Republic of Zambia and the International Labour Organisation have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Zambia will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the establishment of the office of the International Labour Organisation in Lusaka.

Article 2

The Government will grant to the office of the International Labour Organisation and to its staff the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of 21 November 1947.²

Article 3

The Government will facilitate the entry into, sojourn in, and departure from Zambia of all persons having official business with the office of the International Labour Organisation.

¹ Came into force on 20 December 1967 by signature, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8947. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À LUSAKA. SIGNÉ À LUSAKA, LE 20 DÉCEMBRE 1967

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un bureau de l'Organisation internationale du Travail à Lusaka;

Considérant que le Gouvernement de la République de Zambie a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau;

Le Gouvernement de la République de Zambie et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République de Zambie fournit toute aide en son pouvoir pour assurer les facilités voulues à l'établissement du Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Lusaka.

Article 2

Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 novembre 1947².

Article 3

Le Gouvernement facilite l'entrée et le séjour en Zambie de toutes les personnes qui sont officiellement en rapport avec le Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que leur départ du pays.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1967 par la signature, conformément au premier alinéa de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

Article 4

The Government shall afford to the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

Article 5

The Government of the Republic of Zambia shall grant to the office of the International Labour Organisation and its staff privileges and immunities not less favourable than those granted to any other international inter-governmental organisation and its staff in Zambia.

Article 6

1. This agreement shall come into force immediately upon signature by the representative of both parties.
2. The agreement will remain in force as long as International Labour Organisation will have an office in Zambia.
3. This agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this agreement at Lusaka this twentieth day of December, 1967, in two copies in the English language.

For the International Labour
Organisation :

Ibrahim A. IBRAHIM
Deputy Director
I. L. O. Regional Office
for Africa

For the Government
of the Republic of Zambia :

Hon. R. C. KAMANGA
Minister of Foreign Affairs

Article 4

Le Gouvernement accorde à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que les installations de téléphone, d'électricité et d'eau voulues.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Zambie accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail et à son personnel des privilèges et des immunités qui ne sont pas moins favorables que ceux consentis à toute autre organisation intergouvernementale internationale et à son personnel en Zambie.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les représentants des deux parties.

2. L'Accord demeure en vigueur aussi longtemps que l'Organisation internationale du Travail a un bureau en Zambie.

3. Le présent Accord peut être modifié par entente mutuelle entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Lusaka ce vingtième jour de décembre 1967, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

Ibrahim A. IBRAHIM
Directeur adjoint du Bureau régional
de l'Organisation internationale du
Travail pour l'Afrique

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

R. C. KAMANGA
Ministre des affaires étrangères

No. 8948

**BELGIUM, LUXEMBOURG
and
POLAND**

Agreement concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland (with annex and Protocol of Implementation). Signed at Warsaw, on 14 November 1963

Official texts: French and Polish.

Registered by Belgium on 30 January 1968.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG
et
POLOGNE**

Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne (avec annexe et Protocole d'exécution). Signé à Varsovie, le 14 novembre 1963

Textes officiels français et polonais.

Enregistré par la Belgique le 30 janvier 1968.

N^o 8948. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois d'une part et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part,

Désireux d'apporter une solution définitive aux questions relatives à l'indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures de caractère général affectant des droits de propriété.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement polonais paiera une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures polonaises de caractère général prises avant la signature du présent Accord, affectant des droits de propriété. Ces mesures sont qualifiées ci-après « les dites mesures polonaises ».

Article II

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts appartenant, à la date des « dites mesures polonaises » ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise ou à des personnes morales ayant leur siège en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg et comportant un intérêt belge ou luxembourgeois prépondérant.

Un tableau, annexé au présent Accord, énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8948. UKŁAD MIĘDZY RZĄDEM BELGII I RZĄDEM WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGU, Z JEDNEJ STRONY, A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ Z DRUGIEJ STRONY, DOTYCZĄCY ODSZKODOWANIA ZA NIEKTÓRE INTERESY BELGIJSKIE I LUKSEMBURSKIE W POLSCE

Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski z jednej strony, oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z drugiej strony,

pragnąc ostatecznie uregulować sprawę odszkodowania za mienie, prawa i interesy belgijskie i luksemburskie, dotknięte polskimi przepisami nacjonalizacyjnymi oraz innymi przepisami o charakterze ogólnym, dotyczącymi praw własności,

uzgodniły co następuje :

Artykuł I

Rząd Polski zapłaci globalne i ryczałtowe odszkodowanie za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy, dotknięte polskimi przepisami nacjonalizacyjnymi, jak również innymi przepisami polskimi o charakterze ogólnym, wydanymi przed podpisaniem niniejszego układu i dotyczącymi praw własności. Przepisy te w dalszym ciągu zwane są „wymienionymi przepisami polskimi“.

Artykuł II

W rozumieniu niniejszego układu za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy uważa się mienie, prawa i interesy, które zarówno w dniu wejścia w życie „wymienionych przepisów polskich“ jak i w dniu podpisania niniejszego układu należały bezpośrednio lub pośrednio do osób fizycznych, posiadających obywatelstwo belgijskie lub luksemburskie, albo do osób prawnych, mających swą siedzibę w Belgii lub w Wielkim Księstwie Luksemburgu i mających przewagę interesów helgijskich lub luksemburskich.

Wykaz, załączony do niniejszego układu, wylicza przykładowo mających otrzymać odszkodowanie głównych wierzycieli belgijskich i luksemburskich, znanych w dniu podpisania niniejszego układu.

Article III

Le présent Accord ne concerne pas :

1. Les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges ou luxembourgeois, les dispositions législatives polonaises à ce sujet étant d'application.
2. Les créances que des ressortissants belges ou luxembourgeois détiennent envers des débiteurs polonais, et plus particulièrement les créances trouvant leur origine dans des opérations commerciales, sauf celles détenues sur des entreprises ou des sociétés de droit polonais affectées par les « dites mesures polonaises »;
3. Les prestations découlant de polices d'assurances sur la vie conclues par des ressortissants belges ou luxembourgeois;
4. Les titres d'emprunts émis par l'État polonais, les organismes territoriaux et communaux polonais.

Article IV

L'indemnité globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement polonais pour les biens, droits et intérêts définis à l'article II est fixée à un montant de 600 millions de francs belges, soit six cents millions de francs belges.

Article V

Le règlement de l'indemnité prévue à l'article IV sera effectué par des versements annuels en francs belges.

Chaque versement annuel représentera un montant équivalant aux pourcentages ci-dessous du total excédant deux cent cinquante millions de francs belges des paiements nets, frais et services exclus, effectués au cours de l'année civile précédente, en francs belges ou en monnaies convertibles, d'ordre de résidents de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en règlement d'exportations polonaises à destination de la dite Union, à savoir :

 cinq pour cent sur la tranche du montant total annuel des paiements nets comprise entre deux cent cinquante et sept cents millions de francs belges;

 huit pour cent sur le montant total annuel des paiements nets qui excède sept cents millions de francs belges.

Article VI

L'indemnité qui sera versée en exécution du présent Accord sera affectée au dédommagement de tous les intérêts définis à l'article II.

Artykuł III

Niniejszy układ nie dotyczy :

1. avoirów i rachunków bankowych, należących do obywateli belgijskich lub luksemburskich, w stosunku do których mają zastosowanie przepisy ustawodawstwa polskiego,
2. wierzytelności obywateli belgijskich lub luksemburskich wobec dłużników polskich, a w szczególności wierzytelności, pochodzących z operacji handlowych, z wyjątkiem wierzytelności do przedsiębiorstw lub spółek prawa polskiego, dotkniętych „wymienionymi przepisami polskimi“,
3. świadczeń, wynikających z polis z umów ubezpieczenia na życie, zawartych przez obywateli belgijskich lub luksemburskich,
4. obligacji pożyczek, emitowanych przez Państwo Polskie i polskie organizacje samorządu terytorialnego i komunalnego.

Artykuł IV

Globalne i ryczałtowe odszkodowanie, które Rząd Polski zapłaci za mienie, prawa i interesy, określone w artykule II, ustalone zostaje w wysokości 600 milionów franków belgijskich, słownie sześćset milionów franków belgijskich.

Artykuł V

Uregulowanie odszkodowania, przewidzianego w artykule IV, będzie dokonane drogą wpłat rocznych we frankach belgijskich.

Każda wpłata roczna stanowić będzie równowartość określonego poniżej odsetka sumy wpłat netto, przekraczającej kwotę dwustu pięćdziesięciu milionów franków belgijskich — z wyłączeniem kosztów i usług — dokonanych w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego, we frankach belgijskich lub walutach wymiennalnych, na zlecenie osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w Unii Gospodarczej Belgijsko-Luksemburskiej, tytułem zapłaty za eksport polski do wyżej wymienionej Unii, a mianowicie :

w wysokości pięciu procent części całości wpłat rocznych netto, która mieści się między kwotą dwustu pięćdziesięciu milionów franków belgijskich a kwotą siedemset milionów franków belgijskich;

w wysokości ośmiu procent tej części całości wpłat rocznych netto, która przekracza siedemset milionów franków belgijskich.

Artykuł VI

Odszkodowanie, które będzie uiszczane w wykonaniu niniejszego układu, będzie przeznaczone na zaspokojenie odszkodowania wszystkich interesów, określonych w artykule II.

Le Gouvernement polonais transmettra respectivement au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui serait adressée par un intéressé belge ou luxembourgeois ou par leurs ayants droit, se réclamant des « dites mesures polonaises » ayant frappé un bien, droit ou intérêt défini à l'article II, alinéa premier.

Article VII

Le règlement intégral par le Gouvernement polonais de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois définis à l'article II, tant pour l'État polonais que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales polonaises.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais, les réclamations relatives à des biens, droits et intérêts affectés par les « dites mesures polonaises » avant la signature du présent Accord.

Article VIII

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent Accord.

Dans les cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de fournir les titres dont question à l'alinéa précédent, le Gouvernement polonais recevra un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

Le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions polonaises de droit public envers tous les intéressés belges et luxembourgeois, pour autant qu'elles se rapportent à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord. En particulier, les personnes visées à l'article II du présent Accord seront définitivement dégagées de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires polonaises et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts qui ont fait l'objet des « dites mesures polonaises » qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de l'application de ces mesures. Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs polonais.

Des l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement polonais ne pourra plus faire valoir les prétentions polonaises de droit public mentionnées à l'alinéa trois du présent article.

Rząd Polski przekaze Rządowi Belgijskiemu względnie Rządowi Luksemburskiemu do zbadania i uregulowania, w razie potrzeby, każde żądanie, skierowane przez belgijską lub luksemburską osobę zainteresowaną albo jej następcę prawnego z powołaniem się na „wymienione przepisy polskie“, które dotknęły mienie, prawo lub interes, określone w artykule II ustęp pierwszy.

Artykuł VII

Całkowite uregulowanie przez Rząd Polski globalnego i ryczałtowego odszkodowania, wymienionego w artykule IV, wolni Państwo Polskie, jak również wszystkie instytucje polskie oraz osoby fizyczne i prawne od odpowiedzialności za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy, określone w artykule II.

Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski zobowiązują się nie popierać, ani przedstawiać Rządowi Polskiemu roszczeń, dotyczących mienia, praw i interesów dotkniętych przed podpisaniem niniejszego układu „wymienionymi przepisami polskimi“.

Artykuł VIII

Po zaplaceniu globalnego i ryczałtowego odszkodowania, wymienionego w artykule IV, Rządowi Polskiemu będą doręczone tytuły, reprezentujące belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy odszkodowane w wykonaniu niniejszego układu.

W przypadkach, gdy Rząd Belgijski lub Rząd Luksemburski nie będą mogli dostarczyć tytułów, o których mowa w ustępie poprzedzającym, Rząd Polski otrzyma odpowiedni dokument zwalniający, podpisany przez zainteresowaną osobę lub zainteresowane osoby uprawnione.

Rząd Polski będzie uważał za ostatecznie uregulowane wszystkie publiczno-prawne roszczenia polskie do zainteresowanych osób belgijskich lub luksemburskich, o ile roszczenia te odnoszą się do mienia, praw i interesów, przewidzianych niniejszym układem. W szczególności osoby, określone w artykule II niniejszego układu, będą ostatecznie zwolnione z wszelkich zobowiązań skarbowych, wynikających z przepisów polskich ustaw i rozporządzeń, a odnoszących się zarówno do mienia, praw i interesów, które stanowiły przedmiot „wymienionych przepisów polskich“, jak i do odszkodowań, które im przypadają w związku z zastosowaniem do nich tych przepisów.

Kwota globalnego i ryczałtowego odszkodowania jest również zwolniona z wszelkich przyszłych podatków lub obciążeń polskich.

Z dniem wejścia w życie niniejszego układu Rząd Polski nie będzie mógł zgłaszać publiczno-prawnych roszczeń określonych w ustępie trzecim niniejszego artykułu.

Article IX

Les propriétaires antérieurs, belges et luxembourgeois, d'entreprises ou d'immeubles qui ont été l'objet des « dites mesures polonaises » sont libérés de toute obligation née antérieurement à celles-ci et qui incombe à ces entreprises ou grève ces immeubles et figure dans les livres de ces entreprises ou dans les registres fonciers.

Article X

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés n'engage pas l'État polonais ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article XI

En vue de faciliter au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement polonais, à la demande de l'autre Partie Contractante, fournira dans la mesure du possible toutes les informations nécessaires pour permettre au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois de se prononcer sur les requêtes en indemnisation introduites par des intéressés belges et luxembourgeois.

Dès la date limite qui sera fixée pour la remise des demandes d'indemnité, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gouvernement polonais la liste des personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, qui auront demandé à pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord.

En outre, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement polonais les noms de toutes les personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges ou luxembourgeois au sens de l'article II et qui seront appelées à bénéficier du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord sera soumis à ratification ou à approbation des autorités constitutionnellement compétentes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de ces conditions.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Artykuł IX

Poprzedni belgijscy lub luksemburscy właściciele przedsiębiorstw lub nieruchomości, które stanowiły przedmiot „wymienionych przepisów polskich“, są zwolnieni z wszelkich zobowiązań, powstałych przed wydaniem tych przepisów, a ciążących na tych przedsiębiorstwach lub obciążających te nieruchomości i figurujących w księgach tych przedsiębiorstw lub w księgach hipotecznych.

Artykuł X

Państwo Polskie, instytucje polskie i polskie osoby fizyczne i prawne nie odpowiadają za podział globalnego i ryczałtowego odszkodowania pomiędzy zainteresowanych.

Artykuł XI

W celu ułatwienia Rządowi Belgijskiemu i Rządowi Luksemburskiemu przeprowadzenia podziału globalnego i ryczałtowego odszkodowania Rząd Polski, na prośbę Drugiej Układającej się Strony, dostarczy w miarę możliwości wszystkie potrzebne informacje, które pozwoliłyby Rządowi Belgijskiemu i Rządowi Luksemburskiemu wypowiedzieć się o wnioskach o odszkodowanie, zgłoszonych przez zainteresowane osoby belgijskie i luksemburskie.

Po upływie terminu, który będzie ustalony dla składania wniosków o odszkodowanie, Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski doręczą Rządowi Polskiemu listę belgijskich lub luksemburskich osób fizycznych lub prawnych, ubiegających się o prawo skorzystania z postanowień niniejszego układu.

Ponadto Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski podadzą, zaraz jak tylko okaże się to możliwe, Rządowi Polskiemu nazwiska osób fizycznych i prawnych, których mienie, prawa lub interesy zostaną uznane jako belgijskie lub luksemburskie w rozumieniu artykułu II i które będą powołane do skorzystania z postanowień niniejszego układu.

Artykuł XII

Układ niniejszy podlega ratyfikacji bądź zatwierdzeniu przez władze konstytucyjnie właściwe.

Układ wejdzie w życie w dniu wymiany not, stwierdzających dopełnienie tych wymogów.

NA DOWOD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy należycie uppełnomocnieni podpisali niniejszy układ.

FAIT à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

M. BRASSEUR

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

L. RIES

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

J. ALBRECHT

ANNEXE

Liste des principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature de l'Accord :

- Solvay et Cie., 33, rue Prince Albert, Bruxelles;
- Société de traction et d'électricité, 31, rue de la Science, Bruxelles;
- Société générale d'exploitations électriques de Lodz et extensions, 31, rue de la Science, Bruxelles;
- Trust métallurgique, électrique et industriel, 168, rue Royale, Bruxelles;
- Verreries du Midi de la Pologne, 37-39, rue Henri Maus, Bruxelles;
- Société générale d'industries en Pologne (Polindus), 31, rue du Marais, Bruxelles.

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN POLOGNE, SIGNÉ À VARSOVIE LE 14 NOVEMBRE 1963

Article premier

Le règlement de l'indemnité globale et forfaitaire de 600 (six cents) millions de francs belges prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour, appelé ci-après « l'Accord », sera effectué selon les stipulations de l'article V de l'Accord et celles du présent protocole.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 14 listopada 1963 r. w trzech egzemplarzach w języku francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Belgii :

M. BRASSEUR

Z upoważnienia
Rządu Wielkiego
Księstwa Luksemburgu :

Léon RIES

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

J. ALBRECHT

ZAŁĄCZNIK

Wykaz głównych wierzycieli belgijskich i luksemburskich z tytułu roszczeń odszkodowawczych, znanych w dniu podpisania układu :

- Solvay et Cie, Bruksela, ulica Prince Albert nr. 33;
- Société de traction et d'électricité, Bruksela, ulica de la Science nr. 31;
- Société générale d'exploitations électriques de Lodz et extensions, Bruksela, ulica de la Science nr. 31;
- Trust métallurgique, électrique et industriel, Bruksela, ulica Royale nr. 168;
- Verreries du Midi de la Pologne, Bruksela, ulica Henri Maus nr. 37-39;
- Société générale d'industries en Pologne (Polindus), Bruksela, ulica du Marais nr. 31.

PROTOKÓŁ WYKONAWCZY

DO ARTYKUŁU V UKŁADU MIĘDZY RZĄDEM BELGII I RZĄDEM WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGU, Z JEDNEJ STRONY, A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ, Z DRUGIEJ STRONY, DOTYCZĄCEGO ODSZKODOWANIA ZA NIEKTÓRE INTERESY BELGIJSKIE I LUKSEMBURSKIE W POLSCE, PODPISANEGO W WARSZAWIE, DNIA 14 LISTOPADA 1963 R.

Artykuł 1

Uregulowanie odszkodowania globalnego i ryczałtowego w kwocie 600 (sześćset) milionów franków belgijskich, przewidzianego w artykule IV Układu, podpisanego w dniu dzisiejszym, zwanego w dalszym ciągu Układem, będzie dokonywane zgodnie z postanowieniami artykułu V Układu i postanowieniami niniejszego protokołu.

Article 2

Les versements annuels prévus à l'article V de l'Accord seront effectués en francs belges par la Narodowy Bank Polski pour compte du Gouvernement polonais au plus tard à la fin du cinquième mois suivant l'année civile précédente.

Le premier versement à effectuer couvrira la période du premier janvier au trente et un décembre mil neuf cent soixante-trois.

Article 3

Les versements annuels prévus à l'article 2 ci-dessus seront portés au crédit du compte « Indemnités de nationalisation — Pologne » à ouvrir au nom du Trésor belge à la Banque Nationale de Belgique.

Article 4

La Banque Nationale de Belgique et la Narodowy Bank Polski, chacune agissant pour compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application de l'article V de l'Accord et du présent protocole.

Article 5

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

FAIT à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

M. BRASSEUR

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

L. RIES

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

J. ALBRECHT

Artykuł 2

Wpłaty roczne, przewidziane w artykule IV Układu, będą dokonywane we frankach belgijskich przez Narodowy Bank Polski na rachunek Rządu Polskiego najpóźniej w końcu piątego miesiąca po upływie poprzedniego roku kalendarzowego.

Pierwsza wpłata, jaka powinna być dokonana, będzie obejmować okres od pierwszego stycznia do trzydziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego trzeciego roku.

Artykuł 3

Wpłaty roczne, przewidziane wyżej w artykule 2, będą zapisane na dobro rachunku „Odszkodowania nacjonalizacyjne — Polska“ (*Indemnités de nationalisation — Pologne*), który będzie otwarty na imię Skarbu Belgijskiego w Banque Nationale de Belgique.

Artykuł 4

Banque Nationale de Belgique i Narodowy Bank Polski, każdy z nich działając w imieniu i na rachunek swego Rządu, ułożą się co do dyspozycji technicznych koniecznych dla zastosowania postanowień artykułu V Układu i niniejszego protokołu.

Artykuł 5

Niniejszy protokół stanowi część integralną Układu między Rządem Belgii i Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburgu, z jednej strony, a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z drugiej strony, dotyczącego odszkodowania za niektóre interesy belgijskie i luksemburskie w Polsce.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 14 listopada 1963 r. w trzech egzemplarzach w języku francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Belgii :

M. BRASSEUR

Z upowaznienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

J. ALBRECHT

Z upoważnienia
Rządu Wielkiego
Księstwa Luksemburgu :

Léon RIES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8948. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 14 NOVEMBER 1963

The Belgian Government and the Luxembourg Government, on the one hand, and the Government of the Polish People's Republic, on the other hand,

Desiring to effect a final settlement of questions relating to compensation for Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by Polish nationalization measures and by other measures of a general character affecting property rights,

Have agreed as follows :

Article I

The Polish Government shall pay global, lump-sum compensation for Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by Polish nationalization measures and by other Polish measures of a general character, taken before the signature of this Agreement, affecting property rights. These measures are hereinafter referred to as " the said Polish measures ".

Article II

Under the terms of this Agreement, Belgian and Luxembourg property, rights and interests shall be deemed to be property, rights and interests belonging, directly or indirectly, on the date of the " said Polish measures " and on the date of signature of this Agreement, to individuals of Belgian or Luxembourg nationality or to bodies corporate which have their head offices in Belgium or in the Grand Duchy of Luxembourg and in which the majority interest is Belgian or Luxembourg.

A list annexed to this Agreement for information purposes gives the names of the principal Belgian and Luxembourg compensation claimants known at the time of signature of this Agreement.

¹ Came into force on 21 November 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that the required constitutional formalities had been completed, in accordance with article XII.

Article III

This Agreement does not cover :

1. Assets and bank accounts belonging to Belgian or Luxembourg nationals to which the Polish legislation on this subject applies;
2. Claims by Belgian or Luxembourg nationals against Polish debtors, particularly claims arising out of commercial transactions, except those against enterprises or companies incorporated under Polish law which were affected by the " said Polish measures ";
3. Benefits under life insurance policies taken out by Belgian or Luxembourg nationals;
4. Bonds issued by the Polish State or by Polish territorial or communal bodies.

Article IV

The global, lump-sum compensation to be paid by the Polish Government for the property, rights and interests specified in article II is fixed at an amount of 600 million Belgian francs say six hundred million Belgian francs.

Article V

Payment of the compensation mentioned in article IV shall be made in annual instalments in Belgian francs.

Each annual instalment shall represent an amount equivalent to the following percentages of the total above two hundred and fifty million Belgian francs of the net payments, excluding costs and services, made during the preceding calendar year, in Belgian francs or in convertible currencies, by order of residents of the Belgo-Luxembourg Economic Union, for Polish exports to the said Union, namely :

Five per cent of the portion of the total annual net payments between two hundred and fifty and seven hundred million Belgian francs;

Eight per cent of the total annual net payments above seven hundred million Belgian francs.

Article VI

The compensation to be paid in implementation of this Agreement shall be applied to the indemnification of all the interests specified in article II.

The Polish Government shall transmit to the Belgian Government and the Luxembourg Government respectively, for the purposes of examination and settlement, if appropriate, any applications received from Belgian or Luxembourg claimants or their assigns citing the " said Polish measures " as having affected a property, right or interest specified in the first paragraph of article II.

Article VII

Payment in full by the Polish Government of the global, lump-sum compensation mentioned in article IV shall release the Polish State and all Polish institutions, individuals and bodies corporate from all liability with regard to the whole of the Belgian or Luxembourg property, rights and interests specified in article II.

The Belgian Government and the Luxembourg Government undertake not to support or present to the Polish Government claims relating to property, rights and interests affected by the "said Polish measures" before the signature of this Agreement.

Article VIII

After payment in full of the global, lump-sum compensation mentioned in article IV, the Polish Government shall be given the securities relating to the Belgian and Luxembourg property, rights and interests for which compensation has been paid by virtue of this Agreement.

Where the Belgian Government or the Luxembourg Government cannot deliver the securities referred to in the preceding paragraph, the Polish Government shall receive a suitable release signed by the claimant or claimants concerned.

The Polish Government shall consider finally settled all Polish public-law claims against all Belgian and Luxembourg claimants in so far as they relate to the property, rights and interests covered by this Agreement. In particular the persons covered by article II of this Agreement shall be finally released from any fiscal liability arising out of Polish laws or regulations and relating either to the property, rights and interests affected by the "said Polish measures" or to the compensation to which they are entitled by reason of the application of those measures. In addition, the amount of the global, lump-sum compensation is free of any future Polish taxes or charges.

On the entry into force of this Agreement, the Polish Government shall no longer be able to present the Polish public-law claims mentioned in the third paragraph of this article.

Article IX

Belgian and Luxembourg former owners of enterprises or immovable property affected by the "said Polish measures" are released from any liability which arose prior to those measures and which is a charge upon the enterprises or encumbers the property and appears in the books of the enterprises or in the land registers.

Article X

No responsibility for the distribution among the claimants of the global, lump-sum compensation shall be assumed by the Polish State or by Polish institutions, individuals or bodies corporate.

Article XI

In order to assist the Belgian Government and the Luxembourg Government in the distribution of the global, lump-sum compensation, the Polish Government shall, at the request of the other Contracting Party, provide as far as possible all the information needed to enable the Belgian Government and the Luxembourg Government to decide upon the claims for compensation submitted by Belgian and Luxembourg claimants.

On the final date which is to be fixed for the delivery of applications for compensation, the Belgian Government and the Luxembourg Government shall deliver to the Polish Government a list of the Belgian or Luxembourg individuals or bodies corporate having made application to benefit from the provisions of this Agreement.

In addition, the Belgian Government and the Luxembourg Government shall inform the Polish Government as soon as possible of the names of all the Belgian or Luxembourg individuals or bodies corporate whose property, rights and interests have been recognized as Belgian or Luxembourg interests within the meaning of article II and who are to benefit from this Agreement.

Article XII

This Agreement shall be subject to ratification or to the approval of the competent constitutional authorities. It shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that these requirements have been met.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 14 November 1963, in triplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Belgium :

M. BRASSEUR

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

L. RIES

For the Government of the Polish People's Republic :

J. ALBRECHT

ANNEX

List of the principal Belgian and Luxembourg compensation claimants known at the time of signature of the Agreement :

- Solvay et Cie, 33, rue Prince Albert, Brussels;
- Société de traction et d'électricité, 31, rue de la Science, Brussels;
- Société générale d'exploitations électriques de Lodz et extensions, 31, rue de la Science, Brussels;
- Trust métallurgique, électrique et industriel, 168, rue Royale, Brussels;
- Verreries du Midi de la Pologne, 37-39, rue Henri Maus, Brussels;
- Société générale d'industries en Pologne (Polindus), 31, rue du Marais, Brussels.

PROTOCOL OF IMPLEMENTATION

OF ARTICLE V OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN POLAND, SIGNED AT WARSAW ON 14 NOVEMBER 1963

Article 1

Payment of the global, lump-sum compensation of 600 (six hundred) million Belgian francs mentioned in article IV of the Agreement signed this day (hereinafter referred to as "the Agreement") shall be made in the manner specified in article V of the Agreement and in this protocol.

Article 2

The annual instalments mentioned in article V of the Agreement shall be paid in Belgian francs by the Narodowy Bank Polski on behalf of the Polish Government not later than the end of the fifth month following the preceding calendar year.

The first instalment to be paid shall cover the period from the first day of January to the thirty-first day of December of the year one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 3

The annual instalments mentioned in article 2 above shall be credited to the account "*Indemnités de nationalisation — Pologne*" (Compensation for Nationalization — Poland) to be opened in the name of the Belgian Treasury at the Banque Nationale de Belgique.

Article 4

The Banque Nationale de Belgique and the Narodowy Bank Polski, acting each on behalf of its Government, shall agree on the technical arrangements for the application of article V of the Agreement and of this protocol.

Article 5

This protocol shall form an integral part of the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the Polish People's Republic, on the other hand, concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland.

DONE at Warsaw, on 14 November 1963, in triplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Belgium :

M. BRASSEUR

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

L. RIES

For the Government of the Polish People's Republic :

J. ALBRECHT

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 January 1968 to 30 January 1968

No. 635

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 janvier 1968 au 30 janvier 1968

N° 635

No. 635

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EUROPEAN INVESTMENT BANK**

Memorandum of understanding concerning financing by the International Bank for Reconstruction and Development and the European Investment Bank of the project of the Compagnie des Potasses du Congo. Signed at Brussels, on 13 December 1966, and at Washington, on 3 February 1967

Official text: French.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 23 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT**

Protocole d'accord relatif au financement par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque Européenne d'Investissement du projet de la Compagnie des Potasses du Congo. Signé à Bruxelles, le 13 décembre 1966, et à Washington, le 3 février 1967

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 janvier 1968.

N° 635. PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT RELATIF AU FINANCEMENT PAR LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT DU PROJET DE LA COMPAGNIE DES POTASSES DU CONGO. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 13 DÉCEMBRE 1966, ET À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1967

En vue d'assurer la réalisation du projet ci-dessus mentionné, nos Institutions ont accordé leur concours à la Compagnie des Potasses du Congo (ci-après dénommée l'emprunteur) sous la forme de prêts respectivement de 30 millions \$ US et de 9 millions u.c. qui ont fait l'objet d'un contrat de prêt entre la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement et l'emprunteur d'une part et d'autre part d'un contrat de financement entre la Banque Européenne d'Investissement et l'emprunteur.

Afin de permettre une efficacité plus grande des activités de nos deux Institutions au regard de ce projet, il a été envisagé que chacune d'entre elles reçoive de l'autre mandat de se consacrer à la surveillance, à l'administration et au contrôle d'une part définie de l'ensemble du projet.

À cet effet, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre vos services et les nôtres au sujet des compétences qui pourraient ainsi être attribuées par une Institution à l'autre, celles-ci ont établi de commun accord, la description technique du projet et ont ensuite délimité les domaines respectifs sur lesquels auraient à s'exercer ces compétences. C'est ainsi que la BEI exercerait ses compétences sur les investissements portuaires et de transport et que la BIRD exercerait les siennes sur les investissements miniers de fond et de surface et de tous autres investissements non compris dans ceux rentrant dans la compétence de la BEI.

Sur les bases ainsi définies, nos Institutions ont convenu de ce qui suit :

A. COORDINATION, ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Chaque Institution :

1) exercera le contrôle des diverses phases de la procédure relative à la passation des marchés et commandes des travaux, matériels et fournitures. À cet

¹ Entré en vigueur le 3 février 1967 par la signature.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 635. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING³ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK CONCERNING FINANCING BY THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND BY THE EUROPEAN INVESTMENT BANK OF THE PROJECT OF THE COMPAGNIE DES POTASSES DU CONGO. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 DECEMBER 1966, AND AT WASHINGTON, ON 3 FEBRUARY 1967

With the object of carrying out the above-mentioned project, our Institutions have agreed to assist the Compagnie des Potasses du Congo (hereinafter called the Borrower) by means of loans amounting respectively to US \$ 30 million and 9 million units of account which have been made pursuant, on the one hand, to a loan agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and the Borrower and, on the other hand, to a financing agreement between the European Investment Bank and the Borrower.

In order to enable our two Institutions to operate more effectively in connection with this project, it has been considered that each of them would be appointed agent for the other in respect of the supervision, administration and inspection of a specific portion of the overall project.

To that end, and following the conversations that have taken place between us regarding the powers that might thus be granted by one Institution to the other, our Institutions have drawn up, by mutual agreement, a technical description of the project and have then defined the respective spheres within which they would have to exercise their respective jurisdictions. Thus the EIB would have jurisdiction over the port and transport investments, while the IBRD would exercise its jurisdiction over the mining investments, both underground and on the surface, and any other investments not included in the EIB's jurisdiction.

On the basis of the foregoing, our Institutions have agreed upon the following :

A. COORDINATION, EXCHANGE OF INFORMATION

Each Institution shall :

1. exercise supervision over the various phases of the procedure relating to the placing of contracts and orders for works, materials and supplies. For this

¹ Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

² Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

³ Came into force on 3 February 1967 by signature.

effet, chaque Institution, agissant tant pour son compte que pour celui de l'autre Institution, se conformera aux arrangements prévus pour la mise en œuvre des contrats de prêt et de financement ci-dessus visés. Chaque Institution fournira à l'autre tout renseignement nécessaire;

2) recevra et vérifiera les demandes de versement et communiquera à l'autre Institution toute information y relative et informera l'autre Institution de tout événement qui s'opposerait à l'exécution de ces versements dans les délais convenus;

3) exercera le contrôle des réalisations et vérifiera que les ouvrages réalisés et les matériels acquis font l'objet d'assurances et de garanties de fournisseurs et seront entretenus convenablement; en informera l'autre Institution;

4) communiquera à l'autre Institution le résultat des visites des lieux, installations et travaux;

5) en vue de coopérer de la manière la plus étroite à la réalisation du projet, procéderont à des échanges de vues concernant celui-ci, se communiqueront toute information que chacune d'elles peut raisonnablement attendre de l'autre et coordonneront leurs demandes de renseignements à l'Emprunteur relatives à lui-même et au projet;

6) s'informeront de tout événement susceptible d'entraver la réalisation du projet ou d'en empêcher l'exploitation ou de nature à justifier la mise en œuvre d'une mesure d'exigibilité anticipée du prêt.

B. CONSULTATIONS ENTRE LES INSTITUTIONS

Les Institutions se consulteront :

1) dans les meilleurs délais lorsqu'elles se proposent d'apporter des modifications aux contrats de prêt et de financement;

2) en cas de changements importants concernant les spécifications, prix et nature des travaux de construction ainsi que le calendrier de la réalisation du projet par rapport aux prévisions initiales, en vue de rechercher en commun la solution appropriée;

3) avant de procéder à des mesures de suspension de versements, d'annulation ou de résiliation du crédit ouvert ou de déclarer le prêt versé exigible par anticipation; de même s'informeront de tout remboursement anticipé effectué par l'Emprunteur;

4) au cas de vente ou de cession d'actions de l'Emprunteur envisagé à la Section 3.03 du Contrat de Garantie des Actionnaires entre la BIRD et les Garants, avant de relever tout Garant de ses obligations conformément aux termes de ladite Section.

De plus, les Institutions pourront à tout moment se consulter sur toute question d'intérêt commun.

purpose each Institution, acting both for its own account and on behalf of the other Institution, shall conform to the arrangements specified for the implementation of the Loan and financing agreements mentioned above. Each Institution shall supply the other with all relevant information;

2. receive and check applications for disbursement and forward to the other Institution all information concerning them and shall inform the other Institution of any event which would prevent it from making such disbursements within the agreed periods;

3. supervise construction and check that the works carried out and the materials purchased are covered both by insurance and by manufacturers' guaranties and will be properly maintained, informing the other Institution accordingly;

4. inform the other Institution of the result of visits to the sites, installations and works;

5. with a view to achieving the closest possible degree of cooperation in the carrying out of the project, shall exchange views concerning the latter, communicate to each other any information that each may be reasonably expecting from the other, and shall coordinate their requests for information from the Borrower, whether these relate to the Borrower or to the project;

6. shall inform each other of any event liable to interfere with the carrying out of the project, or hinder its operation or such as to justify the prematuring of the loan.

B. CONSULTATIONS BETWEEN THE INSTITUTIONS

The Institutions shall consult one another :

1. as soon as possible when they propose to make amendments to the loan and financing agreements;

2. in the case of important changes in the specifications, cost and nature of the construction work, or in the work schedules for the project as compared with the original forecasts, with the object of finding jointly a suitable solution;

3. before taking any steps toward the suspension of disbursements, or the cancellation or termination of the credit opened, or before declaring the loan payable in advance of maturity; likewise they shall inform each other of any repayment made by the Borrower in advance of maturity;

4. in the case of a sale or transfer of shares of the Borrower, as provided for by Section 3.03 of the Shareholders Guarantee Agreement concluded between the IBRD and the Guarantors, before relieving any Guarantor of his obligations under such Section.

In addition, the Institutions may, at any time, consult one another on any matter of common interest.

C. ÉCHANGE DE CONSENTEMENTS

Les Institutions devront se mettre préalablement d'accord avant de donner leur consentement à toute requête de l'Emprunteur formulée dans la cadre des Sections 5.06, 5.08, 5.10 et 5.11(b) du contrat de prêt entre la BIRD et l'Emprunteur et dans le cadre des paragraphes 6.08, 6.12 et 6.13 de l'Article 6 et 8.01 littéra (a) de l'Article 8 du contrat de financement entre la BEI et l'Emprunteur et dans le cadre des lettres annexes adressées respectivement par chacune des Institutions aux cautions actuelles relativement à leur solidarité.

Les dispositions ci-dessus définies demeurent en vigueur entre la BIRD et la BEI jusqu'à l'accomplissement complet des obligations de l'Emprunteur vis-à-vis de chacune des Institutions.

Washington, le 3 février 1967

Bruxelles, le 13 décembre 1966

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY

Banque européenne
d'investissement :

G. TRANCART K. H. DRECHSLER

C. EXCHANGE OF CONSENTS

The Institutions shall first reach agreement before giving their consent to any request of the Borrower under Sections 5.06, 5.08, 5.10 and 5.11(b) of the Loan Agreement between IBRD and the Borrower and under paragraphs 6.08, 6.12 and 6.13 of Article 6 and paragraph 8.01 (a) of Article 8 of the Financing Agreement between EIB and the Borrower and under the Supplemental Letters respectively addressed by each of the Institutions to the existing Guarantor Shareholders in connection with their joint and several obligations.

The provisions hereinabove set forth shall remain in force between IBRD and EIB until the Borrower shall have complied in full with his obligations toward each of those Institutions.

Washington, February 3, 1967

Brussels, December 13, 1966

International Bank for
Reconstruction and Development :

European Investment Bank :

A. G. EL EMARY

G. TRANCART K. H. DRECHSLER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1351. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, IN RESPECT OF BRITISH AND UNITED STATES REPRESENTATION. WASHINGTON, 17 JULY 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

July 17, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the withdrawal on June 30, 1967, from the Bahamas Long-Range Proving Ground of the Senior Member of the British Armed Forces posted thereto.

2. The Government of the United States notes that as a result of this action it would be desirable to amend certain provisions of the following Agreements between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom :

- (a) for the Establishment in the Bahama Islands of a Long-Range Proving Ground for Guided Missiles, signed at Washington on the 21st of July, 1950;¹ and
- (b) concerning the Extension of the Bahamas Long-Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Ascension Island, signed at Washington on the 25th of June, 1956.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193; Vol. 218, p. 384; Vol. 266, p. 396 and Vol. 288, p. 364.

² Came into force on 17 July 1967 with retroactive effect from 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 91 and Vol. 351, p. 438.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1351. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMAS D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LA REPRÉSENTATION DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 JUILLET 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

Le 17 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du rappel, le 30 juin 1967, du commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahamas.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que, du fait de cette mesure, il serait souhaitable de modifier certaines dispositions des accords suivants qui ont été conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni :

- a) Accord relatif à la création aux îles Bahamas d'un Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, signé à Washington le 21 juillet 1950¹; et
- b) Accord relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahamas par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension, signé à Washington le 25 juin 1956³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193; vol. 218, p. 384; vol. 266, p. 396 et vol. 288, p. 365.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91 et vol. 351, p. 439.

3. The Government of the United States of America therefore, proposes the following amendments with respect to each of the Agreements listed in paragraph 2 above :

- (a) In Article XXI, the first sentence and the words preceding the words “ shall be responsible ” in the second sentence shall be replaced by : “ The British and the United States representatives designated for the purpose shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The British representative ”.
- (b) In Articles II (5), IV (2) and XI (1), the words “ the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long-Range Proving Ground ” or “ the senior British representative posted to the Long-Range Proving Ground, ” as the case may be, shall be replaced by “ the British representative designated for the purpose ”.
- (c) In Article IV (2), the words “ the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground ” shall be replaced by “ the United States representative designated for the purpose ”.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be regarded as having entered into force on July 1, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George S. SPRINGSTEEN

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

17 July, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 17th of July, 1967, which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement which shall be regarded as having entered into force on 1 July, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Patrick DEAN

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose en conséquence d'apporter les modifications suivantes à chacun des accords mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus :

- a) À l'article XXI, la première phrase et, dans la deuxième phrase, les mots qui précèdent les mots « sera chargé » sont remplacés par le texte suivant : « Le représentant britannique et le représentant américain désignés à cette fin régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le représentant britannique ».
- b) Aux articles II, 5, IV, 2, et XI, 1, les mots « du (le) commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai », ou « du (le) Représentant britannique affecté au Centre d'essai », selon le cas, sont remplacés par les mots « du (le) Représentant britannique désigné à cette fin ».
- c) À l'article IV, 2, les mots « du Commandant des forces armées américaines détachées audit Centre » sont remplacés par les mots « du Représentant américain désigné à cette fin ».

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George S. SPRINGSTEEN

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D. C.

Le 17 juillet 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 17 juillet 1967, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à informer Votre Excellence que l'amendement susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

Veillez agréer, etc.

Patrick DEAN

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1968

TUNISIA

(To take effect on 23 April 1968.)

The instrument of accession contains the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For any dispute to be referred to the International Court of Justice, the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in every case.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 janvier 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 avril 1968.)

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante :

« Un différend pour être porté devant la Cour internationale de Justice nécessite dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607 and 610.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 2 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607 et 610.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3502. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE BAHAMAS LONG-RANGE PROVING GROUND BY THE ESTABLISHMENT OF ADDITIONAL SITES IN ASCENSION ISLAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1956¹

N° 3502. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXTENSION DU CENTRE D'ESSAI DES ÎLES BAHAMAS POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE PAR L'AMÉNAGEMENT DE NOUVEAUX TERRAINS DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1956¹

EXCHANGE OF NOTES² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED, IN RESPECT OF BRITISH AND UNITED STATES REPRESENTATION. WASHINGTON, 17 JULY 1967

ÉCHANGE DE NOTES² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DÉJÀ MODIFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LA REPRÉSENTATION DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 JUILLET 1967

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

[For the text of these notes, see p. 330 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 331 de ce volume]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 91 and Vol. 351, p. 438.

² Came into force on 17 July 1967 with retroactive effect from 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91 et vol. 351, p. 439.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1967 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1968

TUNISIA

(To take effect on 23 April 1968.)

The instrument of accession contains the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For any dispute to be referred to the International Court of Justice, the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in every case.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 janvier 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 avril 1968.)

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante :

« Un différend pour être porté devant la Cour internationale de Justice nécessite dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 570, 572, 596 and 618.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 570, 572, 596 et 618.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

22 January 1968

NIGERIA

(To take effect on 22 April 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 January 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

22 janvier 1968

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 22 avril 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 593, 594, 597, 600 and 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 593, 594, 597, 600 et 604.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTICLES 6, 7 (2), 8, 19, 22 (2), 23, 25 AND 32 OF THE CONVENTION

RETRAIT DES RÉSERVES CONCERNANT LES ARTICLES 6, 7 (2), 8, 19, 22 (2), 23, 25 ET 32 DE LA CONVENTION

Notification received on:

Notification reçue le:

25 January 1968

25 janvier 1968

ITALY

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volume 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 560.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

No 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

4 December 1967

AUSTRALIA

(With respect to annexes A, B and C; to take effect on 4 March 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 22 January 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

4 décembre 1967

AUSTRALIE

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 4 mars 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 22 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555 and 559.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les index cumulatifs n^{os} 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555 et 559.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 January 1968

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 11 April 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 29 January 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

11 janvier 1968

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 11 avril 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 29 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573, 594 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour tous faits ultérieurs concernant cette convention, voir les références données dans les index cumulatifs nos 6 et 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573, 594 et 600.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

Instruments deposited on:

24 January 1968 (a)

TUNISIA

(To take effect on 23 February 1968.)

26 January 1968

AUSTRALIA

(To take effect on 25 February 1968.)

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés le:

24 janvier 1968 (a)

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 février 1968.)

26 janvier 1968

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 25 février 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616 and 618.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616 et 618.

N° 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1968

TUNISIA

(To take effect on 23 February 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 janvier 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 février 1968.)

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1968²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1968

AUSTRALIA

(To take effect on 25 February 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 janvier 1968

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 25 février 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560, 592, 608 and 616.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; for subsequent actions relating to this Protocol, see Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 571, 591, 592, 608 and 616.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 592, 608 et 616.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 571, 591, 592, 608 et 616.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1968

TUNISIA

(To take effect on 23 April 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 janvier 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 avril 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231; for subsequent actions relating to this Convention see Annex A in volumes 522, 523, 527, 540, 543 and 547.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 522, 523, 527, 540, 543 et 547.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1968

NIGERIA

(To take effect on 21 February 1968.)

N° 8638. CONVENTION DE VIEN-
NE SUR LES RELATIONS CON-
SULAIRES. FAITE À VIENNE, LE
24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 janvier 1968

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 21 février 1968.)

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS,
CONCERNING ACQUISITION OF
NATIONALITY. DONE AT VIEN-
NA, ON 24 APRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1968

TUNISIA

(To take effect on 23 February 1968.)

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS CONSULAIRES, CON-
CERNANT L'ACQUISITION DE LA
NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE,
LE 24 AVRIL 1963²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

24 janvier 1968

TUNISIE

(Pour prendre effet le 23 février 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261; Vol. 604, p. 390 and Vol. 616, p. 506.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 469 and Vol. 604, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; vol. 604, p. 391 et vol. 616, p. 506.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469 et vol. 604, p. 391.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31 JAN-
UARY 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 January 1968

DENMARK

N° 8791. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAITE À NEW YORK, LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ADHÉSION

Instrument déposé les:

29 janvier 1968

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; Vol. 609, p. 336; Vol. 610, p. 360; Vol. 613, p. 419, and Vol. 617, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; vol. 609, p. 336; vol. 610, p. 360; vol. 613, p. 419, et vol. 617, p. 373.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

12 January 1968

BOTSWANA

Certified statement was registered by Switzerland on 29 January 1968.

ADHÉSION

Notification effectuée en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle par le Gouvernement suisse le:

12 janvier 1968

BOTSWANA

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 janvier 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

12 January 1968

BOTSWANA

The declaration of succession is accompanied by the following reservations :

Botswana wishes to make reservations concerning Article 4 of the Universal Postal Agreement (the right to dispose of posted mail in between despatch and delivering) and Article 26 (withholding and change or correction of addresses in between despatch and delivery).

Certified statement was registered by Switzerland on 29 January 1968.

ADHÉSION

Notification effectuée en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle par le Gouvernement suisse le:

12 janvier 1968

BOTSWANA

La déclaration d'adhésion est assortie des réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Botswana tient à formuler des réserves en ce qui concerne l'article 4 (droit de disposer des envois postaux entre le moment du dépôt et le moment de la remise au destinataire) et l'article 26 (retrait et modification ou correction d'adresse entre le moment du dépôt et le moment de la remise au destinataire) de la Convention postale universelle.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

12 January 1968

BOTSWANA

The declaration of accession was accompanied by the following declarations and reservations :

Botswana wishes to maintain the service provided under the optional Agreement on Post Parcels.

Article II [of the Final Protocol]

Botswana wishes to retain the reservation.

Article V, Table 1, No. 29, and Table 2, No. 15, a. [of the Final Protocol]

Botswana levies exceptional land rates and wishes to continue doing so.

The rates are :

	<i>fr.</i>	<i>c.</i>
<i>Table 1</i>		
Parcels up to 1 kg		60
Parcels over 1 and up to 3 kg	1	
Parcels over 3 and up to 5 kg	1	50
Parcels over 5 and up to 10 kg	2	50
<i>Table 2</i>		
Parcels up to 1 kg		55
Parcels over 1 and up to 3 kg	1	
Parcels over 3 and up to 5 kg	1	50
Parcels over 5 and up to 10 kg	2	50
Parcels over 10 and up to 15 kg	4	00
Parcels over 15 and up to 20 kg	5	50

Article VI and VII, cipher 6

Botswana has no sea rates.

Article XI, letter b of the Final Protocol

Botswana has no supplementary charge for fragile or cumbersome parcels.

Article XII, cipher 2 of the Final Protocol

Botswana wishes to retain the rights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3.

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ
À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification effectuée en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle par le Gouvernement suisse le:

12 janvier 1968

BOTSWANA

La déclaration d'adhésion était assortie des déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Botswana tient à maintenir le service prévu dans l'Arrangement facultatif concernant les colis postaux.

Article II [du Protocole final]

Le Botswana tient à maintenir la réserve formulée dans cet article.

Article V, tableau 1, n° d'ordre 29, et tableau 2, n° d'ordre 15, a) [du Protocole final]

Le Botswana perçoit des quotes-parts territoriales exceptionnelles et tient à continuer à le faire.

Montant des quotes-parts :

	fr.	c.
<i>Tableau 1</i>		
Colis jusqu'à 1 kg		60
Colis au-delà de 1 kg et jusqu'à 3 kg	1	
Colis au-delà de 3 kg et jusqu'à 5 kg	1	50
Colis au-delà de 5 kg et jusqu'à 10 kg	2	50
<i>Tableau 2</i>		
Colis jusqu'à 1 kg		55
Colis au-delà de 1 kg et jusqu'à 3 kg	1	
Colis au-delà de 3 kg et jusqu'à 5 kg	1	50
Colis au-delà de 5 kg et jusqu'à 10 kg	2	50
Colis au-delà de 10 kg et jusqu'à 15 kg	4	00
Colis au-delà de 15 kg et jusqu'à 20 kg	5	50

Article VI et VII, n° 6

Le Botswana ne perçoit pas de quotes-parts maritimes.

Article XI, alinéa b), du Protocole final

Le Botswana ne perçoit pas de taxe supplémentaire pour les colis fragiles ou encombrants.

Article XII, par. 2, du Protocole final

Le Botswana tient à conserver la faculté qui y est prévue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3.

Article XIII of the Final Protocol.

Botswana does not participate in the international insured parcel scheme.

Article XIV of the Final Protocol.

Botswana wishes to retain the reservation.

Article XV of the Final Protocol.

Botswana wishes to retain the reservation.

Article XVII of the Final Protocol.

Botswana wishes to retain the right not to pay compensation for uninsured parcel lost, stolen or damaged in its service.

Article 122 cipher 5 [of the Regulations].

Botswana has no reservation.

Certified statement was registered by Switzerland on 29 January 1968.